

Aunque *vez* y *mes* ya son formas nominales en el CE, el uso con las preposiciones *en* y *al* respectivamente —en la función aquí apuntada¹⁵⁹— como en (8) y (9) es específicamente andino:

- (8)
en otra vez
Q: uj-kut-pi-qa
- (9)
al més
Q: killa-man

Las traducciones muestran, en estos casos, claros paralelos con el quechua. Otra posibilidad más para la nominalización reside en la composición.

Técnicas de composición

Luego de este repaso sobre las nominalizaciones documentadas en el CCC, desviemos la mirada hacia el *Nuevo Diccionario de Bolivianismos* (ver. también Coello 2001). Allí se encuentran nominalizaciones que pueden ser consideradas como copias del quechua o el aimara no sólo —como hasta ahora— desde un punto de vista combinatorio, sino también desde un punto de vista formal, como en (10) y (11):

- (10)
cacaloro
‘papagayo de color verde oliváceo’ > *caca* + *loro* [ai.
khakha, qu. *khaka* ‘tartamudo’ + esp. *loro*]
- caragallo
‘persona, generalmente extranjera, de piel blanca y
cabellos rubios’ > *cara* + *gallo* [ai., qu. *q’ara* ‘sin
vegetación, pelado’ + esp. *gallo*]
- (11)
arinasa
‘persona que tiene la nariz aguileña’ > *ari* + *nasa*
[ai. *ari* ‘puntiagudo’ + ai. *nasa* ‘nariz’]

159 En otras variedades del español se registra igualmente *al mes*, aunque, por ej. en función alativa.

- cacapeque
‘persona de cabello canoso’ > *caca* + *peque*
[ai. *qaqa* ‘des colorido, desteñido’ + ai. *p’iqi* ‘cabeza’]
- cachahuarmi
mujer atractiva > *cacha* + *huarmi* [ai., qu. *k’acha*
‘bonito’ + ai., qu. *warmi* ‘mujer’]
- carachaqui
‘persona que tiene la costumbre de andar descalza’
> *cara* + *chaqui* [ai., qu. *q’ara* ‘sin vegetación, pelado’
+ ai., qu. *chaki* ‘pie’]
- caracunca
‘persona que tiene el cuello desnudo, sin cubrir’ > *cara*
+ *cunca* [ai., qu. *q’ara* ‘sin vegetación, pelado’
+ ai., qu. *kunka* ‘cuello’]
- caralipichi
‘persona que no tiene dinero ni bienes’ > *cara*
+ *lipichi* [ai., qu. *q’ara* ‘sin vegetación, pelado’
+ ai. *lip’ichi* ‘cuero’]

En (10) se asocian un *determinans* indígena con un *determinatum* español para la formación de un nuevo sustantivo, mientras en (11) ambos componentes son de procedencia indígena. En este marco resulta curioso, por una parte, que la composición de palabras se realiza sin necesidad de traslato y que lo determinado —como es frecuente en el CA— se sitúa tras lo modificado. Por otra parte, cabe señalar que en los ejemplos de los que hasta ahora he tomado conocimiento, el elemento *español* es siempre el modificado, mientras los elementos indígenas están representados en ambas funciones¹⁶⁰.

Reduplicaciones

Un aspecto bastante extendido en la construcción de sustantivos, que en el caso de Bolivia (aunque no exclusivamente, cf. por ejemplo Perú) puede ser considerado destacadamente innovativo, es el de la reduplicación. Los siguientes campos semánticos son los más afectados:

160 Un primer vistazo podría desalentar esta perspectiva, ya que *cara* y *caca* podrían parecer españoles por la homografía (aunque no para todos los hablantes, por la homofonía). No se debe dejar de mencionar que muchas composiciones de palabras revisen un componente metalingüístico o metonímico. (También aquí pueden verse paralelos con el capítulo sobre el género).

Árboles y arbustos

Animales (frecuentemente insectos)

Juegos (y juguetes) de niños y danzas

Los siguientes ejemplos pertenecientes a estos campos semánticos muestran que las unidades léxicas en cuestión serían copias del quechua y el aimara, pero la forma de la *reduplicación* está a todas luces registrada primeramente en el castellano en Bolivia. De este modo, como se ha visto en muchos ejemplos del apartado anterior, en los casos de la llamada copia global, la copia no es necesariamente idéntica al original. Entre los ejemplos ubicados bajo el número (12), el último es especialmente interesante:

(12)

cuti-cuti [ai. *k'uti* 'pulga'] *m Ø zoo* Nombre de varias especies de pequeños escarabajos de cuerpo ovalado, con cabeza pequeña y antenas cortas, de color variable con manchas o bandas en los eliotros. Son fitófagos y tienen la capacidad de dar saltos como las pulgas. Algunas especies son plagas de gramíneas, solanáceas y leguminosas (Fam. Chrysomelidae) [Bol: pulguilla].

machu-machu [qu. *machu* 'viejo'] *m/f Ø coloq* Persona pedante, soberbia.

coca-coca [ai. y qu. *kuka*] *f Ø 1 Cbb bot* Árbol de hasta 5 m de altura, muy ramificado y con espinas en las ramas jóvenes. Tiene hojas simples, endurecidas y flores blancas o rosadas reunidas en cimas. Sus frutos son achenios. Crece en bosque montano húmedo (Fam. Rosaceae, *Hesperomeles lanuginosa*) [Bol: yaruma]. | 2 *Cbb bot* Arbusto o árbol de hasta 7 m de altura. Tiene hojas simples, enteras y flores de color variable entre amarillo y guinda, reunidas en haces. Sus frutos son bayas que contienen numerosas semillas. Crece en bosque de neblina y ceja de monte de Los Yungas (Fam. Solanaceae, *Saracha punctata*). | 3 *Chuq bot* Arbusto o árbol de hasta 8 m de altura, cuya corteza presenta una superficie rugosa, de color pardo-rojizo. Tiene hojas simples, de envés pubescente, y flores amarillas, reunidas en cabezuelas. Sus frutos son achenios. Crece en bosque seco interandino. Por su madera dura y perfumada es utilizada en la fabricación de objetos artesanales (Fam. Compositae, *Cochnatia palosanto*).

El tercer lema en (12) refiere a una unidad léxica homógrafa con una española, aunque en este caso remitida a un lema indígena.

Otras entradas ya se encuentran reduplicadas también en quechua (*chiru-chiru*) o aimara (*cheque-cheque*, *tisi-tisi* y *tanta-tanta*), como puede verse en (13):

(13)

chiru-chiru [qu. *chiru chiru*] *l m Ø 1 Llanos zoo* Nombre de varias especies de aves canoras, de unos 10 cm de largo, de color → *café* <5>, en varias tonalidades, con el vientre generalmente más claro que el dorso. Las plumas de sus alas y de su cola tienen franjas transversales de color → *café* <5> oscuro. Su pico y sus patas son pequeños, delgados y de color marfil. Habitan en la región de Los Llanos y en los valles, en campos de cultivo y zonas boscosas (Fam. Troglodytidae, *Troglodytes* spp., *Cistothorus platensis*) [Bol: chichurro, ticuara; *kʰʰ* ratonal. | *ll m/f Ø 2 Chuq coloq* Persona que vive del robo de cosas de poco valor [Bol: *kʰʰ* chicle].

cheque-cheque [ai. *ch'iqich'iqi* 'escarabajo'] *m Ø 1 Alt zoo* Nombre de varias especies de coleópteros de unos 2 cm de largo, de color negro brillante. Suelen llevar hasta el nido bolas de excremento, que transportan con las patas traseras, para la deposición de huevos y el alimento de las larvas (Fam. Scarabaeidae, *Canthon* spp., *Copris* spp., *Geotrupes* spp., *Phanaeus* spp.) [Bol: → acatanca]. | 2 *Alt Pócima pre-* parada con el → *cheque-cheque* <1>, molido y cocido, que algunas mujeres hacen beber a los hombres para dominarlos imponiéndoles su voluntad y sus caprichos [*kʰʰ* huacanqui]. *hacerse el/la* ~ [ai. *ch'iqich'iqi* 'escarabajo'] v [una persona se hace la *cheque-cheque*] *Alt coloq* Finger una persona desconocimiento acerca de algo o hacerse la desentendida respecto de un hecho [Bol: → achivatarel].

tisi-tisi [ai. *tisi-tisi* 'libélula'] *sust(m/f)/adj Ø coloq* Persona que suele molestar [Bol: → amolador, -al].

tanta-tanta [acep. <1> ai. *tantaña* 'reunir'] *m/f Ø Alt coloq* Persona a la que le gusta enterarse de asuntos privados de los demás para divulgarlos [Bol: → bocinal].

En este grupo se encuentran formas onomatopéyicas ya documentadas en quechua, aimara o ambas lenguas:

(14)

tunco-tunco [ai. *thunkhuña*, qu. *thunkuy* 'saltar sobre un pie'] *m Ø*
Alt, Valles Juego de niños que consiste en recorrer una figura formada por casilleros numerados, dibujada en el suelo. Los participantes intervienen por turno lanzando un tejo a uno de los cuadros, empezando por el primer número y sucesivamente hasta el último. Después, tienen que hacer el recorrido de ida y vuelta saltando de cuadro en cuadro sobre un solo pie y recoger al volver el tejo sin pisar la casilla en la que éste cayó. Gana el niño que logra completar toda la serie sin equivocarse [Bol: → coja-cojal].

Deben diferenciarse las unidades léxicas que son iguales en quechua o aimara a causa de su origen onomatopéyico de aquellas que coinciden a causa de su origen en el contacto con el español, por ejemplo en el quechua *waka* > esp. *vaca*. A partir de esto ha surgido la siguiente unidad léxica en el castellano andino, una forma de retro-copia con reduplicación:

(15)

huaca-huaca [ai. y qu. *waka* < esp. *vaca*] *l f*, var *guaca-guaca*, *waka-waka Ø* *1 Alt* Composición musical de ritmo alegre y rápido al compás de la cual se baila la → *huaca-huaca* <2>. | *2 Alt* Danza autóctona de la región andina que satiriza la corrida de toros de los españoles y en la que participan hombres y mujeres. Los varones llevan sombreros de forma cónica adornados con plumas de los cuales caen pequeños velos que cubren los rostros de los danzantes, camisas blancas y pantalones del mismo color; además, llevan, sujetos a la cintura, la figura de un toro fabricado del cuero de un buey. Las mujeres llevan sombreros, blusas y muchas → *polleras*, entre 15 y 30 aproximadamente, adornadas con lentejuelas. En esta danza participan también → *caisillas*, → *cusillos* <1> y → *jilacatas* <2> [Bol: → *huacatocoris*]. | *3 Alt* zoo Nombre de varias especies de insectos coleópteros, de unos 5 CC.1 de largo, de color negro. Sus patas tienen fuertes garras prensiles para sujetarse a las ramas de los árboles. El macho tiene un cuerno en la cabeza. Habitan en valles

y llanos. Se ven atraídos por la luz (Fam. Scarabaeidae) [Bol: *jetore*, *torito*]. | *II sust(m/f)/adj*, var *guaca-guaca Ø* *4 coloq desp* Persona que da muestras de ingenuidad, escaso entendimiento y falta de viveza [Bol: → *alforjado*, -al]. *OBS*: La segunda variante existe sólo para las acep. <2, 3>.

La técnica de la reduplicación es adscripta en su mayor grado de productividad preferentemente al aimara antes que al quechua (compárense las numerosas indicaciones de sitios duplicadas en Cochabamba (Cala-Cala, Queru-Queru, etc.). Sin embargo, la técnica también se registra en ejemplos españoles:

(16)

salta-salta m Ø *Alt* Juego que consiste en saltar a la comba un niño, cantando diferentes canciones como, por ejemplo, "gota gotera, soldado marinero, enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre, alza los pies arriba y abajo, hasta contar tres..." y sigue saltando y cantando hasta que falle. Gana el juego el niño que logra saltar más → *rondas* <1> [Bol: → *gota gotera*].

toca-toca: al ~ adv coloq En rel. con el modo de hacer algo como, por ejemplo, jugar los niños a algo: por turnos, invirtiendo los roles.

vende-vende m Ø LP Juego infantil, especialmente de niñas, que consiste en representar las actividades cotidianas de comercio e imitan el comportamiento que vendedores y compradores realizan habitualmente en un mercado.

Todas estas construcciones sustantivas están lexicalizadas y han sido introducidas en el NDB. En el repaso del NDB en Augsburg (estado de avance a marzo de 2003) he podido encontrar sólo algunas pocas reduplicaciones *no* sustantivas; el siguiente adverbio de tiempo, lexicalizado y lematizado, constituye una notable excepción:

(17)

ya-ya adv Ø coloq En rel. con el modo de indicar el tiempo: en el momento presente o en el inmediatamente anterior o posterior al presente [Bol: → *ahorringal*].

Recapitulación

Resumiendo la sección dedicada a las formas nominales en el análisis de corpus, puede subrayarse lo siguiente: en todas las secciones investigadas de la gramática nominal se puede pensar en un *code-copying* selectivo del quechua. Al mismo tiempo, tampoco pueden descartarse las influencias ejercidas por otras variedades del español mismo, sobre todo las *habladas*. Finalmente, en todos los ámbitos se producen fenómenos que pueden ser considerados innovadores, que pueden a su vez ser religados a estrategias pragmático-universales. En cuanto a la correlación entre contacto y cambio lingüístico, en lo que hace a los aspectos aquí analizados del ámbito de lo nominal, debe dejarse en claro que una descripción que no recurra al quechua en tanto lengua de contacto carecería aquí de sentido, puesto que los parámetros con ésta, especialmente los sintáctico-combinatorios, no dejan de ser asombrosos: nunca deja de hacerse atractiva una copia de la lengua de contacto, allí donde convergen la no-marcadez, la marginalidad y la oralidad. En el CC pueden documentarse especialmente aquellas alternativas al CE que en éste se encuentran disponibles marginalmente, que son no-marcadas, y esto casi siempre en el espacio de la lengua hablada.

El ámbito de lo nominal es, en este sentido, innovador en diferentes aspectos, al interior de los cuales —y sobre todo en el ámbito de la concordancia— se han podido encontrar claras diferencias entre los grupos de hablantes CC.1 y CC.2. Estas diferencias, no obstante, son de naturaleza más gradual que básica o de principio. Las innovaciones se remiten en más de un sentido a desarrollos iniciados en la Edad Media, los cuales han preferido otros caminos en el CE. De esta manera se resuelve la aparente paradoja del castellano en Bolivia, inquietantemente arcaico e innovador al mismo tiempo.

Sin embargo, los resultados de los análisis hasta aquí realizados en el ámbito de lo nominal ponen de manifiesto que la innovación en el contacto lingüístico con el quechua no ha ido tan lejos como para introducir nuevas categorías gramaticales. En el siguiente capítulo, esta vez en torno al verbo, se introducirá por el contrario la evidencialidad, una categoría que en el CE no se encuentra gramaticalizada. Otra dife-

rencia se hará expresa ya en el próximo subcapítulo: la puesta en efecto del desarrollo de subistemas absolutamente marcados, el *causativo* y el *pasivo*.

Junto a estas diferencias permanecen constantes ciertas observaciones esenciales: el quechua es necesario para la descripción del sistema verbal cohabambino, aunque no suficiente. Primeramente, el recurso a universales pragmáticos, de aprendizaje y de la gramaticalización tienden a una representación diferenciada. En cuanto a la gramaticalización, habrá que investigar también en el verbo, como ya se hizo en el ámbito de lo nominal, tanto un avance como un retroceso del mencionado fenómeno.

4.5 Ángeles de movimiento: los verbos

Del mismo modo que en el subcapítulo dedicado a las formas nominales, puede establecerse también para las formas verbales un *code-copying* del quechua, ante todo selectivo (frecuencial, combinatorio, semántico), lo cual se muestra como un elemento de peso sobre todo para la introducción —semántico-combinatoria— de la categoría de 'evidencialidad'. Aunque también se pueden registrar, desde varios puntos de vista, fenómenos comparables (al menos de carácter marginal) en variedades sincrónicas y diacrónicas del español que no han estado o no permanecen en contacto con el quechua. Lo último resulta especialmente válido para las formas de la causatividad y la pasividad familiares a la oralidad, a cuyo análisis se abocará esta sección en su primer avance.

4.5.1 Para empezar a hacer, tienes que hacerte hacer

Introducción: ¿Qué hacer?

Presentamos un esbozo en torno a los usos gramaticales del verbo "hacer" en el castellano (andino) boliviano.

Se seguirá aquí la terminología de Haboud (1998:199) y se hablará de CA (castellano andino), que comprende variedades monolingües

(CM) y bilingües (CB)¹⁶¹. Se utiliza el término de castellano andino, por lo que no son las fronteras nacionales las que determinan las características de una variedad sino, junto a otros factores, las lenguas de contacto (Granda 1999, Gómez & Arévalo 1988, Gutiérrez 1984, Lastra 1968, Mendoza 1991, 1992). Muchas de las estructuras realizadas en los medios oral y escrito en Cochabamba/Norte de Potosí se encuentran también en el español peruano (o ecuatoriano) andino (cf., por ejemplo, Caravedo 1996, Escobar 2000, Codenzzi 2000, Haboud 1988, Lee 1997, Zavala 1996).

Es necesario precisar que mientras todos los usos de *hacer*, aquí tratados, son más gramaticales que lexicales, difieren, sin embargo, en cuanto a su función específica.

1. La niña se *ha hecho* morder con el perro.
2. Los obreros *hacen* mover la piedra.
3. Me van a *hacer* danzar.

Observamos que, en los tres ejemplos aquí citados, estamos ante la construcción "hacer + infinitivo"¹⁶². Tal construcción ha sido denominada "causativa"¹⁶³. Ahora bien, al mirar los ejemplos de cerca, observamos que, en la primera frase, el verbo "hacer" aparece en su forma refleja. El sujeto sintáctico ("la niña") no es el agente sino más bien el paciente de la acción "morder". Dicho en otras palabras: La niña no ha mordido al perro, sino que ha sido mordida por éste. De ahí que podría atribuirse al primer ejemplo una función más pasiva que causativa. Los ejemplos (2) y (3) son causativos, pues el sujeto sintáctico manda a otro realizar la acción, según parece. No obstante, estos últi-

161 En el caso de Cochabamba/ Norte de Potosí, no consideramos acertada la división estricta entre CM y CB de A.M. Escobar (1997) ni la posición contraria de Caravedo (1992:719-741). En otras palabras, la posición de Caravedo no se opone tanto como parece a la visión de A.M. Escobar puesto que en los comentarios metalingüísticos de nuestros informantes sí existe una clara *división gradual* entre monolingües y bilingües, mientras que en el habla objetiva parecería darse un *continuum* (cf. Díaz, Ludwig & Plander 2002a). El CA consiste en un conjunto de variedades cuya divergencia con respecto a una norma supranacional (castellano estándar, CE) certifica los propios hablantes y las publicaciones de la Real Academia Española. Ahora bien, nuestra perspectiva no se limita a la contrastividad, sino que busca describir (las) variedades (es) como (l)es, cf. Coello (2001:1).

162 La diversidad de los tiempos verbales es mera casualidad.
163 Al hablar de "causativas" nos referimos a "construcciones de infinitivo en las cuales el verbo regente es causa directa o indirecta, de la acción expresada por el verbo infinitivo" (Allonso 1997: 11-12). Como las construcciones de infinitivo de la clase de "hacer hacer algo a alguien" son generalmente consideradas las expresiones prototípicas de causalidad en español, nos limitaremos aquí a éstas.

mos ejemplos tampoco son idénticos entre sí. A diferencia de la segunda, la tercera frase —o locución— se encuentra en el *Diccionario de Bolivianismos* por tener un semantismo específico ("involucrar a alguien en algo en lo que no tiene ninguna participación")¹⁶⁴.

Según estas primeras observaciones, se hace evidente la necesidad de explicar los datos del castellano andino no sólo a partir de las características sintácticas, sino tomando también en consideración aspectos semánticos y pragmáticos. Un análisis meramente sintáctico-formal no daría cuenta de las propiedades de estas construcciones.

Empezamos nuestro análisis de la construcción "hacer(se) + infinitivo" con un ejemplo cuya forma análoga aparece tres veces en un largo diálogo entre dos vendedoras en un mercado cochabambino. Las mujeres se pelean por una falda que "se debería mandar a hacer":

- (4)a debías *hacerte* *hacer* para empezar a hacer pues
 (4)b me lo has de *hacer* *hacer* ¿ya?
 (4)c me he *hecho* *hacer*
 (corpus 320ca.bo/cbba, 91)

Estas construcciones causativas, criticadas por el autor cochabambino Walter Urquidí en el habla de sus compatriotas (1994:91) no son muy usuales en CE, pero sí, por ejemplo, en el francés estándar. Parece que la concurrencia de las formas "mandar a + infinitivo" y "hacer + infinitivo" bien conocida en no pocas lenguas romances medievales, se decide, en el castellano cochabambino, por el uso de "hacer". Este proceso puede estar influido por el quechua, ya que en esta lengua contamos con un único sufijo causativo: *-chi*.

No obstante, también puede tratarse de una gramaticalización que ha avanzado en esta variedad del castellano andino. La evolución de construcciones causativas (reflejas) hacia una forma de voz pasiva en varias lenguas parece apoyar esta última hipótesis (cf. Koo 1997:214).

164 Nótese que este significado no es desconocido en el área rioplatense, pero sí en Andalucía.

Volvamos a analizar ahora con más detalle el primer ejemplo (1), comparándolo con una frase similar (5):

- (1) La niña se ha hecho morder con el perro
 (5) Un hombrecito se había hecho perder su ganado

El primer uso del verbo "hacer" aquí analizado en su forma refleja ha revelado ser una expresión de la voz pasiva. Esta forma de voz pasiva conocida también en variedades (orales) de otras lenguas romances (por ej. francés "se faire + INF": "je me suis fais engueuler")¹⁶⁵, llama la atención por las tres cuestiones siguientes:

En primer lugar, la valencia del infinitivo se ve reducida y aumentada a la vez: el mismo participante NIÑA se ve representado una vez como sujeto ("la niña") y otra vez como objeto directo ("se"); en este caso, la valencia se encuentra reducida. Paralelamente, la introducción del agente pasivo ("el perro") aumenta nuevamente la valencia verbal.

En segundo lugar, mientras la construcción pasiva "hacer(se) + INF + con" resulta muy poco usual (y hasta desconocida) en la Península europea ibérica, su correlato "verbo + chi (CAUS) + wan (INSTR)" es la técnica preferida en la lengua de contacto, a saber, el quechua (donde -WAN corresponde a CON):

- (6) wañu-y 'die'
 wañu-chi-y 'kill'
 wañu-chi-chi-y 'make kill'
 wawa alqu-wan quwi-ta wanu-chi-n 'the child makes the dog kill the rabbit'
 (Kulikov 1993:126)
- (7) rumi 'piedra'
 rumi-chi-y 'llenar con piedras'
 rumi-chi-chi-mu-y 'ir a hacer llenar con piedras'

165 En su correlato alemán (sich + INF + lassen [dejarse + INF]), sin embargo, se abren otras posibilidades sintácticas. Éstas pueden ser explicadas por el carácter permisivo del verbo "lassen" [dejar], cf. Koo (1997:203, 213-215).

- Rumi-cha-chi-ka-mu-y 'ir a hacerse llenar de piedras con otra persona o personas'
 Masi-wan rumi-cha-chi-y 'pedir a un amigo que llene con piedras'

Y en tercer lugar, desde una perspectiva semántico-pragmática, el sujeto sintáctico de ambas frases (1) y (5) no tiene el papel de agente: según nuestro conocimiento del mundo, lo volvemos a subrayar, ni el hombrecito ni la niña quieren dañarse intencionalmente. Aunque se puede dar también el caso de que la niña provoque al perro, pero el contexto preciso de nuestro ejemplo no permite tal interpretación. De este modo, a diferencia del CE, del castellano sevillano e, incluso, bonaerense, el semantismo cochabambino del verbo "hacer" no conserva su carácter intencional de todos los ejemplos¹⁶⁶. Estamos entonces ante un "bleaching" (empalidecimiento) semántico típico de los procesos de gramaticalización.

Ahora bien, si comparamos ambas construcciones (1) y (5) desde una perspectiva sintáctica y casuística, salta a la vista una diferencia crucial, que apunta hacia una diversificación diacrónica de estas estructuras. Mientras en (1) el pronombre "SE" corresponde al objeto directo (o paciente), en (5), "SE" representa un objeto indirecto (o experiencer)¹⁶⁷; el objeto directo es, en esta frase, el GANADO. La segunda diferencia entre las dos frases está en relación con la primera y radica en que, mientras en (5) el verdadero agente semántico (el que realiza la acción según nuestro conocimiento del mundo) no se nombra, en (1), el agente —el perro— se ve introducido por la preposición "con".

En el CE, esta construcción sería agramatical. No obstante, sus correlatos son muy "normales" en muchas lenguas, como por ejemplo en euskera (Kazenin 2001:903; cfr. también Song 2001):

- (8) gizon-a-k txakurr-a maluskatu-a zan
 man-the-INSTR dog-the (ABS) beat-PASS AUX (3.Sg.Sub)
 the dog was beaten by (literally "with") the man

166 Cf. Krieger (1996:59) para la gramaticalización del verbo "hacer".

167 Cf. También Mendoza (1992).

Según Susanne Michaelis (2000:90) esta preposición, que se da también en muchas lenguas criollas, se debe a la cercanía metonímica del comitativo (CON una persona), instrumental (CON un instrumento) y agente pasivo (CON el perro, cf. ej. (1)). Esta metonimia habría dado lugar a evoluciones diacrónicas en algunas lenguas y explicaría, tal vez, una ambigüedad revelada por nuestros informantes. El ejemplo (9)

(9)

Hacemos mover la piedra con los obreros

Según el contexto puede parafrasearse por (a) o (b):

- a) Mandamos a los obreros a mover la piedra
(el mismo hablante no trabaja)
- b) Junto con los obreros movemos la piedra (el hablante sí ayuda)

Según hemos visto, podemos confirmar la hipótesis de Julio Calvo Pérez que habla de una predisposición o "un uso larvado" en el español peninsular (del siglo XVI al actual) que posibilita que la influencia quechua "no sea estructuralmente rompedora de los esquemas propios sino incentivadora de los mismos. Con los usos nuevos, las viejas formas se complementan y saturan, abriéndose de ese modo el esquema cognitivo de las mismas áreas desconocidas" (200:75).

Conclusión, o lo que se debe hacer

En el contacto lingüístico quechua-español en Cochabamba han surgido estructuras nuevas, debidas a desplazamientos semánticos y distribucionales de estructuras hispánicas. Según Company, la mayoría de los cambios se inicia, por lo regular, "como usos esporádicos o marginales que acaban por constituirse en la norma lingüística de una comunidad dada" (1997: 143, cf. también Coello 1998, 1999). En este proceso, el quechua tiene, en el caso del castellano andino, un papel muy importante. No obstante, otros factores como funciones típicas de la oralidad y tendencias de la gramaticalización son también decisivos para la formación de la variedad andina cochabambina. En el surgimiento del castellano andino, formado

a partir de una situación de contacto, pueden *conjugarse* diversas *causae* en el sentido de una *multiple-birth-theory* (Aitchison 1995). Estas son, entre otras, la/s lengua/s materna/s de los hablantes (Soto 2001, 2002), las estrategias de adquisición de una L2 (Fernández 1997), técnicas de marcidez y de no-marcidez, desplazamientos (*drifts*) del sistema (Harris y Campbell 1995, Ludwig 2001) y tendencias de gramaticalización universales que se manifiestan de manera diversa en las lenguas específicas (Díaz, Ludwig & Pfänder 2002a). En este sentido, podemos dar la razón a Weinrich (1959: 25) cuando afirma que algunos cambios en el castellano en contacto con el quechua evidencian que estas variedades lingüísticas surgidas en situación de contacto podrían representar "estados más avanzados en la evolución de la lengua".

Las construcciones causativas y pasivas con "hacer(se) + infinitivo" ponen de manifiesto la necesidad de la conjugación entre sintaxis, semántica y pragmática en el análisis lingüístico, y "destacan la importancia de estos dos últimos factores, que lamentablemente han sido descuidados durante mucho tiempo" (Alfonso 1997:29).

4.5.2 Bajar abajo y subir arriba

Muchos verbos transitivos del CE son usados también en Bolivia, pero intransitivamente. En el castellano en Bolivia¹⁶⁸ —como en el quechua— muchos verbos son usados tanto transitiva como intransitivamente, por ejemplo:

(1)

- abollar
- acopiar
- achicar
- afanar
- agarrar
- agenciar
- ajustar

168 En este apartado no se hablará solamente del español 'andino', sino del español en Bolivia en general, ya que la fuente principal aquí utilizada es el NDB, y no sólo el CCC, y en aquel diccionario la reacción no recibe ningún tipo de marca diatópica.

acuchillar
anunciar
marcar

Los verbos introducidos en (2) son intransitivos en el castellano en Bolivia pero *no* en quechua:

(2)

amarra

v ⊕ 1 {una persona amarra} Alt *coloq* Afectar el estado físico o anímico de una persona valiéndose para ello de una práctica de hechicería o un maleficio [Bol: brujear, engualichar, laiquear, picharear; E, Bol = brujear, hechizar, embrojar; *ɛʷ* hacer (un) daño]. | 2 {una persona amarra [a] una persona} *coloq* En una relación de pareja entre un hombre y una mujer, por ejemplo, un matrimonio, dominar una persona a la otra [Bol: → agarrar]. | 3 {una persona amarra [a] alguien} *coloq* Limitarle a alguien la capacidad de decisión o libertad de acción [E, Bol: atar]. | 4 {una persona amarra [a] una persona} Alt *coloq* Afectar el estado físico o anímico de una persona valiéndose para ello de una práctica de hechicería o un maleficio [Bol: brujear, engualichar, laiquear, picharear; E, Bol = brujear, hechizar, embrojar; *ɛʷ* hacer (un) daño]. | 5 {una persona amarra [a] una persona} Alt *coloq* Lograr mediante prácticas propias de hechicería el amor o el favor de una persona [Bol: curar]. | 6 {alguien amarra con alguien} *coloq* Llegar alguien, generalmente los miembros de un partido político, a un acuerdo con los miembros de otro u otros partidos políticos para conformar una coalición, para realizar una determinada actividad, etc. [*ɛʷ* arribar; transar; zanjear]. | 7 ~se {una persona se amarra} *coloq* Contraer matrimonio [Bol: chincatarse; *ɛʷ* casorearse; conchabarse; ponerse la sogá al cuello; sacarse la grande]. | 8 ~se {dos personas se amarran/una persona se amarra con una persona} *coloq* Contraer matrimonio [Bol: → acollararse]. | 9 ~se {dos personas se amarran/una persona se amarra con una persona} *coloq* Empezar a vivir una persona en concubinato con otra [Bol: → acollararse].

albear
apercollar

El caso inverso, esto es, que verbos intransitivos en el CE sean usados en el español andino —y también en quechua— con objeto preposicional, es menos frecuente. Por ejemplo:

(3)

abrirse: una persona se abre en un lugar
aplastarse: una persona se aplasta en un sitio
aplazar: un estudiante se aplaza en algo
aprobar: un estudiante aprueba en algo

Otros verbos, intransitivos en el CE, son sin embargo transitivos en el castellano en Bolivia; esto quiere decir que los mismos tienen en Bolivia un actante más:

(4)

aricar

v ⊕ 1 {una persona arica [a] una persona} LP *coba* Echar de un lugar a una persona que propone o solicita algo inaceptable [*ɛʷ* bolear]. | 2 ~se {una persona se arica} LP *coba* Marcharse una persona de un lugar.

aflojar

v ⊕ 1 {una persona afloja} Alt, Valles *coloq* Aceptar, en una discusión, una opinión contraria a la propia, después de haberla discutido [Bol: agacharse; E, Bol = ceder]. | 2 {una persona afloja} Alt, Valles *coloq* Acceder una persona, especialmente mujer, a tener relaciones sexuales con otra persona. | 3 {una persona afloja en algo} Alt, Valles *coloq* Aceptar una persona, en una discusión, una opinión distinta de la propia después de haberla rechazado antes. | 4 ~se {una persona se afloja} *coloq* Perder una persona fuerza, vigor o entusiasmo [E: achantarse; E, Bol: achicarse, apagarse, desinflarse, encogerse; Bol: achatarse, aplastarse].

Esta utilización transitiva de verbos intransitivos conoce una lec-

tura aspectual en el sentido de la 'facticidad general' imperfectiva. Así, podemos añadir ahora una observación más: la semántica de los verbos afectados no es siempre la acostumbrada en las otras variedades, de modo tal que las modificaciones en la rección se relacionan con la adquisición del nuevo significado. Especialmente en el uso transitivo de verbos intransitivos en el CE salta a la vista que el uso metafórico hace aparecer aquí un primer actante, y también gracias a esto puede usarse el verbo de manera transitiva. También es posible, aparentemente, pensar esto desde las teorías de prototipos y/o de la marcidez, las cuales podrían postular que un verbo poco marcado en español puede ser expresado transitiva, intransitiva y causativamente. En el quechua (y en el aimara), por el contrario, los verbos menos marcados son prototípicamente transitivos; la transitividad y la causatividad deben ser marcadas complementariamente. Esta técnica es más frecuente en el CC que en el CE, y podría interpretarse como una marcación más consecuente del segundo actante. Este segundo actante se presenta —incluso cuando se trata de un actante inanimado— frecuentemente con la preposición *a* (5,6) o con *lo* (7).

(5)

(a)

tomar en serio a otras propuestas

(b)

ubicar a la avenida

(6)

a los carros soliito tienes que cargar

(7)

Don Venito *lo* han nombrado por corregidor

(Uchuca 1718)

Especialmente en (6) y (7) se evitará una posible interpretación que equivoque el sustantivo en la primera posición, entendiéndolo como sujeto.

De todos modos, la hipótesis mencionada arriba pierde fuerza, en primer lugar, en tanto también entran en cuestión estrategias de la construcción de analogías propias del aprendizaje de la lengua¹⁶⁹. En segundo lugar, tendencias similares son detectadas (no sólo en usos humorísticos o metafóricos) también en la Península Ibérica y en variedades americanas alejadas de situaciones de contacto como la aquí estudiada.

Pueden mencionarse aún algunas divergencias más entre el castellano en Bolivia y en España, esta vez con respecto al criterio 'animado'/'humano'. Los siguientes verbos pueden ser utilizados en Bolivia (y no en España) también con objeto *animado*:

(8a)

alzar

apalabrar

(8b)

abrigarse (también en CE: *me abrigo con mi padre*)

amoscar

apañar

apestillar [con una persona]

aquerenciarse [con una persona] (en CE *a un lugar*)

majar

En el caso de (8a), aunque no en el de (8b), esta observación resulta también válida para el quechua; del mismo modo que, por ejemplo, en (1) y (3) puede pensarse en una copia como posibilidad de interpretación. Esta afirmación es válida igualmente para la diferenciación dentro de los sujetos animados entre agentes +/- animados: en el castellano en Bolivia, de otro modo que en el CE —y que en el quechua—, el siguiente verbo es de uso común:

(9)

acollarar

169 Esto no debe ser circunscripto exclusivamente al aprendizaje extrainstitucional: muchos de los verbos afectados aparecen de todos modos con objeto de persona; esto podría ser también una explicación.

La expansión en el uso verbal de lo relativo a las cosas o a los animales hacia agentes humanos puede ser explicada, más allá de la hipótesis de una copia del quechua, a través de la metonimia y la metáfora.

Los siguientes verbos revisten una gramática diferente de la que les es propia en el CE, y por esa razón su rección también es en parte diferente¹⁷⁰:

- (11a)
- abanicarse [de/por/con algo]
 - abarrotar [algo]
 - abastecer [a alguien]
 - abocarse [a algo]

Lo mismo vale para los verbos en (11b), los cuales no han sido extraídos del NDB, sino del CCC:

- (11b)
- hablar [para alguien] 'hablar mal de alguien'
 - estar de hambre 'tener hambre'
 - enviarse [con algo] 'aguantar algo'
 - alocarse [con alguien/algo] 'entusiasmarse con'

Algunos verbos, como *alocarse*, presentan también una forma de construcción léxica diferente al CE; como por ejemplo:

- (11c)
- acariñarse [con alguien/algo] (CE: encariñarse)
 - aparejarse [con alg.] (CE: emparejarse)

Otras modificaciones en la rección parecen dar prioridad nuevamente a la motivación semántica. En la tabla de abajo se introducen algunos ejemplos:

170 Esto también es válido ya para los verbos en el ejemplo (1). Existe además un gran número de usos verbales fáciles no presentes en el CE, por ejemplo: *medir el aceite a una persona* 'acuchillar a una persona'; *arrastrar el ala por una persona* 'estar perdiidamente enmarado/a de una persona'.

(12)

CA	CE	Verbo
a	de	abusar a alguien
	ante, con	sincerarse a (icónicamente): en dirección a alguien
	en	integrarse a un grupo (en Argentina también a)
	para, en	clasificar a (en Quechua -ta)
de	Ø	hacer de (posible modelo): trabajar de
	en	consistir de
	por	tener pena de algo
en	de	inspirarse en, (como en Argentina)
	con	ayudar en
con	a	encontrar con alguien <i>encontré a</i> , (pero de hecho) <i>me encontré con</i>
sobre	a	referirse sobre (posible modelo): hablar sobre
entre	de a	salir entre dos (difícil en el aprendizaje de la lengua: <i>de + a</i>)

La tabla enseña que existe una tendencia a la expansión del elemento menos marcado de la categoría *a*, *de* y *con*; además se encuentran analogías en forma de contaminaciones (*referirse sobre*, *hacer de*). Icónicamente, puede entenderse en *por* y *con*, así como *entre* por *de a*.

Pasemos ahora a otro fenómeno que, en los libros de crítica lingüística, es juzgado como *falta de preposiciones*. Algunas de las si-

guientes omisiones son motivo de estigmatización —no sólo en el caso de los hablantes bilingües, pero especialmente en este caso. Así, en la construcción del futuro con *ir* puede caer en el CC la preposición *a*:

- (13)
vas mirar

Tres posibles fuentes de este fenómeno: en primer lugar la analogía, puesto que no se dice *estar a + forma verbal* (como en portugués), sino sólo *estar + forma verbal*. En segundo lugar se encuentra el significado de la tercera persona del singular, marcada en menor grado en el proceso de aprendizaje: *va a INF*, que en el habla se oye a lo sumo, sólo una /a:/. Finalmente, el fenómeno tiene lugar, con especial frecuencia, en verbos que comienzan con /a-/:

- (14) vas anotar
(15) vas hacer
(16) vas hablar

Y así, justamente en verbos tan frecuentes como

Otros ejemplos de la divergencia entre CE y CC en torno a *a* son:

- (17) quedar cero [CE: estar a cero]
(18) llegar siete y media (201) [CE: a las siete ...]
(19) traer [en el CE es aquí obligatorio: a alguien]

En su monografía de 1988, Anna María Escobar distingue tres formas de uso de las preposiciones *a*, *de* y *en*, y las ordena del siguiente modo, de acuerdo a tres niveles en la adquisición de la lengua española:

(20)	
Función	Sistema A
Lugar	[en, Ø]
Destino	[a, Ø]
Origen	[de, Ø]
(A. M. Escobar 1988: 19)	
Función	Sistema B
Lugar	[en, Ø]
Destino	[a, Ø]
Origen	[de, Ø]
Función	Sistema C
Lugar	[en, Ø]
Destino	[a, Ø]
Origen	[de, Ø]

De acuerdo con este trabajo, la completa caída de las preposiciones es también posible en el nivel más temprano de adquisición de la lengua (Escobar 1988: 18). En el estadio intermedio es importante el papel jugado por el tipo de acción del verbo. El último estadio ya no admite la caída de preposiciones. La colocación de cada preposición depende en el CE del verbo específico a cada una; una forma de la *servitude grammaticale*, ya que se dice *ingresar en*, pese a que *ingresar* a sea más icónico.

Excursus: 'con' desde un punto de vista semasiológico

En este subcapítulo se ha estado trabajando, hasta aquí, onomasiológicamente. En estas últimas líneas se preferirá para el tratamiento de la preposición *con* —a causa de su alta frecuencia en el CC— un avance semasiológico. Los siguientes siete ejemplos —ya citados anteriormente— parecen relevantes, debido a que todos son posibles en el quechua con el sufijo *-wan*:

1. Rección, por ej. *encontrar con*:
(21)
ayer encontré *con* un amigo
2. Agente de pasiva:
(22)
me he hecho morder *con* el sapo
3. Conexión con nombres, p. ej. causal o concesiva:
(23)
con la poca sombra estaba mal
4. Conexión con infinitivo (cópula):
(24)
con ser malos pegaban

5. Conexión con infinitivo (verbo independiente):

- (25) con aprender ...
6. Conexión con '... lo que':
(26) ... con lo que me tiró al suelo
7. Conexión con el déictico anafórico 'eso':
(27) con eso terminamos

Luego de este listado, destinado a facilitar una visión de conjunto desde el punto de vista semasiológico, se proseguirá en el texto con las categorías tiempo y evidencialidad.

4.5.3 Había sido muy usual en el área andina, dice diciendo

Determinadas técnicas de la evidencialidad son puestas en funcionamiento en el español hablado en Cochabamba a través de formas temporales y *verba dicendi*.

Lo que en primer lugar se puede observar es la alta frecuencia de *decir*. Por un lado, es usado como verbo completo. De esta modalidad se podrían mencionar muchos ejemplos, típicos del *habla cotidiana*, de entre los cuales seleccionamos aquí dos:

- (1)
Le ha *dicho* 90, 60 le ha *dicho* nosotros 90 *dice* 90, 60 y 100 explota *dice* (CC.2,500,190).
- (2)
—viene a ju(g)ar puta, sin medias. (enojado)
—no, el Jesús ya tenía que traer, yo me voy a estar adelantando *dice*, va estar yendo *lle* *h*e *dicho*

Decir es utilizado aquí como apertura o cierre de cita. Por otro lado, hay otros dos tipos de uso que deben ser mencionados, los cuales siguen la vía de una lexicalización creciente —y son,

sin embargo, también conocidos en España—, *por decir* y *digamos*:

- (3)
Muchos escritores, *por decir*, Dickens también él te *dice* escribimos muchas veces lo que hemos vivido, y aquí en Cochabamba hay alguien así, *digamos*, un tipo, y este ñato sí escribe alucinante. [...] ha sido botado del Ejército y empieza con la política, después *dice* "la política, no, yo pensé que iba a haber un momento de cambio dentro de mi persona y nada [...] *dice*, empieza a hacer literatura y escribe muy bonito, William Aguilar es autor que sale de esas normas de la literatura tradicional, hay muy pocos escritores que salen de eso, él ha tratado de salir, ahí/ tiene "Pedazos de piel", un libro to que es muy hermoso donde te habla de los diez mandamientos (CC.2,602,1A).

De manera similar, dos variantes más de este tipo —esta vez, no usadas en el CE— parecen encontrarse en el camino de la lexicalización: *qué diciendo* y *dice diciendo*:

- (4)
—Y vos, ¿*qué diciendo* te lo estás llevando la leña? me *dice diciendo* (CC.2,250, 12).

En CC2, más raramente también en CC1, *dice* y *dice diciendo* son usados de forma invariable y muchas veces combinada, incluso sin que un 'diciente' concreto pudiera ser nombrado. La frecuencia de aparición de los mismos es relativamente alta, sobre todo en la narración:

- (5)
dice que una virgencita de piedra habían tallado y allí ovejitas *dice* habían hecho (CC.1,301)
- (6)
dicen que *decían* que *decían* que había otro Señor muy grande más que ellos (440: 262)
- (7)
este negro es bien orgulloso, *dice*, *habían* ido a Tupiza, de dos días *habían* llegado cargados por la mañana siempre en la familia del

hombre o de la mujer hay un tipo que no te va hablar o que va estar ocupado con sus cosas ¿no ve?, ahora el carajo del negro ese tu primo, me ha mirado mal le *había dicho* pues, se *había ido* a dormir, después me voy, esa misma noche el cojudo se *había ido* tantos días de planificación jodiéndose en el viaje para ir emputarse y roncar y venirse (CC.2, Totoetal)

Precisamente en (7) se hace explícito algo que aquí es de interés primario: la concordancia temporal se pierde a costa de una nueva categoría, pasible de ser adscrita al orden de la evidencia¹⁷¹. Esta categoría remite a la pregunta acerca de si el hablante es o no es "la fuente de la información" (Maurer 2001). Hay evidencia directa en los casos en los cuales el hablante en persona ha visto, oído o tomado parte en la acción; lo último comprende la idea de una conciencia absoluta (so-bre este punto se volverá más adelante). La evidencia indirecta, por el contrario, puede determinarse como tal cuando la información ha sido tomada de las declaraciones de un segundo hablante o bien de alguna fuente escrita. En caso de no tratarse más de una forma de la responsabilidad, en sentido estricto (cf. Ludwig 1988), desde el momento en el cual lo importante para el hablante no es la veracidad de lo dicho, sino la "fuente de la información", la evidencia puede ser contada en sentido amplio entre las formas de la modalidad.

En muchas variedades del quechua, el grado de evidencialidad¹⁷² es expresado a través de sufijos, que aglutinados pueden devenir en representantes de las clases de palabras. En el quechua de Bolivia y en el del Cuzco, el sufijo *mi(n)* expresa la evidencia directa, y el sufijo *si* la indirecta.

- (8)
(a)
- | | | | |
|-------|----------------|-------|--------------|
| Pedro | llank'ashanmi. | | |
| Pedro | llank'a- | sha- | n- mi. |
| Pedro | trabaj- | PROG- | 3.SG.- EVID. |
- 'Pedro está trabajando.' (Lo veo.)

171 La relación que sigue, responde esencialmente a las presentaciones del tema en Maurer (2001), Wierzbicka (1996) y Willet (1988).

172 Otros autores aplican a la oposición los términos *no-experimentado* vs. *experimentado*, cf. Calvo Pérez (1993); cf. de Granda (1999: 183s).

(b)

Pedro llank'ashansi.

'Pedro está trabajando.' (Alguien me lo ha dicho.)

De acuerdo con el esquema de Willet (1988) se puede constatar que el sufijo *-mi(n)* puede expresar en quechua el espectro completo de la evidencia directa; de manera opuesta a lo que sucede en otras lenguas, el quechua no hace distinción entre las diversas formas de percepción sensorial de donde proviene la información. El sufijo *-si* cubre por su parte todo el ámbito de lo reportativo.

Ahora bien, la diferencia entre los mencionados sufijos *-rqa* y *-sqa* y los sufijos *-mi* y *-si* reside en que los que integran el segundo par sirven para remitirse a cualquier situación, esto es, que también pueden ser utilizados para el pasado y el futuro. Los primeros, por el contrario, se remiten prototípicamente a situaciones *pasadas*; por esa razón, en la literatura especializada son tratados generalmente como expresión del pretérito. Maurer trabaja precisamente sobre ese pretérito, que en la mayoría de las gramáticas del quechua —siguiendo el modelo español (o latino)— es designado como "pluscuamperfecto": en la gramática de Cusihaman se diferencian seis funciones de este así llamado pluscuamperfecto (1976: 170-171, aquí la cita se extrae de Maurer):

1. Hechos históricos o prehistóricos.
2. Leyendas, fábulas, etc.
3. Situaciones que han tenido lugar en algún momento en la infancia del hablante, de la cual no puede acordarse concientemente.
4. Acciones realizadas por el hablante en un estado ajeno a la conciencia, sea que esté ebrio, dormido, o algo por el estilo.
5. Situaciones que han tenido lugar sin que el hablante haya participado en ellas personalmente; se ha enterado de lo sucedido a través de alguna otra persona.
6. Situaciones recién descubiertas por el hablante, por ejemplo el sabor o la calidad de alimentos o bebidas que recién acaba de probar.

En cuanto designación, estas seis formas de uso no tienen nada en

común con el tiempo pluscuamperfecto en el sentido estricto del *past-before-past* déficto. La última de las seis funciones es designada también como *mirativa*. Esta función se documenta ya en textos de épocas tempranas:

- (9)
 Pedro-mi ka-sqa (González Holguín 1607: fol. 27)
 Pedro-ÉVID. ser-REP/MIRATIV
 'Es Pedro.'

- (10)
 Hábil *había sido*. En lugar de
 Es un hombre capaz.
 (Middendorf 1970 [1890]: 100)

La evolución de un pasado hacia la forma de marcador mirativo está documentada de diferentes modos en las lenguas de los mudos, y es explicada por Maurer del siguiente modo:

Dado que el desconocimiento de parte del hablante con respecto a la situación que en ese momento lo sorprende se encuentra situado en el pasado, el descubrimiento de dicha situación está también anclado lingüísticamente en el pasado (o en un presente)¹⁷¹.

Una explicación —probablemente convergente— podría ver también otra evolución en la transformación del pluscuamperfecto temporal en evidencial. Llama la atención, como ya se anticipara al comienzo, que este 'pluscuamperfecto andino' esté documentado en el corpus con mucha frecuencia junto a *verba dicendi*. Por lo pronto, no puede realizarse una clara separación de las oposiciones *-min* vs *-si/nin* y *-rqa* vs. *-sqa*: en el primer par se hace expreso que uno (no) lo ha visto con los propios ojos, que alguien más lo ha contado; en el segundo, se lo sabe de segunda mano o uno ha sido sorprendido por la noticia. En la perspectiva de la metonimia no sorprende que ambos casos puedan ocurrir contiguamente:

171 Ver Perry (2000: 236).

(11)

Grande había sido dice diciendo.

Q: *latun kasqa nispa nin.*

jatun ka-sqa ni-spa ni-n

gande ser-REP dic-UNIKONV dic-3.SG.NONFUT

(12)

A las seis había llegado dice diciendo.

La oposición entre perfecto (o bien imperfecto) y pluscuamperfecto en CE es de carácter temporal: el pluscuamperfecto está situado más lejos del *origo* del hablante —en el sentido de Bühler— que el perfecto. De acuerdo con los desarrollos metafórico-metónimicos de la teoría de la gramaticalización, un 'mantenimiento' de la distancia (figurada) podría haber facilitado la evolución. El perfecto y el pluscuamperfecto son, así, semánticamente reelaborados¹⁷⁴ a través de una oposición —conocida ya por el quechua, en el que es obligatoria. No debe asombrar que en este caso una forma del *indicativo* español asuma esta función, dado que no se trata de una forma de la 'responsabilidad' o la obligación (Ludwig 1988): lo presentado ha sucedido efectivamente, la pregunta consiste solamente en si el hablante en persona lo ha 'visto'.

Las siguientes paráfrasis (o similares) del pluscuamperfecto evidencial son las que han propcionado los hablantes interrogados al respecto, mayoritariamente en el orden aquí seguido:

- "no me consta"
- "recién enterado"
- "sorpresa"

A partir de estas reflexiones puede deducirse que el llamado pluscuamperfecto pasa a estar en una nueva relación de oposición con el perfecto. Esto se ilustra con el ejemplo (13). En la presentación con verbos en *perfecto*, la hablante misma ha estado en el lugar y el momento de los hechos; cuando se trata de verbos en *pluscuamperfecto*, en cambio, no ha estado:

174 Con esto, la frecuencia del hasta ahora aún llamado pluscuamperfecto se hace mayor. Cf. también de Granda (1999: 185) y Escobar (2000: 127, 220, 252, 256) observa una evolución similar en el bulgario.

(13)

- ¿Y cómo es el calvario?
 —Se sube arriba al cerro, se saca piedra, dice que había unos borrachitos, que *habían hecho* su virgencita de piedra
 —Ah sí, ¿cómo?
 —Dice que una virgencita de piedra habían tallado y allí ovejitas dice habían hecho
 —Sí, [...] pero cómo han pasado todo el día pues, todo el día *han estado* ¿no vé?
 —*Se han ido* ellos, nosotros estábamos jugando, helados nos hemos comprado, reírescos, al baño *hemos ido*, la Neli se ha trancado en el baño, no podía salir, "ay no se puede", yo igual al mismo baño *he entrado*, "ay no se puede", chistoso *hemos salido* (CC.1,301)

Las formas del perfecto y el pluscuamperfecto analítico son utilizadas en el CC, como en el CE, también en oposición, salvando que esta oposición ya no debe ser entendida como una de tipo temporal, sino enfrentando los rasgos no-reportativo vs. reportativo. Al igual que en el quechua, esta técnica del reportativo está vinculada a la evidencialidad, la cual es realizada por medio de *verba dicendi*.

La serie temporal del CE es aquí masivamente subvertida, ya que el perfecto y el pluscuamperfecto se alternan:

(14)

Este negro es bien orgulloso, dice *habían ido* a Tupiza, de dos días *habían llegado* cargados por la mañana [...]. Ahora el carajo del negro ese tu primo, me ha mirado mal había dicho pues, se *había ido* a dormir, después me voy, esa misma noche el cojudo se *había ido* tantos días (CC.2,602, 1, B, continuación)

(15)

He estado en la marcha del magisterio y toda esa experiencia *he tratado* de plasmar ¿no? en un cuentito porque, claro, *estamos marchando* nosotros bien, *estamos* por Caracollo, *estamos llegando* a otro pueblito más, y *mira* nos *han tenido* que *pararnos*, gasificán-

donos por todo lado, o sea, es *bien tremendo* pues, o sea este tipo de peligros que *hace* la clase trabajadora, *no puedes* con un aparato demasiado potenciado para coartar los Derechos Humanos, *eso nos han hecho* pues, nos han tenido que gasificar y al final casi a palos (CC.2,602,1,A)

La cuestión de la *consecutio temporum* afecta también al *subjuntivo*. Las siguientes secuencias de tiempo y modo parecerán bastante poco usuales a un hablante del CE:

(16)

Me gustaría que mis hijos *hablen* [CE: *hablaran*] quechua (CC.2,203)
 De alguna manera se han robado la plata de Bolivia. Todos se *dieron* cuenta, hasta el presidente se *da* cuenta (CC.2,203)

Por un lado, puede pensarse en la flagrante infracción contra la norma ejemplar. Por otro lado, este uso desviado de dicha norma puede aparecer como una forma más acorde a la pragmática, ya que el mismo hace posible una aserción como la que se encuentra en (17):

(17)

Y no tengo miedo al decir esto; hasta el presidente se da cuenta que [CE: de que] *si* aquí *hubiera* una forma de cortar la uñas a los políticos, Bolivia se *levantaría* [CE: se *levantaría*] violentamente (CC.2,203)

En el siguiente texto, muy apegado en lo formal a la lengua escrita, sería esperable encontrar la forma *proporcionara*:

(18)

ofrecía recompensa a quien *proporcione* datos sobre los ladrones

Con la reducción de la diferenciación temporal se corresponde no sólo —como recién se ha visto— una diferenciación más señalada en el plano evidencial-reportativo, sino que también el aspecto presenta en el CC otro modo de diferenciarse, divergente del común en el CE.

4.5.4 Lo has de entender bien para hablar bien: el tiempo y otros aspectos verbales

En el desarrollo del plano aspectual en *saber* + INF y *estar* + gerundio podemos encontrar una gramaticalización detenida en el CE que sigue aún su camino en el CC. En éste, es posible, que *saber* se ligue a agentes inanimados y *estar* a verbos escláticos.

En Cochabamba, *saber* es utilizado para expresar acciones frecuentes o acostumbradas:

- (1)
el Óscar le *sabe* decir Yoyo (CC.1.131)

Mendoza (1991) añade ejemplos comparables del español de La Paz:

- (2)
Sabía trabajar de noche.
No me *sabe* gustar el estudio.
Sabíamos/sabemos jugar en el parque.
Mi mamá *sabe* llegar a las seis, siete de la tarde.

Estos ejemplos son clasificados por Mendoza (1991: 60) como neosintagmas que podrían ser explicados a partir del contacto con el aimara. Sin embargo, estos sintagmas pueden encontrarse fuera de La Paz en las regiones predominantemente quechuas como Cochabamba o también Cuzco, en el Perú; y en autores consagrados del ámbito rioplatense como el propio José Luis Borges. En (3) se citan ejemplos del Cuzco, aportados por Andrés Chirinos en comunicación personal:

- (3)
Q: Tutas llank'ayta yachasqa. ('Dicen que sabía trabajar de noche')
'Man sagt, dass sie/er nachts zu arbeiten pflegte.'
Q: Ayacuchochi yachani. ('Vivo en Ayacucho')
'Ich lebe in Ayacucho.'
Q: Qusqupi yachakunkichu. ('¿Te acostumbrabas vivir en Cuzco?')

Mientras los especialistas en contacto lingüístico prefieren ver aquí

una copia selectiva, a los dialectólogos históricos se les aparece como un arcaísmo. Zamora Vicente (1979: 427) precisa que este uso del verbo, conservado desde la edad media, "sobre todo se oye en el lenguaje hablado del Plata, donde *soler* es totalmente caduco". En el palenquero, lengua criolla de base hispana, que al igual que las variedades del Plata no puede haber sido influido por el quechua, *sabé* existe como marcador de hábito, *bo syabé caminá* 'sueles caminar' (Schwegler 1998: 256). De todos modos, el arcaísmo no puede permanecer aquí como (única) vía explicativa, puesto que la evolución de un verbo como 'saber', en expresión gramatical de la costumbre, es plausible tanto pragmática-universalmente como también metafórica-metonímicamente, y de acuerdo a las teorías de la gramaticalización (Pfänder 2000a). En este sentido, pueden mencionarse múltiples ejemplos, que demuestran la contigüidad semántica:

- (4)
sabe ganar

(5)
—[Los alumnos] como [hablan quechua], entre ellos, con el profesor, en el recreo?
—Entre ellos *saben* hablar.
—¿Y aprendes de ellos no?
—No, ese ratito, después me olvidó
—¿Y los profesores? ¿No *saben*?
—Saben.
—Hablan también?

(6)
Es un maricón, es un mentiroso. Y lo único que *sabe* todo el tiempo es emborracharse (CC.2.803, Conversación mientras lavan ropa en el río)

(7)
—1 ... abajo, a la cancha; después *me he comprado* (sic) coquita, panto *más*, azuquitar (sic) *más*, jaliburanch (sic) *más*, eso también hace mejorar pues, un fuertecito para dormir...
—3 (rie) ¿conoces el jaliburanch? (lacht)

- 2 ¿qué es?
- 1 hace mejorar,
- 2 ¿qué es? ah...
- 1 ¿vos sabes tomar?
- 2 no, no
- 3 (ríe) jaliburanch
- 2 chichita nomás
- 4 jaliburanch
- 1 ¡ay carajo! (CC.2)

Resulta interesante aquí la observación de una gramaticalización en *progreso* en diferentes variedades del español andino: pese a que todos los ejemplos arriba mencionados refieren agentes animados, se conoce que en Cuzco y Cochabamba el uso de 'saber' es posible habitualmente también con agentes inanimados, como en (4) y aquí:

- (8)
- las toallas *saben* estar colgadas en allá (CC.1)

Un paso más en la gramaticalización lo representan los sujetos impersonales, esta vez nuevamente documentados en un ejemplo de Cochabamba:

- (9)
- lleno *sabe* ser (CC.1)

De las observaciones presentadas acerca del aspecto habitual con 'saber' es posible deducir que metodológicamente resulta fructífero no solamente comprobar si hay este o aquel tipo de *sintagma* también en otras variedades, sino además, si, dado el caso, éstos han seguido evolucionando y si en esta evolución —como en éste ejemplo— siguen la vía universal de la gramaticalización.

Tras el aspecto *habitual de saber*, pasemos ahora a la otra parte de la imperfectividad aspectual, con el aspecto progresivo, ampliamente productivo en Cochabamba. Las formas progresivas del español, *estar* + gerundio, pueden reemplazar, en el español andino,

los tiempos verbales, que se refieren a los tres niveles temporales. Kany (1995: 284) supone allí una extensión de la estructura conocida y usual en el español medieval. Estas extensiones funcionales no se encuentran en Europa; por el contrario, algunas formas son tenidas hoy día por arcaicas.

- (10)
- mucho te *estás haciendo* pasar con el frío (CC.2,601)
- me *voy a estar adelantando* dice diciendo (CC.1,101)

Los ejemplos en (11), extraídos de Caravedo (1992), Kany (1994) y Lee (1997) provienen en su mayoría de noticias sacadas de diarios en lengua inglesa:

- (11)
- Yo *me he de estar sirviendo* (= he de servir, = serviré) otro. (Bolivia)
- Déjate de *estar molestando*. (Chile)
- Tú no más *estás sabiendo* las penas que estoy pagando. (Perú)
- Ah, *viniendo ha estado* mismo el Inspector. (Ecuador) (Kany 1994: 284)
- Me *estoy yendo* mañana (= Me iré mañana)
- Estoy llegando* a las seis (= Llegaré a las seis) (Caravedo 1992: 726)

Este uso se encuentra en actas de Cochabamba datadas a inicios del siglo XVIII:

- (12)
- está deviendo* (sic) (AMC, 1718)

La forma progresiva *ir* + GER se registra en Colombia, Ecuador, Chile y Argentina, cf. (13):

- (13)
- Melito se ha ido yendo, había ido viniéndose... en su casa. (Colombia)
- Se fue yendo... se van yendo. (Ecuador)
- ¿Cómo le va yendo? (Chile, Kany, 1994: 282)
- Que se vayan yendo, si les parece. (Argentina, Rojas, 1980: 170)

Es notable que, en Bolivia, sean sobre todo verbos de deseo y voluntad en los que es usado el aspecto progresivo en el sentido de la función de *conatu*, cf. (14):

- (14)
 este ñato lo está queriendo vender todito (CC.1, 102)
 ese día yo estaba deseando bajar (CC.1, 100)
 no me estás conociendo todavía (CC.2, 402)

En algunos ejemplos de uso del progresivo con *ser*, la semántica puede restituirse por medio de 'encontrarse':

- (15)
 está siendo... (CC.2)
 Q: ka-sa-n

Construcciones verbales analíticas

Al aumento de lo *aspectual* corresponde formalmente una expansión de las formas verbales analíticas:

- (16)
 ha de estar hablando (CC.2, 803)
 ha de saber hablar (CC.2)
 había sabido estar hablando (CC.2)

- (17)
 ya te voy a estar buscando (CC.2, 803)
 al año así me voy a empezar a poner a trabajar y después abrir un salón así (CC.2, 602)

Las formas sintéticas que se encuentran en el corpus tienen que ver generalmente con un *interés por el prestigio* o una *ironización* de éste (véase el próximo subcapítulo)¹⁷⁵.

175. Sólo (comunicación personal) cuenta entre lo que hace a la cuestión del prestigio y la hipercorrección el uso del *subjuntivo* discorde con la norma:
 [El hermano, Utqha Maita,] no había conversado con ella más veces que Utqha Páucar, pero sí logró verla algunas veces llenando de agua su canchillo en la fuente. Sólo que la fuente se hallaba demasiado cerca del palacio y mientras él se acercaba, ya la doncella estaba en la puerta del palacio, sin oír su llamado ni dolerse de sus penas (CC.2, 308, 43).

Cuando, pese a esto, se utiliza el tan escaso perfecto sintético —por ejemplo, en acontecimientos oficiales—, recibe un carácter marcado, y muchas veces se encuentra en la segunda persona singular, morfológicamente en la forma analogizante *-istes*:

me dijistes [CE: dijiste, analogía, por ejemplo, con el presente: *dices*]

La forma está registrada en muchas variedades del español, incluso en la lengua coloquial, así como en hablantes vascos bilingües:

M: <? ese quién es> · -(José) " no sé <accel si le conocistes> " [es uno bajito] (Korpus Urko)

Resumiendo, podemos constatar las siguientes tendencias: la oralidad promueve decididamente las formas analíticas (Ludwig 1996); éstas son más fáciles de aprender (Fernández 1997). La expansión del progresivo también en el presente y en las formas de expresión de lo habitual encuentra correspondencia tanto en el quechua como en el canal universal de la gramaticalización (Bybee et al. 1994). La evolución semántica, así como el modelo ya existente en el quechua llevan a que el uso sea también posible con verbos estáticos¹⁷⁶.

Así, en el sistema andino, parece darse un aumento de la aspectualidad en diversos ámbitos, siempre y cuando se parta de un concepto amplio del aspecto (Pänder 2000a)¹⁷⁷; el uso *intransitivo* atestigüado en el CC1 de verbos solamente transitivos en el CE tiene una lectura imperfectiva. En el ámbito de la deixis local surge una nueva oposición, que puede ser igualmente interpretada como perfectivo vs. imperfectivo. También la alternancia entre *subir* y *subir arriba*, documentada en el CE en todo caso como *substandard* y enfática, parece establecerse en CC2 (y más escasamente en CC1) como una oposición aspectual, y, así, funcional. *Subir arriba* (o ...*encima*) quiere decir, entonces: *llegar realmente arriba, no sólo ir más alto, sino hasta la meta; esto es, perfecto en el amplio sentido del concepto*¹⁷⁸.

176. La analogía juega también un cierto rol.

177. Esto se acorda bien a una variedad predominantemente oral como el CC1 (cf. Pänder 2000b).

178. *Subir*, solo *subir*, en cuanto término no marcado de la oposición, imperfectivo-perfectivo no expresa nada acerca del alcance del objetivo.

Se *sube arriba* al cerro (CC.2)

'les *sube encima*' (Schulbuch Klasse I: XI)

En Perú, puede señalarse un fenómeno similar en 'hacia', ya que aquí se exhibe una presición inusual en la península para la expresión de las dimensiones espaciales:

lloiraba hacia mí la wawita (CA Perú, d.m.)

Con el *aumento* de la aspectualidad se corresponde una *reducción* de la temporalidad. De todos modos, la reducción de las oposiciones temporales en el verbo sería equiparada, posiblemente, a través del uso de adverbios temporales. Así, debe señalarse aquí una divergencia más, esta vez en el uso del adverbio *hoy*:

hoy (en CE: ahora; entonces)

Kany lo interpreta así:

En el habla popular de Hispanoamérica existe confusión en el uso y significado de los adverbios *ahora* y *hoy*: hay regiones en las que *ahora* significa *hoy*, y viceversa, regiones en las que *hoy* se utiliza por *ahora*, cambio que ya existía en el español antiguo. Del mismo modo, aparece la forma 'desde hoy' con el significado de 'desde ahora' (Kany 1994: 328).

El siguiente ejemplo puede encontrarse también en Cochabamba, donde es asociado a una formación escolar insuficiente: *más antes*. En CE se dice también *más tarde*, lo cual puede hacer pensar en una analogía entre ambas estructuras. Resulta interesante que en quechua justamente esta implicatura haya sido mantenida como semántica: así, *antes* no debe ser interpretado como anterioridad en el tiempo, sino como 'más bien'. Aquí se vuelve a poner en evidencia una vez más la profundidad histórica y la influencia recíproca de las dos lenguas en contacto.

ser, estar, haber, tener

En el CCC se encuentran muchas divergencias llamativas con respecto al CE en el ámbito de los verbos en parte gramaticalizados *ser*, *estar*, *haber*, *tener*, sobre todo en el grupo de hablantes CC2, como puede verse en (18-20):

ser en lugar de *haber*:

(18)

Antiguamente en Cochabamba *eran* [CE: había] huertas, lugares amplios (CC.2,203)

estar en lugar de *quedar*:

(19)

amuki *estate* vos (CC.2,402)

'vos callate'

estar en lugar de *ser*:

(20)

tres lotes *estaría* ps lindo, ¿no vé Maxi? [CE: sería lindo] (CC.2,601)

'sería lindo tener tres terrenos, no es cierto, Maxi?'

(20) es un ejemplo de reglas que han dejado de ser motivadas, como la que indica "sería" para lo bello y "estaría" para lo bueno. Pero también se registra el fenómeno inverso, encontrándose *ser* en el lugar de *estar*:

(21)

es bien ps, es bien (CC.2,dados)

Ser en lugar de *hacer*, referido a un periodo de tiempo:

(23)

tres años ya es [CE: hace] (CC.2,202)

Ser en lugar de *quedar*:

(24)

esquina más abajo es (CC.2,601)

Como en el quechua, por dar otro ejemplo, en las lenguas esclavas, es posible la caída de los verbos de cópula, aunque los ejemplos que se encuentran en el corpus provienen sobre todo de hablantes monolingües. Pragmáticamente, puede derivarse de una entonación de los dos puntos:

- (25)
la que pierde: vos nomás (CC.2, A.L.I. 330) (CE: eres)

Ahora, emerge en el quechua una cópula (cf. Lee 1997 y Soto 2002), de modo tal que la distancia entre las dos lenguas, tipológicamente diversas, tiende a hacerse menor. También puede observarse una variante en las expresiones impersonales:

- (26)
no hay mis vacas (Cuzco, Gregorio) [CE: están]
- (27)
¿Tienes cambio... cien... hay cambio? (CC.2,400)

El futuro formado con *haber de*, que en CE tiene cierto matiz arcaico y reviste aún un fuerte valor modal, está ampliamente difundido en el CC, en un proceso más de gramaticalización, y ha perdido en ello su valor modal:

- (1)
ha de volar el pajarito (CC.2,202)

En el *quechua* cochabambino, el futuro encuentra una expresión sintética (-sax). En el castellano en Bolivia, por el contrario, el futuro sintético se usa de manera sumamente restringida (ver arriba). Allí pueden distinguirse dos formas de uso, *cortés* la primera y *epistémica* la segunda:

- (2)
iré al baño (CC1.501)
habrán ido pues a Chuli han ido ayer (CC.1,102)

El segundo uso en (2) es también habitual en el CE; no así el primero, o al menos no con el matiz pragmático-modal que se le adscribe en el CC.

Las siguientes formas están manifestamente contaminadas por construcciones analógicas:

- (3)
ay, me lo *deberías* de prestar (lo: las sandalias) (CC.2,200) (CE: sin *de*)
hay que irnos a agarrarle... (al perro) (CC.2,200) (CE: *tenemos* en lugar de *hay*)

El siguiente uso de *tener* que permite evitar las formas morfológicamente más complejas del subjuntivo:

- (4)
tiene que hasta ahogarse las ovejitas (Puno)

La forma más frecuente del futuro es la construida con *ir*. Probablemente gracias a procesos de segmentación y reanálisis, la preposición *a* cae en primer lugar en la tercera persona singular:

- (5)
va ir (CC.2,400)

Pero también 'falta' en otras personas:

- (6)
vamos comprar ese lote (CC.1, Wilhelm)

Parece darse una lectura modal en el sentido de una "responsabilidad limitada", en las ocasiones en que el futuro *ir* es combinado con un gerundio (cf. Ludwig 1988; Pfänder 2000a):

- (7)
va a estar apareciendo (CC.1)

El futuro *ir* recibe también —con más frecuencia que en CÉ— un uso imperativo:

- (8)
me vas esperar Mario (CC.1, Sport)

Haboud (2000: 214s.) observa aquí paralelos manifestos con el quechua:

- (9)
Vendrás shamu-nki
No vendrás ama shamu-nki-chu (580ca.ec, 214)

Además del futuro *ir*, el imperativo puede expresarse en CC, como en quechua, sencillamente a través de la forma del infinitivo:

- (10)
esperarte un rato (CC.2,803, Conversación en el mercado)

En tanto sufijo atenuativo invariable, *-ri* es adoptado como nuevo elemento gramatical en ciertas situaciones comunicativas (mercado) solamente para la segunda persona singular, y acomodado en el paradigma imperativo del español.

- (11)
Darime pues estito.
Q: qorillaway kaysituta
qo- ri- lla- wa- y kay- situ-ta
dar-INC-LIM-3>1-IMP esto-DIM-AKK

- (12)
Cigarillo me he comprado.
Q: rantikuni k'uyunata
ranti-ku-ni k'uyuna -ta
compr-REFL-1.SG.NONFUT cigarillos-AKK

Ya en épocas muy tempranas se registra el sufijo *-ri* con función incoativa (Alonso de la Huerta 1616: 59; Cusihaman 1976: 210); es remitido a la raíz verbal *ri(ni)* 'ir' (Lee 1997). La función incoativa se encuen-

tra ampliamente gramaticalizada en muchas variedades (Lee 1997).

- (13)
hina llaka-ri-n
'Así comienza a trabajar' (hina: así, llaka-: trabajar, -ri: incoativo, comenzar a', -n: tercera persona del verbo)
tukuy-man tanta-ta rakiyka-ri-rqa-n
'A todos les comenzó a distribuir el pan' (Tukuy: todos, -man: ilativo, tanta: pan, -la: acusativo, rakiyka: distribuirles, -rqa: pretérito, -ri: incoativo 'comenzar a', -n: tercera persona del verbo)
kay wasi-yku-qqa mana-n luti hina-chu rikhu-ri-n

'Esta casa nuestra no aparece (comienza a verse) como tal lote' (Kay: esta, wasi: casa, -yku: primera plural de posesivo, mana-n: negativo, luti: lote, hina: así, -chu: doble negativo, rikhu-: ver, -ri: incoativo 'comenzar a') (Quechua cuzqueño: Calvo Pérez 1993: 116)

La gramaticalización de un sufijo *-gri* sólo es conocida en el quechua ecuatoriano; el mismo proviene del sufijo agente de aspecto habitual *-g* (con las variantes *-q*, *-x*, *-k*) y la raíz verbal *ri*- ('ir') y expresa intención o bien un "movimiento preparatorio para la acción" (Catta 1987: 184). Por esto, es posible pensar en un proceso de gramaticalización orientado hacia el futuro.

- (14)
Na culchipi saru-gri-cpica
'Cuando ya iba a pisar el arco-iris.' (Quechua en Chimborazo, Catta 1987: 119)
Chayucya-gri-nimi
'Voy a hacerme rico.' (Quechua en Cañar, Catta 1987: 119)
Chanca chagraman ri-gri-ngui
'Y tú, vas a ir a la sembratera.'
Ñucanchic juchacunamanta nanai-gri-shun
'Vamos a arrepentirnos de nuestros pecados.' (Quechua en Cotopaxi, Catta 1987: 110)
Purututa apa-gri-sha-nishpa
'Diciendo que iba a llevar los fréjoles.' (Quechua en Oriente: Catta, 119)

Ya en la gramática de Julio París se atribuye esta variación a la influencia del español (1892: 46-47). De todos modos, también podría suponerse allí un uso metafórico-metónimoico, sin que deba remitirse lo necesariamente al español como lengua de contacto (cf. Diewald 1997). La expansión hacia todos los verbos que se enseña en el diccionario ecuatoriano de Luis Cordero (1895) pertenece a otro proceso de gramaticalización.

(15)

ricuna, v. a. Ver. → Ricugrina, Ir a ver.

micuna, v. a. Comer. → Micugrina, Ir a comer.

uruna o Rurana, v. a. Hacer algo. → Rurragrina, Ir a hacer.

yuyana, v. n. Pensar. Presumir. Suponer. → Yuyagrina, Ir a pensar.
(Luis Cordero, Quito, 1895)

Conclusión: los análisis realizados sobre el plano del verbo han confirmado los resultados obtenidos en el subcapítulo acerca del ámbito nominal, según los cuales los rasgos específicos y característicos del español andino exhiben llamativos paralelos con el quechua. Como en el caso de los nombres, sin embargo, casi todas las construcciones han resultado no ser exclusivas de Cochabamba, sino que son documentables también en otras variedades del español. Las siguientes precisiones sobre esta observación, aunque no difieren en lo fundamental de las del capítulo sobre el plano nominal, se hacen mucho más necesarias para los verbos:

- En conjunto, los rasgos verbales específicos del español cochabambino se parecen, sobre todo, en relación a los del resto de las variedades andinas del español.
- De manera diferente al plano nominal, debe señalarse en el verbal la aparición de una nueva categoría (evidencialidad) y un nuevo morfema (-ri).

4.6 Síntesis

Los análisis hasta aquí realizados sobre el orden de palabras (4.1), el uso de conectores (4.2) y el uso de los mismos en el quechua hablado en la radio (4.3), el nombre (4.4) y, finalmente, sobre el verbo (4.5)

nos permiten, en primer lugar, llegar a la siguiente conclusión: la postulación de una copia del quechua como *causa exclusiva* del cambio lingüístico en el CA no resiste el menor análisis. No obstante, una multitud de rasgos característicos del CC (y muchas veces también del CA en un sentido amplio), son, tipológica y pragmáticamente, de suma importancia en el quechua. Este claro hallazgo debe, sin embargo, ser diferenciado mediante el análisis comparativo con otras variedades del español: cada una de las técnicas analizadas se encuentra también en variedades del español jamás puestas en contacto con el quechua.

Ahora bien, el conjunto de las características estudiadas a lo largo de este capítulo se encuentra documentado en su totalidad exclusivamente en las áreas de contacto con el quechua (o el aimara, muy similar estructuralmente), de modo tal que la utilización del término 'castellano andino' sigue justificándose plenamente. Pero, antes de interrogar con precisión la naturaleza y condición del 'castellano andino', cabe preguntarse en qué medida los ejemplos hasta aquí trabajados deben ser adjudicados a uno u otro grupo de hablantes (CC. 1 o CC. 2), si tiene sentido hablar de dos variedades diversas en Cochabamba, y, en tal caso, qué alternativas emergentes alcanzan la estabilización.

Resumamos, ahora, los diferentes resultados, en un repaso general, de modo tal que la diferencia entre CC.1 y CC.2 sea señalada en cada uno de los 20 fenómenos de 4. En aras de una mayor claridad, repetimos una vez más: 4 se ha ordenado de acuerdo a *fenómenos gramaticales*; ahora se procederá, además, a exponer un ordenamiento de las alternativas de acuerdo a la variante *grupos de hablantes* del corpus, CC.1 y CC.2. Sin embargo, esta división es, a todas luces, prototípica; las fronteras entre las variedades son relativamente lábiles:

1. La disposición del predicado vuelve a ser pragmática, de acuerdo con la fórmula de Givón: "the most urgent task first" (CC.1). En los grupos CC.2, 400/600, la tendencia a la posposición del predicado es relativamente pronunciada, incluso cuando éste es dinámico (CC.2).
2. La negación (*no... nunca / nunca... no*) sigue ahora sólo un principio (la duplicación es independiente de la sintaxis) y pierde en ciertos contextos su carácter enfático. También aquí se podría hablar

de la continuación de un proceso de gramaticalización (CC.1). En la variedad bilingüe pueden señalarse también duplicaciones como *no... no* y *también no* (CC.2).

3. La reposición pronominal del objeto indirecto también es generalizada (CC.1). La relación de objeto es expresada por medio de una aparente duplicación del pronombre (CC.2).
4. Se alcanza una generalización de los posesivos analíticos enfáticos y/o marcados como *substandard* (CC.1). El posesivo se enriquece a través de la incorporación del sufijo *quechua* —y en contextos restringidos (intensificadores) (CC.2).
5. La anteposición del adjetivo atributivo no llega a imponerse (CC.1). En textos de hablantes bilingües, pueden encontrarse algunos ejemplos aislados (CC.2).
6. Las técnicas de integración converbales destacan en el ámbito de los conectores, mediante una extensión de las formas finitas. Los verbos no cumplen, primeramente, funciones típicamente verbales como la expresión del tiempo y la persona, sino que cumplen ante todo la función de conectores. (CC.1). La *consecutio temporum* puede, en esta forma, quedar privada de sus funciones (CC.2).

7. Son frecuentes, por un lado, los conectores no marcados, y, por el otro, la iconicidad secuencial (CC.1 und CC.2).

8. A través de la lexicalización se forman nuevos conectores a partir de elementos deícticos (o fóricos), los cuales pueden volver a ser gramaticalizados (CC.1). En este enfoque, no debe perderse de vista la diferenciación entre causalidad, finalidad, etc. (CC.1 y CC.2, cf. de *lo que*).

9. Un elemento de la topicalización tan fuertemente gramaticalizado como *-qa* en el *quechua* no se documenta en el CCC. Este es el segundo aspecto, tras la disposición del atributo, en el cual el *quechua* parece no haber ejercido ninguna influencia notable. De todos modos, hay estrategias específicas de ciertos tipos de texto

(*dicho*, ese: CC.1). Sin embargo, algunos pasajes del corpus atestiguan el uso de la estructura que acompaña a la topicalización: rema 1 –tema 1 –rema 2 –tema 2 –rema 3 –tema 3 –rema n –tema n... (CC.2).

10. Puede caracterizarse como innovador todo un paradigma de partículas modales que suelen ser pospuestas, entran en combinaciones fijas (por ejemplo, *ya también*) y siguen los caminos de gramaticalización descritos (CC.1). Estas partículas modales son muy frecuentes en las variedades andinas (especialmente en CC.2).

11. El género es resemantizado en los usos metafóricos (CC.1), y en la concordancia del adjetivo disminuye en obligatoriedad (CC.2).

12. El plural reviste, igualmente, un menor grado de obligatoriedad cuando el contexto aclara las circunstancias (CC.2). Por otro lado, tienen lugar en el CC formas de la concordancia *ad sensum*, esto es: cuando el sustantivo es sintácticamente singular, pero semánticamente designa una pluralidad de individuos o elementos, se opta por el plural (CC.1).

13. En el caso del artículo definido se da una cierta 'abundancia' en los nombres propios (CC.1) frente a una cierta 'escasez' en las expresiones generalizantes (CC.2).

14. El diminutivo no es, aquí, solamente más frecuente y fuertemente vinculado en su significación al acto lingüístico (y, así, más pragmático) (CC.1). También alcanza a más tipos de palabras (CC.2); por lo que se levantan las restricciones conocidas al respecto. También aquí se deja ver un retorno al ámbito funcional. Las cuatro observaciones antes indicadas apuntan hacia una nueva puesta en movimiento, que traslada las cosas nuevamente a las proximidades de lo semántico-icónico, alejándolas del plano sintáctico-regulado.

15. La productividad en la lexicalización se hace evidente en el área de las nominalizaciones, señalando un retorno a la iconicidad. Tanto en la lexicalización misma, como también *ad hoc*, se da una marcada preferencia por las sustantivaciones (cf. en *mi delante*, CC.1),

la cual puede llevar a la 'homogeneización' de paradigmas (en *acá*, CC.2).

16. La decisión de la concurrencia, en el ámbito de las construcciones causativas, a favor de sólo un elemento (*hacer*) eleva la frecuencia del mismo. Un marcador gramatical único, *hacer*, es usado, entonces, en las causativas, sean éstas obligatorias o permisivas. Tanto esto como la productividad del marcador causativo único recuerdan al sufijo quechua *-chi*. De ese modo, se da en el CC un 'semantic bleaching': la intencionalidad no es más natural, ha dejado de ser algo que va de suyo en la lengua. Esto vuelve a preparar el camino para la gramaticalización del reflexivo *hacer* + *infinitivo* en pasivo. La forma de anexión del agente oscila entre *por* (CC.1) y el innovador *con* (CC.2), el cual podría haber llegado a ocupar tal lugar a través de un proceso de gramaticalización metonímica. En la situación de contacto se da la concurrencia de *ser* + *Participio* + *por* y *hacerse* + *Infinitivo* + *con*.

17. El uso intransitivo (imperfectivo) de verbos transitivos (CC.1) se cuenta entre las modificaciones en el ámbito de la reacción verbal. A la marcación de los actantes por medio de *con*, en el incremento de la pasiva (véase arriba), se asocia la expansión gramaticalizante del marcador de objeto directo a hacia actantes inanimados (CC.2).

18. El pluscuamperfecto formal es utilizado funcionalmente como evidencial; surge así una nueva estructura opositiva (pluscuamperfecto vs. perfecto); la misma ha sido interpretada como un desarrollo posterior de la gramaticalización (CC.1), que puede producirse con *verba dicendi* duplicados (*dice diciendo*, CC.2).

19. En la expansión del plano aspectual, visible en el desarrollo de las formas *saber* + *Inf* y *estar* + *Ger*, reside un proceso de gramaticalización detenido en el CE, pero continuado en el CA. En el caso de *saber*, se hace aquí posible su asociación con agentes no animados, así como *estar* admite verbos estáticos (CC.1). Esto cuadra con el retroceso permanente de formas sintéticas (CC.2).

20. En situaciones comunicativas definidas (por ejemplo, en el mercado), el sufijo invariable *-ri* es tomado como un nuevo elemento gramatical —sólo para la 2a. persona—, e introducido, de este modo, en el paradigma imperativo del castellano (CC.2). Mientras el futuro analítico con *ir* comienza (junto con el infinitivo) a ser usado como técnica de imperatividad, la perífrasis con *haber* de ingresa en el paradigma de futuro, perdiendo en el mismo movimiento sus lecturas modales (CC.1).

Para concluir, volvemos a subrayar que la representación de la totalidad de los ejemplos de los grupos de hablantes CC.1 y CC.2 como *variedad* CC.1 o CC.2 sólo puede realizarse prototípicamente. El castellano andino, en su versión aquí llamada CC.2, no parece limitarse, en Cochabamba —de otro modo que en La Paz— a un grupo o situación definidos —que se cuenten entre los denominados con el eufemismo *popular*¹⁷⁹.

¹⁷⁹ De este modo se confirma la hipótesis de Sicra (1986):

La variedad llamada *español andino* se encuentra en todos los estratos en la ciudad de Cochabamba, tanto como en los demás centros urbanos de la zona. Originalmente, un producto de la adquisición espontánea e informal de la segunda lengua por parte de quechua-monolingües que emigraban a la ciudad, he oído hablar este *castellano popular* a niños cuyos padres u otras personas con las que guardaran relación desconocían el quechua, y cuyos amigos, vecinos y escuela permitían esperar contacto alguno con el quechua, o al menos no lo promovían. Dependiendo de la formación escolar de los sujetos, la variedad se restringe en los adultos al medio oral y las situaciones informales, en algunos casos, llegando, en otros a ser usada en toda situación e incluso en el medio oral. En la escuela de más de un pueblo he presenciado clases en las cuales maestros formados en el sistema escolar estatal *hacen* uso de esta variedad como lengua de enseñanza (Sicra 1986: 123).

5

El castellano andino en los textos coloniales

El contacto entre el quechua y castellano se refleja desde la época colonial en distintos manuscritos, especialmente, en aquellos escritos por indígenas. Podríamos creer que esta influencia se presenta sólo o con más frecuencia en el nivel léxico. Sin embargo, al rastrear y analizar varios manuscritos constatamos que existe mayor riqueza en el nivel fonético y morfosintáctico. Es así que presentamos un pequeño análisis de tres manuscritos en los cuales se realiza una transcripción respetando en todo lo posible el original. Entre otras cuestiones, si el manuscrito está subrayado nuestra transcripción también lo estará. Además, de modo general, usamos los corchetes con puntos suspensivos (...) para marcar las palabras que no se pudieron descifrar.

En el primer manuscrito sobre la sublevación de los mestizos de Cochabamba se presentan dos segmentos de cartas familiares, las cuales señalamos dentro del documento bajo este título para facilitar el análisis e informar que refleja una escritura distinta al resto del escrito. Los siguientes manuscritos que aquí presentamos son dos cartas relativamente cortas que tratan de peticiones; cada documento tiene la transcripción, comentario y el análisis fonético, morfosintáctico y léxico.

5.1 Sublevación de los mestizos de Cochabamba

5.1.1 Transcripción

Cochabamba 1718

Archivo General de Cochabamba

- 5 //Señor Presidente mi señor Las adjuntas escritas de cochabamba del Alcalde ordinario don Juan Joseph Mariscal mi primo que son las tres numeradas y la otra de don Joseph Maldonado soto mayor mi hermano informaran a su señoría el lastimoso estrago que la jente bulgar ejecuta en lo mas florido delos vecinos de aquella villa motivado dela Revisita que entro a actuar en esta Provincia Don Manuel Venero quien auiedo observado los movimientos de unos mestizos del Cural de Caraga que que tendran no parase desde el de capinola a el a ejecutar su Omicion paso a exortar al Cauildo de dha villa le diese laur y ayuda, como lo ejecuto en cumplimiento delas ordenes de su excelencia y auiedo salido mas de quarenta de dhos vesinos asta el referido Carasa, teniendo la noticia de que en la villa auia sublevacion de esta jente, rebolbieron a fauorecer sus casas y familias ya cosa de quatro quadras de entrar en dha villa les salieron al encuentro numeroso jentio de mestizos, quienes hicieron en ellos lo que llevo referido considere useñoría con su alla comprehension como estara aquella allijida republica y como nos allaremos los pocos que hemos quedado por la piedad diuina abierta de hallarse sobre lo susedido inquietos todos los ualles de esta provincia segun se dire menos el en que me allo que es el de clisa que me consta no auer auido en el la menor alteracion, Nuestro Señor nos comunique el consuelo de que [...]

- //[...] y desea de esta vava y desea de esta saya de San Miguel de Punata dos de Diciembre de mill setecientos y treinta Señor estando para cerrar esta receui otra cata de mi hermano don Joseph Maldonado escrita de esta mañana que asi mesmo va en esta señor Presidente mi señor, Beso los pies de v señoría su menor criado Joseph dela Vra y del Varrío Plata y diciembre ocho de setecientos y treinta vista al señor fiscal con los papeles que acompañan esta carta y juntese acuerdo estrordinario para esta tarde para lo qual los Porteros combocaran a los señores ministros recuiendole antes declaracion a Don Juan de gusman aya diligencia se comete al señor Don Manuel de Mirones don Seuastian de loro
- 30 Hermano amigo y señor mio reciuo el de usted con los encargos que me hara por los negocios que conuiene dho papel y no cuidando yo por aora mas que el de mi alma pues todos estamos esperando la muerte auiedo ya querido la uecindad mas florida de esta villa a manos dela indignacion diuina que a cojido por instrumento para castigar nuestros pecados al numeroso jentio de esta provincia que en pretension de su libertad y regula dela revisita sea levantado causando lastimosos estragos yo me allo retraido en este colegio dela compañía auiedo salbado mi vida por especial misericordia Diuina pero bien estropiado y muy trauajoso de
- 35

pedradas y golpes y uno arriesgado en el pecho que me tiene sin sosiego y actualmente estoy para sangrarme bueblo los papeles todos porque no estamos mas sino para pedir misericordia a Dios quien guarde a Usted muchos años Cochabamba priemto de mill selectientos y treinta años

40 Sostieque usted a mi

Fragmento de una carta familiar

//— ≡ Madre y consueleta que mi hermana esta enlas monjas con todo el resto delas señoras de esta villa ya Joseph Phelipe lo tengo aqui los Niños tambien estan en las Monjas todo de usted su hermano y amigo Maldonado Los muertos son los dos mesetas don Belhasan de Ulloa = cuba =Seuallos= ysigoyen =Ortusar = Don Damian = el medico = Peral = Ualles = Don Joseph gil agonisando = Villan lo mismo = Villamonte y otros estan desfigurados que no se conozen = Allende esta enla merced y dizen que lo han herido mal todos los gallegos tambien estan en la merced Ubo ayer quando la refriega mas de dos mill hombres aquartelados con su vandera todos en el zerro de San Seustian y esta se mantiene sin mas esperansa ni recurso que el onipotente uraso de Dios = la adjuntia luego luego a su dueño

≡ Uchuca mia si puedo escriuirtie es milagro aqui sea alsado toda la jente que diese viba el rey y muera el mal gobierno anoche miercoles ala oracion entraron mas de mill almas Armadas quebraron la carsel iendas y muchas puertas mi compañero cuba Allende, salieron ayer miercoles a contener al jente que tambien esta amolinada a ocuchi con mucha jente Armada y esto no quieren entren vibos en esta villa ay mas de mill almas en la pampa con vandera colorada y otros instrumentos acauan de entrar mas de ducientos hombres no se que sera guardate y todo procura dormir con toda la jente de casa y rogad al señor te acompañe esta noticia dadla a todos encomendame a Dios que lo mismo discuras haran los de ese valles esto es contra el juez de reuisia oy juebes una de la tarde treinta de mill selectientos y treinta nos era mucho muera todo el pueblo segun estan todos los mosos que no entienden ni conosen a Dios: tu marido Juan Joseph ≡ 180

Hermano y muy señor: Ayer escriui a usted por mayor los lastimosos estragos y violentas muertes que ejecutaron los tumultuarios aora ago a usted auiso de que queda esto en alguna serenidad auiendo hecho capitulaciones esta villa por interposicion de todo el estado eclesiastico con el capitan don Alejo Calatayud y en virtud y fuerza de ella

//fue criado Corregidor y justicia mayor el gobernador Don Uenito de [...] y Alcalde ordinarios don Juan Joseph Mariscal y don francisco Carrasco los regidores antiguos fueron confinados no refiero otros tratados por menudos y dilatados por no retardar el Despacho de este no se sin embargo de auer ya alguien sosiege todavia nos hallamos reclusos todos los uesinos que estan

repartidos en todos los conbentos reselandonos prudentemente deque no aya consistencia de parte del Bulgo no dela de su Capitan que es hombre de forma y crehemos cumplira lo oirecido 75 yo me hallo en este combento de San Francisco porque aunque estube enla compañía negase aqui por acompañar Allende y las monjas a donde se halla chanita con todos sus hijos y Pe[...] te y todo el resto delas señoras de esta villa y mujeres que han ocupado de tal manera el Monasterio que los patios y angulos disen estan llenos de camas, el conflicto en ue a estado esta no ay espresiones ni voses proporcionandas con ques sacrificado Usted podra discuirir que error abra causado y que sangre se hara en el corason el ver nuestros a los vesinos mas heridos tan atosmente y con tal y no [...] que despues de auerlos dejado sin ropa ni camisa ai nos asotaron y a otros cortaron lenguas y manos pasando la crueldad mas alla dela muerte y hubieramos tenido el mismo fin todos los que nos allamos en la vatala si dios misericordiosamene no hubiera permitido el milagro de que los mismos contrarios nos hubiesen dado ausilio escolandonos para 85 que pudieramos haser fuga retirandonos del peligro y vorasidad con que intentaron acauar con todos yo aunque me halle sangrando estoy muy aliado y las heridas de Allende tampoco son de [...] Uendito sea dios que por nuestros pecados a en [...] este Azote jamas imaginado y nos a librado de [...] de dos mill cinquenta enemigos de Infanteria y Caualleria que abria aquartelado en el serro de

90

//San Seustian y las faldas llegando a tanto la [...] de esta jente que el sepre piadoso de la mugeres le tubimos contrario siendo auxiliares delos enemigos que les traian por la retaguardia socorros de piedras enlas lliglas estando la manguardia bien aperseuida de lansones, espadas, alabardas y garrotes y algunas pocas Armas de fuego, siendo cierto que la conspiracion y 95 tumulto no fue pensado ni meditado y se formo por especial permission de Dios en el termino de dos dias naturales en cuyo corto espacio asucedido un caso tan sin ejemplar y de tan raras circunstancias, mostrandonos Dios que quando quiere castigar lo hase tomandnos por instrumentos a nosotros mismos y permitiendo que nuestros mismos consejos se han nuestros casos que es lo que a sucedido en la presipitasion y poco consejo con que dimos espediente a el 100 auxilio que pidio Don Manuel Venero que acido el origen de tantos males pasando la perdida de esta villa de mas de cien mill pesos enlos sacos de tiendas perdida de escripturas libros y otros males, lo que suplico a Usted es que vista esta se lleue Usted a mi señora mi madre asia casa porque allandola sola la contristara y alif gira mucho la noticia de tan iniaustas fatalidades dele Usted mis cordiales y rendiddas memorias como a mi querida hermana dios guarde a Usted 105 muchos años Cochabamba dos de diciembre de setesientos treinta años De usted su hermano amante Maldodonado

Fragmento de una carta familiar

110 — ≡ Uchuca mia no sauiendo como estoy procuro esforzarme y dante noticia que de vibo no

sauiendo que fin tendra el Alsamiento que han hecho todos los delos ualles quienes han muerto lo mas florido de esta villa ay muertos dies y ocho almas entre ellos mi //compañero su primo Meseta, Cuba, el Medico, Irigoyen, y otros que no menciono por no perder tiempo, allome retraido en este colegio dela compañía con otros amigos y los demas que han quedado retraido tambien en las demas [...] asta aqui todos confusos sin sauer que medio cojer para suauisar parese imposible segun el estado en que asta aora dios lo remedio son su poder infinito y te de ausilios para haser y procurar guardar nuestra pobresa. Ayer te escriui con el Yndio que me embiaste si vieres elborolada esa jente procura irte onde mi madre y todo lo que tubieres safarlo con todo secreto, tenga y por muy bueno te basis donde mi madre aiga o no aiga molin por fin tengo el consuelo de que areis lo que este caso oírese y pide encomendando todo a Dios quien nos de sus auxilios amen y escura haserme un proprio que sea Yndio fidelisimo y uega con todo secreto pido a Dios te me guarde muchos años te escriui con desconsuelo y remediable segun estubo el tumulto y dandote noticia de dies y ocho muertos de lo [Aca] [lecido] de esta villa entre ellos mi compañero, su primo, cuba Yrigoyen y otros muchos y los vibos todos 125 retraidos con sus caudales las señoras en las monjas todas y yo en el colegio dela compañía tengo ya el consuelo de auer librado bien del modo que reterire: Despues de hauerte escrito por mano de via hizo el capitan del tumulto llaman al señor vicario de esta villa y a todos los prelados y me aclamaron por su alcalde y yendo yo para el sero de San Seustian con los dhos uajo toda la jente que pasaron de dos mill almas me rindieron uandera y Armas ellos an gouernado como 130 han querido A [...] Don uenito lo han nombrado por corregidor hechando de parte al pobre de riuera por otro alcalde a Carrasco Procurador a clemente [...] hecho libro nuevo de Cauildo con muchos cargos y entre ellos el que en ningun tiempo sean jueses los de española sino criollos nascidos en cochabamba

135 //y su Provincia yo te escriui te fueses a casa hase lo que te pareciere pero no tengais cuidado chico no grande y procura si dormir con alguna jente de casa asta aora dos dela tarde todos sin alientos se ha hecho lo reterido y todos quedamos gustosos y dando gracias a Dios se aya apagado mediante tantas plegarias y la tantas veses nuestro Amo y su Santisima Madre en publico quienes sin mirar mis inormes delitos han permitido se apague luego sin esperansa de socorro te aseguro esta este que no ay ojos para ver tanta lastima ni oirlas todos los muertos en cueros vibos a Cuba le sacaron la lengua y partes muhos delos muertos nose conosen toltalmente fames Urquielay otros nose saue de ellos porque ni vibos ni muertos paresen don joseph gil y otros muy malos y quantos abra que no sauemos el estado en que se hallaran gracias a Dios queda solo n mes para libertarme de esta prision tan desgraciada y asi pedi solo y falta embiame mis medias negras de Lana esto ade ser sin falta mañana sauado porque arto cuidado tengo delo que diran ya y pueden darte noticia mala de mi y quede de Uos y todos con el cuidado que todos los de casa de mi y asi no aiga falta, ellos an des poblado carzel y obraje an

indulado muchos delinquentes an hecho escriuano inter a santiachos y otras muchas cosas que 150 por no renatar mi cansancio no las repito muchos difuntos por enterrar y mi compañero tambien y su primo y todos arrojados en la Iglesia sin querellos enterrar y eso es que el prior uario la tienda y casas de dhos meseles cada dia nos pone dios mas y mas ejemplares para que le conoscamos y nos conoscamos y no obstante no queremos haserlo asta tener experiencia en cauesa propia no permita Dios llegue tal caso sino que le siruamos Amen y le 155 ruego teme guarde muchos años tu

//marido que de ueras le quiere tu Juan Joseph Aguardo mañana el proprio escriuo este oy jueves primero de oltimo mes de año de treinta y este papel si podia escusar enseñarte menos que a Señor sera bien luego felix al tiempo que te iba a haser proprio reseui todo lo que me embiaste 160 en la ciudad dela Plata en ocho dias del mes de Diciembre de mill setecientos y treinta años el señor licenciado Don Manuel Isidoro de Nirones del consejo de su Mag^d su oydor y alcalde de corte de esta real Audiencia en Virtud de el Decreto proveido por el señor Presidente de ella hiso paseser ante si a Don Juan de Guzman natural de esta ciudad de quien reseui juramento que hiso por Dios nuestro señor y una señal de crus y sele fuese preguntando y siendolo por dho 165 señor que quando salio dela villa de cochabamba y de toda su provincia si supo de algun alboroto que se dispusiere en ella por los mestisos y por que causa Dijo que el dia día Ueinie y uno del proximo mes de Noviembre pasado de este año a cosa delas quatro ora dela tarde tarde salio dela Villa de cochabamba sin auer oido ni visto [ranos] ni sublebacion de jente en ella que continuando su camino para Arque encontro Dos tropas que serian de a dies hombres cada una 170 en distintos parques a desoras dela noche y que auendolo causado esta novedad y alojadose en un parque que llaman Londo en un rancho de un Yndio por hauer alli seuada que esta dho sitio como dos leguas de Capinola le pregunto al Yndio dueño del rancho que jente hera la que auia encontrado en dos tropas a que le respondio que heran unos mosos que iban huyendo del Reuisitador y que asi mesmo auiendo llegado otro no se que no conocio

175

//le dijo a este declarante que a un Theniente pasado que lo auia sido confinado por esta real Audiencia que no se acuerda si le dijo llamarse Gutierres o Ximenes le auia querido empadronar por Yndio [tal cual] el reuisitador y que por dejar de empadronarlo le pidio quinientos pesos y que se auian compuesto en trecentos pesos que le auia pagado mediante lo qual le dio sertificacion 180 de ser mestiso y no quedar sujeto a pagar tributo y que estas violencias solo las usaria le oyo desir en Arque Capinola y Sicaya pero que no en otros pueblos dela provincia como tarata y Punata por citar todos los Mozos o Mestisos casados con Yndias y ser muy crudos y que luego que el declarante llego a Arque oyo desir al cura internario y a otro eclesiastico hera cierto que el sujeto ya referido que auia sido theniente auia pagado los trecentos pesos por librarse de que el 185 reuisitador lo empadronase y que asi mesmo les oyo desir que a otro mozo llamado Castillo que estaua theniendo por español le pidió dho reuisitador quinientos pesos por dejar de

empadronarlo como tributario y que no auñendo querido reuajar de trecientos pesos le dijo dho Castillo que ya estaua viejo y que mejor hera pagar seis pesos cada ano que dar la referida cantidad mediante lo qual se conpusieron en docientos pesos que en efecto le pago por dha 190 rason y que desde dho paraje de Arque no a oido desir otra cosa sobre lo que se le a preguntado asta esta ciudad a donde lleugo el dia treinta de Noviembre proximo pasado y en donde a oido desir la sublebacion lebantamiento sucedido en dha villa de cochabamba cuyo movimiento atribuye a las violencias espresadas y componerse dicha Provincia de muchos mestisos pobres que por ser lo

195

//y no tener con que contribuir las crecidas cantidades que se le piden por liberarlos de que paguen tasa declarandolos por mestisos abran ejecutado lo que se diese a suceso en la villa de Cochabamba y que esto que lleva dho y declarado es lo que saue sobre lo que se le a preguntado y la verdad socargo del juramento que dho tiene en que se afirma y ratifico que no le 200 tocan las generales dela ley y que es de edad de treinta y uatro años y auñendosele leydo lo firmo y dho señor lo rubrico Juan de Gusman Ante mi Don Seuastian de turo compadre Amigo y señor mio Despues de desear a Usted buena salud y que dar lo que poseo aunque con algun quebrante con todos los de esta su casa despuesta a su agrado pase a desir como despacho al portador que es mi mayordomo a chuquisaca a que vea a los Niños y les diga 205 como quedamos todos los suyos vibos que no es poca providencia del Altisimo a vista del fatal estrago que hicieron los mestisos en cochabamba que por no detenerlo dire algo de lo acaesido por que el todo segun acusan de cochabamba es imposible suceso el que auñendo uajado a Capinola el juez de revisita Don Manuel Venero al querer ir para Carasa actuar en aquel Pueblo su comision se pusieron algunos mestisos a embarasarle el paso que visto este movimiento por 210 dho juez pidio auxilio al cauildo de cochabamba quien selo dho demas de quarenta hombres Armados la flor de aquella villa y auñendo llegado estos a Carasa les dieron alli la noticia de como en dha villa se aian sublebad todos los mestisos con la inigua vos de vibas el rey y muera el mal gobierno por lo qual se volbieron a fauorecer sus casas y familias y al entrar en dha villa a distancia quatra quadras les salieron al encuentro un numeroso jentio de mestisos que 215 asegurauan de dos mill y hicieron en ellos tan gran estrago que //mataron a los mas delos quarenta que parte de ellos fueron los que reterire al que de esta esto suceso dia del señor san Andres por la tarde y ayer primero del corriente llamo el tumulto que estaua aquartelado en el serro de San Seuastian al vicario y Prelados delas relijiones y propusieron Capitulaciones que fueron como hijas de sus talentos y se les a conssedido por aora 220 por aliuiarse en parte dela gran tribulacion y desconsuelo en que se halla aquella republica los tratados fueron el que aclamauan a don Juan Joseph Mariscal por Alcalde para lo qual lo sacaron del Colegio dela compania deonde estaua refugiado y lo lleuaron ala pampa de San Seuastian a donde uajaron todos y le rindieron la Uandera y Armas y que fuese corregidor Don Uenito de [...] y alcalde a Carrasco y Procurador a don Clemente de Ayodaca escriuano inter a

225 Santuchos y hicieron libre nuevo de Cauildo y se trato entre otras muchas cosas que no fuesen de aqui adelante Alcaldes sino es criollos de esta Provincia en este estado sauemus que esa aquella villa asta ayer el corregidor Don Pedro de riuera esta ausente de ella en Ayopaya a donde disen paso aora dias a disponer oñcios para el juez de revisita este disen sehalla en Capinola cercado de Mestisos que disen lo han de freir vibo en esta ocasion escriuio al 230 señor Presidente dandole parte de este suceso con las cartas originales que de Cochabamba he tenido agame Usted cariño de que si nesessitare mula y algunos reales mandan se le den que yo satisfiere y que no se detenga un punto porque desseo seya su señoria la realidad delo que pasa, que en sustancia es lo mismo que aqui reñiero y agame usted especial cariño de que despues que lea Usted esta sela despache con el

235

//plego que lleua el portador a Don Francisco a Aranciuia porque aunque le doy alguna noticia es muy diminuta y no tenga nesessidad de mendigar las que doy al señor Presidente Usted en sus sacrificios pida ala Diuina Mag^d los consuelos los de que nesessitamos en semeiante conlito Dios guarde a Usted muchos años de esta suya de San Miguel de Punata y Diciembre dos de mill 240 setecientos y treinta Los muertos el Alcalde Don Juan Mathias de Meseta = su Primo Don Joseph Meseta = el general Don Juan Jasinto dela Cuba = don Balhasar de Ulloa = Don Miguel de Trigo y en Don Damian Jordan = Don Joseph el Medico = Don jil del Ualle = un Paysano ortusar = Antonio Peral = Un fulano Zeuallos = un sobrino de Don uenito de Prado = Un pariente de Don Joseph de Caraga y otros y = mal heridos Don Pedro de villar Don Joseph jil Alien de y 245 maldonado Maraño Cariaga Don Julian Gonzales y otros de Don Matheo de villamonte y otros se diese estan desiguados que quasi no se conoscen De don Geronimo Tames y de Urquieta y otros se diese no sauen don de paran luego que se comense el tumulto se refugiaron todas las Señoras dela villa al monasterio de Santa Clara con lo mas presioso de sus Alajas rompieron la Carsel y hecharon quantos presos auia y lo mesmo se ejecuto en el obraje de rios quien con 250 todos los demas se refugiaron repartidos en los combentos es todo de Usted su amante amigo via señor Lisenciado don Joseph de Lisarraga mi compadre señor Presidente el fiscal en vista delas Cartas en que se espresa la sublebacion y tumulto que han hecho los mestisos del valle y villa de cochabamba movidos del odio dela revisita que en continuacion delos despachos del superior Gouierno tenia empesada en aquella

255

//Prouincia Don Manuel uenero de valera contra cuya persona y los que por las coninaciones que le hicieron pasauan a auxiliarlo tomaron esta resolucio de que se an seguido las lastimosas trajedias que en ellas se espresan Dire que por las leyes seis ocho y onse del libro tres titulo 260 quarto delas delas Yndias se halla preuenido que quando acontesiesen estos reueliones se procuren proporcionar todos los medios de su abilidad y prudencia para reducir a los inobedientes al real seruicios y sujecion politica y siul aunque sea necesario se les otorguen algunas libertades o franquesas y perdonen los delitos que hubiesen cometido Lo que deve por el

presente ejecutarse segun lo preuenido por las sitadas leyes en que la real uenignidad los mira siempre con el Amor de usallos sin embargo dela malicia de sus operaciones que 265
 265 difficilmente podran contenerse por los medios del rigor pues las pocas poblaciones de estas partes por lo general se componen de jentes de esta o inferior naturaleza siendo muy pocos los españoles que las autien que puedan tomar las Armas y obligarlos con el castigo al escarmiento añadiendose a esto que aun quando se pudiese juntar suficiente numero que los enfrenase la marcha se auia de ejecutar por los [...] de quebradas y montes de que allandose con caual 270
 270 conosimiento por ser en ellos la regular residencia de estos en qualquier angostura con poca resistencia podrian con gran facilidad burlar las preuenciones desayrando mas la real representacion sino es ya que desolbiendo el campo que tienen formado negandose al encuentro se retiran a lugares remotos o a los yndios Barbaros con quienes por varias partes confina aquella Prouincia dello que resultarian mayores Males pues tendra su osadia quien con 275
 275 desresa y conocimiento las insite y dirija a repetir las correrias e insultos

//que aun sin este inflijo sean padesimo en los anteriores años poniendo en notable cuidado y suso todos estos contornos que se hallan desnudos de Armas para la propia defensa que deue consultarse en qualquiera resolucion por lo que parese al fiscal que lleuando Useñoria esta 280
 280 materia al real Acuerdo se libre real Prouision para que ese intime a don Juan Joseph Mariscal y a Don Uenito de [...] cauos nombrados por el tumulto para que usando de todos los medios que les parescan conbenientes y que se fian de su lealtad y se lo procuren suabisar los animos redusiendolos a la obediencia delos ministros reales a cuyo cuidado a corrido el gobierno de aquella villa a quienes se les mandara que por el presente procuren solo mantener la tranquilidad 285
 285 y publica pas a cuyo fin se librara otra real prouision de ruego y encargo para que el vicario curas y prelados delas religiones concurren y cohoperen a ello Y por quanto la principal causa asi de la comensada reuisita de aquella prouincia se mandara que don Manuel Venero sobreesa en ella y se retire de dha prouincia para lo que se le dara el Auxilio de que neseseite a la villa de Oruro donde esperara las ordenes que se le dieren por el superior govierno de estos reynos a quien en 290
 290 la mayor seleridad se hara espreso a costa dela real hacienda dando noticia con las Cartas que a Useñoria se han escrito quedando copiadas y dela Providencia que sobre este punto se tomase en el real Acuerdo preuinendo que de continuarse o repelirse mayores movimientos se procuraran darlas que parecieren conbenientes a su remedio y real seruicio dello que igualmente se dara quenta y que

295 //si delas presentes se lograse el fin a que se dirigen se esperaran las que por el dho superior govierno se librasen en esta materia de todo lo que en el proximo cajon de auiso que esta para despacharse se dara a su mag^d individual noticia acompañada de testimonio de estos Autos en que Useñoria provehera lo que tubiese por mas de Justicia Plata y Disiembre ocho de mill 300
 300 setecientos y treinta Licenciado Don Joseph Casimiro Gomes Gacia Plata y Diciembre ocho de

mill setecientos y treinta Lleuense estos Autos al real Acuerdo de Justicia de esta real audiencia por voto consulibo Don Seuastian de toro enla ciudad dela Plata en nuebe de Diciembre de mill setecientos y treinta estando en el real Acuerdo de Justicia de esta real Audiencia los señores presidente y oidores de ella es a sauer su señoria el señor Don Francisco de Herboso caualero 305
 305 del orden de santiago del consejo de su mag^d en el de Hacienda y los señores Doctores Don Gregorio Nuñes de rojas Don Francisco sagardia y Palencia Lisenciados Don Ygnacio Antonio del castillo y Don Manuel Ysidoro de Mirones y Uenauente oydores de ella a que se halla presente el señor Lisenciado Don Joseph Casimiro Gomes Garcia fiscal de dha real Audiencia se vio la carta papeles que la acompañan y declaracion que sea reseuido sobre el tumulto acacido enla villa 310
 310 de cochabamba con lo que en su visita Dijo el señor fiscal que por uoto consulibo trajo a el dho señor Presidente oydor por su señoria los pareceres de dhos señores se coniformo con ellos y se resolbio se librase real Prouision dirigida al gouernador Don Uenito de [...] y al Alcalde ordinario Don Juan Joseph Mariscal para que por los mejores medios que arbitrase

315 //su prudencia y zelo al real seruicio de su Mag^d procurasen sosegar la inquietud que sea experimentado en estos dias proximos enla villa de cochabamba y asi mesmo hiciesen notificar al reusitador Don Manu el Venero de Ualera salga por aora y en el intear que otra cosa se mande por el ex^{ma} señor virrey de estos reynoscon la mayor antispacion de aquella Prouincia dandole para la seguridad de su persona en caso nesesario todo el auilio y fomento 320
 320 correspondiente asta ponerlo en la villa de oruro y que dha real Provision fuese de ruego y encargo para que el vicario jues eclesiastico de dha villa de cochabamba y los Prelados delas relijiones de ella por su parte concurressen con los mensionados Don Uenito y Don Joseph al sosiego dela jente tumultuada adbitriendoles lo herrado y mal aconsejado de sus operaciones y los riesgos a que se esponian en caso de dñierir la obediencia a sus superiores y diesen quenta de 325
 325 todo lo que se luere ofreciendo para en su visita tomar la resolucion mas combeniente Al real seruicio y que se sacase testimonio de estas diligencias para dar quenta a su excelencia con extraordinario que despacharan a esta dela real Hacienda los oficiales reales de potosi luego luego que resuan el pliego rotulado a su excelencia y se les intime el Despacho que aeste fin se librase cometido al corregidor de Potosi quien asentara la dliligencia dela intimacion y entrega del 330
 330 referido pliego con especificacion de ora y dara quenta a su señoria de su cumplimiento y este auto se insertara solamente en dha real Provision y lo acordado y lo

//rubrico su señoria con dhos señores Don Seuastian de toro excelentísimo señor Acaua de reseuir esta real Audiencia con sumo delos de su lealtad por carta y otros papeles que remito a 335
 335 ella el señor Presidente la impensada quanto deorable noticia dela sublebacion dela prouincia de cochabamba tan principal y numerosa de uesinos en estas partes y aunque no sea formalizado por mas uerificacion que la que ministra el testimonio asjuto pero asi por lo que de el resulta como por la notoriedad condusida de unos en otros verbalmente y la conque se saue

de la misma suerte tener los amotinados cojidos los caminos que es sin duda el motivo de no
 340 haver repetido esta noticia y el que presisa a esta real Audiencia a anticipar esta por no operarse
 proximalmente otra se discurrir sientísima y digna de atenderse como tal para procurar por todos
 los medios y vias posibles su mas antispado remedio y siendo impracticable en esta Jurisdiccion
 prevenirle alguno que sea eficaz y poderoso para tan grave daño por lo que espesara en esta
 solo se ha allado por aora combeniente dar la providencia contenida en dho testimonio y sin
 345 perder insta te adelantar a [...] la noticia para que con su poderoso braso se sirva de dar la mas
 pronta y efectiua que pueda cortar el canser de tan infausto suceso que en el concepto de esta
 audiencia y delos hombres de reflexion [...] graues infelidades al reyno en sus prudentemente
 temibles consecuencias el orijen de donde se dise dimanar esta rebolucion es la noticia
 dibulgada en aquel pais delas operaciones del revisitador general

350

//de yndios por desirse que empadronaua en tda su revisita a los mestisos o los exoneraua por
 alguna contribucion enmoderada de cinquenta o sesenta pesos segun consideraua posible la [...]
 en la facultad delos sujetos aunque fuese a costa de quedar totalmente aniquilados demas de
 empa dronar muchos Yndios por duplicado en distintas partes con otras violentas operaciones
 355 que publi camete y por asentada se refieren La pretension de estos hombres segun se deja
 perseguir delos papeles adjuntos que uan en el testimonio y de auer nombrado corregidor y
 Alcaldes Patricios previniendo su osadia que en adelante no entrasen a gouernar los europeos
 parese que es haser la causa comun en difundir el ueneno de su malicia Yncluido en el odio de
 Naciones para propagarlo con mas facultad y conseguir mas a su salbo sus deprauados intentos
 360 consideracion que se hase mas reparable y descue [...] entre quantas se deuen tener presentes
 para las [...]soluciones de este negocio porque diese poco y compre hende mucho Las razones
 con que la imposiuitud tiene ligadas las manos al deseo vindicativo de tan enorme injuria de
 que se halla justamente apasionado el selo de esta Audiencia son la falta de jente española que
 no tenga participacion de sangre con los Yndios consideracion que deue asi mesmo influir muy
 365 principalmente en que algui en deliberacion que se tomase por lo que aquella [...] be los espiritus
 a fauor de su semejanza y mas [...] de tan quantioso y superior el numero de jentes [...] esta

//naturalesa respecto delos puramente españoles tanto que aun en las mismas expediciones
 deuiian temer que los insultase la trahicion de aquellos que acompañauan para el castigo y mas
 370 hallandose oy los espresados españoles inormes y totalmente indeiensos por falta de Armas de
 fuego y de la intelgencia en su manejo caso que las hubiese de que dejo exaultas estas
 sercanias la guerra del chiriguano en sus ironteras a donde se lleuaron las pocas que para
 aquellas funciones pudieron [...] Los tumultados pasan segun se diese de dos mil fuera delos
 que se les pueden agregar en la mesma Provincia y las circunvesinas por amistades Parentes y
 375 otras particulares relaciones demas del male bolo jenio que comunmente reyna en estas jentes
 y mas como sea dho asiendolos no sin astucia y reflexion cuidadosa interesados en la jeneral

razon de criollos Los hombres que en el juicio de esta Audiencia se nesesitan son mill quando
 menos bien Armados y petrechados para que se supla con la preuencion la diferencia del
 numero y de estas provincias no se pueden escojer y sacar ni aun los quinientos por que Potosi
 380 dara escasamente cien hombres oruro cinquenta las demas por ser de Yndios una dosena que
 se han españoles finos que es de quienes se puede fiar unicamente esta iunccion por lo que se
 deja naturalmente entender delo mismo que sea referido y ministran las especies del suseo y
 aun estos que se han dho cauilos mas inuiles e incapases de manejar Armas de fuego por falta
 de esperiencia como se conocio aora ocho años quando se lebanto jente

385

//que fuese con el señor Don francisco Laguardia a las ironteras de tomina por otro tumulto que
 con muerte de un ministro de Justicia y atropellamiento del corregidor se susçito en ella pues de
 esta ciudad con inmensas di dificultades apenas se pudieron sacar ueint hombres y todos lo que
 fueron delas otras se reducian a jente vil y desarmada a que se añade que si se sacasen los
 390 españoles delas ciudades o villas donde residen seria dejarlas desgarnesidas y de una ves
 espuesas a padecer su total ruina o ya en fuersa del ejemplar presente con los demas en estos
 tiempos frecuentados del Paraguaz tarija rio de San Juan fronteras de to mina y varios
 acometimientos ruidosos en la principal villa de Potosi como porque la misma indefension
 brindaria fácil molibo a la osadia aun sin la reciente memoria de tan perniciosos ejemplos para
 395 ronper el ireno dela obediencia y mas biendose tan numeroso bulgo alagado por una parte
 dela ocasion franca para remoberles el temor y por otra combidados asebar sus perberas
 inclinaciones en el robo la uengansa concupiscencia y finalmente en una desordenada libertad
 con que entregar sus seos ala jeneral practica de to dos los vicios que tanto reynan en sus
 corasones como la inquietud de sus animos que solo parese que aguardan oportunidad para
 400 manifestarla como la experiencia con dolor y sin remedio le tiene la repeldamente acreditado No
 es de menos influencia para la contemplacion de no ser factible movimientos de Armas en estos
 pasajes la falta de Vagajes y mantenimientos y caualgaduras en que conduirlos y mas en la

//actual circunstancia en que se conose quanto ande escasear sesando el comercio de esta
 405 leuantiada Provincia productiba delos principales alimentos delas otras pues se rel[...] como
 granero de adonde se abastiesen los demas consideracion que enflaquece la imposibilidad del
 oposito y esuerza la seguridad y permanencia delos reueldes sin nesesidad de salir a buscar los
 mismo que ade relirar a los que le intentan acometer sigue se lo incomodo y despoblado y por
 consiguiente nada prouido de estos caminos y en las sercanias de aquella provincia mas
 410 escabrosos e intrinca dos y ser ellos como criados en su terreno capases de andarlo a todas
 oras y en todos tiempos por su ponerse que lo tienen apalmus demarcado y que su biendose a
 los serros por cuyas quebradas Obiera nesesariamente de pasar el ejercito con suma facilidad e
 indignos de todo riesgo son capases de destrosarlo y aun de estinguirlo y que quando con mas
 sosiego quitiesen debanaser su fuersa por mas poderosa que fuese conseguiran eludirla solo

415 con no resistirla y retirarse a las no menos ieriles quanto quebradas e impenetrables tierras de
Yndios Uarbaros a que le imbitan estas combeniencias y la pronta inmedicacion con que podran
aprovechar se de ellas fuera del peligro de que les fumenten las inquietudes que en esos
tiempos se han experimentado en ellos Diciendose no menos prudencialmente reselar que para
su ultimo despecho

420

//gauden tambien su ultima y mas terrible insolencia lleuandose las esposas de Jesuchristo y
otras señoras prinzipales acauando de robar las Yglesias y lo demas que hubiese todavia
perdonado su codicia a asolen de una ves la villa pasando a cuchillo alos que no quisiesen
seguir o imitar ni designios y tiranias asi por ser natural consecuencia un yerro de otro como
425 porque el despecho en los delitos ya cometidos obliga regularmente a que pasen losmas
cobardes al extremo de temerarios todo lo referido se teme con posibilidad nada remota y lo
dictan en el agregado de todas las presentes circunstancias las reglas de prudencia y por
consequiente que es mucho lo que se arriesga sino es el todo y que para este conosido peligro
se gastara una inmoderada suma de dinero en perjuicio de el real patrimonio sin esperansa de
430 lograr el fin ni de recuperar tan cresido dispendio dela real Hacienda estas son las razones que
en tan impensado y grave contingente an movido a esta Audiencia a tomar la resolucio adjuvia
no auiedo parecido combeniente pasar a otras mas es trepitosas asi por no hallarlas fucibles
como porque aun quando lo fuesen hase formal concepto de que no es tiempo oportuno para
practicarse sin esponerse a mayor detrimiento ya que los sediciosos con la noticia y el ruido de la
435 nouedad se mantengan y se reliersen por todos los caminos y modo se hallaren posibles
quando con la suspensio interinaria es natural se disipe y desbanesca este cuerpo amotinado
con la mesma facilidad que se lormo y mas es presandose y en una delas cartas auerse
empesado a sosegar y entonses se podra reponer la real Jurisdiccion en su

440 //([...]) de conoser y escarmentar los reos con el castigo de los motores prinzipales que se
ejecutara con el ejemplo y sin Peligro Y finalmente esta Audiencia ni en lealtad ni en consciencia
ni en rason de esado pueda aora haser mas dello que ha hecho ni dejar de desir lo que lleua
relerido a Uu esclencia por ser este delos casos en que nose cumple menos que corriendo los
ueelos ala espresion para que manifieste su llaneza los mas intimos pensamientos de Una leal y
445 Uien sentida inenuidad con la que continuara participando al Uueselencia con extraordinario
todas las noticias que adquiriese su cuidado en esta materia y las hallase dignas de impartirse y
teniendo presente la claridad con que abla esta audiencia en lo arduo de tan intrincado negosio
se seruira Uuesclencia resolver lo que tubiere por mas combeniente al real seruicio en cuyo
cumplimiento protesta ejecutar quanto quepa en los terminos dello posible sin ecusar sus
450 individuos acto alguno que mire condiente y proporcionado para conseguir un glorioso din
aunque fuese a costa de rubricar con la olimas gotas de su sangre los Decretops que dictare su
lealtad y si el auenturar su vida qualquiera delos que la componen se contemplara elicas

remedio de este daño la sacrificaran enconpetencia desde luego pasando a aquella villa sin
reparas en la ebidencia con que iban a perderla enla actual continuacion de esle negocio
455 Nuestro Señor guarde a V ex" muchos años Plata y diciembre des de mill setecientos treinta
años Don Francisco de Herbose

//Doctor don Gregorio Nuñes de rojas Doctor Don francisco Lagardia y Palencia Don Ygnacio
Antonio del Castillo don Manuel Ysidoro de Mirones y Ueneuente Lizenciado Don Joseph [...]
460 gomes garcia exclentissimo señor Marques de cartel fuerte virrey de estos reynos conuerda con
la carta original de su contesta que escriuieron los señores Presidente y oidores de esta real
Audiencia que para efecto de sacar este me entre garon los dhos señores a quien se la bolbi y
de su man dato doy el presente en la ciudad dela Plata en dies dias del mes de diciembre de mill
selecientos y treinta años siendo testigos Manuel de Montalbo francisco de Castro y Manuel
465 Uermans Don Seuastian de toro

5.1.2 Comentario

El escrito es un relato sobre la sublevación de los mestizos de Cochabamba, el mismo fue redactado por el Alcalde ordinario don Juan Joseph Mariscal y don Joseph Maldonado, su hermano. Se narran todos los daños que los indígenas cometieron, como asesinatos, saqueos a iglesias y casas, amedrentamiento, especialmente a las familias o personas llamadas "criollas". La razón para que los habitantes "mestizos" de Cochabamba se sublevaran fue el cobro de los tributos, que los obligaba a empadronarse como indígenas y, consecuentemente, a pagar el impuesto anual.

Entre las cartas oficiales se entremezclan cartas familiares, intercambiando, así, a lo largo del documento, un lenguaje oficial con uno coloquial. En éstas se narran, también, los sucesos de la rebelión y se envían advertencias y recomendaciones para que las madres, esposas e hijos se recluyan en un convento hasta que termine la subversión.

Vocales y Consonantes

En cuanto a las vocales se registran muy pocos casos de vacilación, sólo encontramos un caso en sílaba tónica en la línea 451 *oltimas* 'últimas'. Encontramos, también, casos de vocales átonas, línea 36 *estropiado* 'estropeado'.

En cuanto a las consonantes se presentan muchos casos de vacilación entre **v**, **u** y **b**, por ejemplo: en la línea 18 *ualles* 'valles', en la línea 19 *auer auído* 'ha habido' o 'hubo', línea 252 *valle* 'valle', línea 212 *viba* 'viva', línea 263 *uenignidad* 'benignidad', línea 310 *uoto* 'voto'. Otro fenómeno, no muy frecuente, es el uso de **s** y **z**¹⁸¹ que podemos ver en las líneas 28 *gusman* 'Guzmán', 179 *sertificación* 'certificación', 180 *mestiso* 'mestizo' y en la 285 *pas* 'paz'. La vacilación de la **h** es muy frecuente, integrándola o elidiéndola, como en las líneas: 317 *aora* 'ahora', 65 *ago* 'hago'; 74 *crehemos* 'creemos'; 172 *auia* 'había'; 183 *hera* 'era'; 200 *hedad* 'edad'; 286 *cohooperen* 'cooperen'.

Morfosintaxis

El uso variado de las preposiciones puede reconocerse en distintas líneas como en la 24 '*...escrita de esta mañana...*'; en las 172-173 '*que auia encontrado en dos tropas a que le respondió*', y en las 247-248 '*...se refugiaron todas las Senoras dela villa al monasterio de Santa Clara...*'. La supresión del artículo se registra, pero no es frecuente, sólo en casos como la línea 82 '*...y a otros cortaron lenguas y manos...*'.

Léxico

Encontramos algunas palabras provenientes del quechua y del aimara, como en la línea 93 *lligllas*¹⁸²; en este mismo campo encontramos, en la línea 209, el uso de *embarasarle el paso* 'obstaculizar el paso' y, en línea 248, *Alajas*.

ANÁLISIS DE FRAGMENTOS DE CARTAS FAMILIARES

Vocales y Consonantes

Los fenómenos registrados en las cartas familiares son mucho más

181 Ya Rivarola (2000:117) menciona en el texto de Ciezo los casos de '*s*', '*c*' y '*z*' influenciado por su modalidad fonológica seseante.

182 El DRAE define el equivalente en español que es *aguayó*. (De or. aimara). 2. m. NO Arg. y Bol. Pieza rectangular de lana de colores, que las mujeres utilizan como complemento de su vestidura, y para llevar a los niños o cargar algunas cosas.

abundantes que los marcados en las formales; por ejemplo, se observan casos de diptongación, en las líneas 119 y 148 *aiga* 'haya'; otro caso interesante es la sílaba átona, línea 58 *ducientos* 'docientos' y en la 158, *oltimo* 'último' en posición tónica.

En las consonantes se registran casos de vacilación entre **v**, **u** y **b**, como en la línea 50, *vandera* 'bandera' y en la línea 129, *uandera* 'bandera'; también en las líneas 53 *escriuirte* 'escribirte', 128 *uajo* 'bajo'; existe también confusión entre **z** y **s**, en la línea 51, *zerro* 'cerro', línea 128 *sero* 'cerro', y línea 49 *dizen* 'dicen'; en muy pocos casos entre la **g** y **j** como en la línea 53 *jente* 'gente'.

Morfosintaxis

En cuanto a este apartado, tenemos confusión en las preposiciones, como en la línea 45 '*...están en las monjas...*'; concordancia de género, en las líneas 55 y 56 '*...mi compañero cuba Allende, salieron ayer miercoles a contener al jente...*', de número, en las líneas 60 y 61 '*...lo mismo discuras haran los de ese valles esto es contra el jues...*' y en las líneas 114 y 115 '*...los demas que han quedado retraido tambien en las demas...*'. Un caso relevante con referencia a la intencionalidad dada a los verbos puede verse en la línea 146, '*...mis medias negras de Lana esto ade ser sin falta mañana sauado...*'. En el caso anterior el verbo *ha + de* tiene el significado de *tener* denotando *obligatoriedad*. Otro caso sobre este tema es '*...porque arto cuidado tengo delo que diran...*' en las líneas 146 y 147; generalmente, el verbo *hartar* funciona acompañado del verbo auxiliar *haber* y con un valor de participio —por ejemplo *se ha hartado de tener confianza* o antecediendo a una preposición como adjetivo *estoy harta de dormir*— sin embargo, en este ejemplo se lo usa como un adverbio cuantificativo *mucho*.

Léxico

Se presentan muchas palabras que manifiestan un cambio semántico como en la línea 59 *guardate* 'cuidarse', también usos muy frecuentes, por ejemplo, en la línea 53 *alsado* 'levantarse en armas', 152 *ejem-*

plares 'ejemplos'. Se constata una palabra proveniente del quechua y aimara en la línea 145 *guaguas*¹⁸³ 'bebé'.

5.2 Carta de los indios jueces del pueblo del Sn Martín escrita al gouirerno

5.2.1 Transcripción

La Plaza 1770
Archivo General de Indias

5 //Señor Governador Don Antonio Aymeri dho Todas las Gentes de este Pueblo de San martin nos quejamos a Vsia por ese Papel que embiamos con Ballazar enalcovo, para que a Usia de razón de todo por que saue castellano

Señor: aquí vengo aponerme a los pies Usia para que nos favorezca y nos oiga en justicia. Señor toda la Gente ya se ha huido al monte, por que el Padre Medina los ha amandentrado por
10 una mujer que él tiene llamada Paula, por quien ahora esta actualmente loco, por que se huyó la mujer, y no se saue si se ha ido al monte u a la esclacada con su marido, y el esta perdido andando todas las noches y días con Camijela en busca de ella, cogiendo atodas las gentes y queriendo pegar con Cuchillo para que le avisen donde desta la Paula, y ya que no la pudo hallar, cogió asu Padre de la mujer y le pego docientos azotes, y le goteo con una vela desde el
15 cogote hasta las nalgas mas quiso cortarle todas las nalgas con una Navaja, queriéndolo hacer confesar que donde esta su hija y visto esto se ha juído toda la gente; las mugeres andan por los montes con sus hijillos y sus maridos sin tener que comer y solo amedia noche viene asus casas allevarse que comer ya no hai quien oya Misa por todas la mugeres, y le tiene miedo por que de la Ynglesia se lleva asu casa y por esta miedo quasi no van a Misa ni a Rosario, solo que las
20 viejas van, ni las muchachitas no quieren hir, por que cogió una mugercita de ocho año y la perdió de Doncella, y la muchachita esa ahora ya para morir yéndose en Sangre avista de todo el Pueblo hizo esto por que la cogió de la plaza y los domingos no mas dice Misa y esso levantándose de haver dormido con muger también coje a las Muchachitas y le mete su dedo asus partes y por esto a un ellas se ha ido a los montes con su madre, y mas fue una muger
25 acomésarse con él, ella y su marido y la metió asu Quarto y quando la muger se hincó para confesar, la abrazo y la forzó a esto dentro su marido y la quito y luego aviso atodos lo que le sucedió con el Padre Medina y por eso no quiere la gente confesarse ya con el, por que quando se enoja nos declara todo lo que nosotros confesamos con él otro día llamó una mujer y la

183 El DRAE los registra como *guaguaí*. (Del quechua *wáwa*). 1. f. Á. Andes. Niño de pecho. En Ecuador. u. t. com.

fornicó dentro de la Yglesia forzada y quando la mujer le dijo que era casa de Dios y que tenía
30 miedo a Dios le respondió el Padre Medina y le dijo que estaba en el cielo y lo mesmo nos predicó en medio de la Plaza diciendo chiquichiqui no era pecado y que los Teatinos mentían que esto no era pecado, y que el confesarse era ociosidad y que era bastante a la ora de la muerte decir misericordia misericordia para salvarse y a el otro día llamó una mujer a su casa para dormir con ella y su marido fue adecir que el se la bocase a su mujer asu Cassa para dormir
35 con ella y su marido fue al Puerta de Padre diciendo da mi Padre a mi muger y no quiero darselo, con que fue el Padre Medina apéco una Pistola y para dos veces se disparó y no dio fuego y le dijimos que corriese, y del tiempo que corrió le disparó otra buelta y prendió y por permicion de Dios no le dio paque las postas se despararraron y mas que una noche fue a la casa de Xavier el Governador y le dijo que que harían de dicha Paula y por que le respondió Xavier dijo que no
40 savia donde se havia ydo le dijo que le diese otra muger y Xavier dijo que no havia, le respondió que le diese a su mujer y por que Xavier le dijo que no, le dijo el Padre que si no le dava lo malalaria apuñaladas y por este miedo a un Xavier se ha ido al monte temiendo que lo mate el Padre: ya la gente anda esparcida la mas en el monte, y ahora están todos por que es mucho lo que en este Pueblo padecemos y pedimos a la Justicia de Usia que nos conceda el darnos un
45 Padre para nuestro alivio, que es el Padre Miguel Berasin por que conocemos y estamos viendo lo bueno que es, por que jamás hemos oydo de el nada; todos los días dice Misa, cuida mucho a las gentes y toda la gente lo queremos y pedimos a Usia nos dé para que vivamos sossegados y trabajemos con empeño en todo lo que nos mandare el Padre Miguel, y por eso firmamos todos los Aramas de este Pueblo de San Martín Enero mil seletientos setenta años Sus hijos de Usia
50 Xavier Valdivieso Gobernador Loa Aramas Simon Sane Eugenio Varra, Diego Vapaya, tomas Trapui, es copia a la letra del original que con fecha de veinte y siete de Febrero remito al Señor Presidente de la Real Academia de la Plata. Loreto veinte y cinco de Febrero de mil seletientos setenta.

5.2.2 Comentario

El documento fue escrito por los habitantes del pueblo de San Martín al gobernador Don Antonio Aymeri y se trata de una queja hacia el Padre Medina. En la carta se narran los atropellos que el sacerdote cometió contra los comunarios, principalmente contra las mujeres, ya que él las había obligado a mantener una relación amorosa a pesar de estar casadas. Una de ellas se llamaba Paula y por los abusos del sacerdote huyó. Sin embargo, el Padre Medina comienza a cometer muchos abusos con las mujeres, hombres y niños, llegando incluso a la tortura.

Es así como que los habitantes de San Martín huyen a refugiarse en el monte, cerca de su comunidad, lo que ocasiona que no asistan a las misas ni a las confesiones. Para terminar el documento los comunarios solicitan el cambio de sacerdote.

Vocales y Consonantes

Con respecto a casos de vocales átonas y tónicas del texto no se presentan formas anómalas, sin embargo hay casos de hiatos, en la línea 18 *hai* 'hay'. Es mucho más frecuente la vacilación de las consonantes **v**, **u** y **b**, como en las líneas 11 *saue* 'sabe', 37 *buelta* 'vuelta', 40 *savia* 'sabía', 40 *havia* 'había'. Lo más frecuente es la confusión entre la **g** y **j** en casos como la línea 11 *muger*, línea 12 *Camijeta* 'camiseta', línea 28 *mujer* 'mujer' o entre **j** y **h** en la línea 16 *juido* 'huido'; finalmente hay un solo caso de **ss** línea 22 *esso* 'eso'.

Morfosintaxis

En el plano de la morfosintaxis se encuentran casos variados de concordancia de número, en las líneas 18 y 19 '...por todas *la mugeres*, y *le tiene miedo* por que de la Ynglecia se lleva asu casa...' y en la línea 24, '...*ellas* se ha ido a los montes con su madre...'.

Un caso de reduplicación del posesivo puede verse en las líneas 13 y 14 '...ya que no la pudo hallar, cogió a su *Padre de la muger*...'.

También existe vacilación en las preposiciones, como en las líneas 21 y 22 '...avista de todo el Pueblo hizo esto por que la cogió de la plaza...', o en la línea 33 '...decir misericordia misericordia para salvarse y a el otro día llamó una muger a su casa...'.

Se presenta algún caso de adición del artículo, líneas 13 y 14 '...donde desta *la Paula*, y ya que no la pudo hallar...', y otro de ausencia de artículo, en las líneas 22 y 23 '...no mas dice Misa y esso levantan-dose de haver dormido con *muger*...'.

Léxico

En cuanto al léxico se observan los siguientes casos línea 19 *Ynglecia* por *iglesia* pero líneas abajo también tenemos el caso de *Yglesia*, en la línea 29.

Otro fenómeno interesante es el de la línea 34 *bocase* posiblemente por 'regresase'¹⁸⁴. Finalmente, en la línea 42 *malataria* por 'mataría'.

5.3 Carta de Catari

5.3.1 Transcripción

15 de Febrero de 1781

Archivo General de Indias

- 5 //Señor Regente y señor rey Fiscal Mui señores míos tambien essia se reduce a los daños y extracciones que han hecho los soldados de esa ciudad en el lugar de Chaumaca y así mesmo asiendolos presos a toda esa gente de este lugar de Chaumaca por que essaban en labor de mi metiendo presos a la gente de Chaumaca por estar a favor de mi hermano el linado Don Thomas Catari y estimare que luego vista essa le de soltura a toda esa gente que los tiene presos así a
- 10 Mugeres como así mismo a los hombres y tambien pagara los ganados y todos los daños y perjuicios que a hecho sus soldados sin tener piedad a essa mi gente y de no largarlos ni pagar los daños y perjuicios que a executado por su mandato de Va los dichos soldados sera a lo contrario otra cosa tambien así mesmo le adbierto tambien la gente que han hecho presos debarios lugares a todas esas gentes lo largara a buenas nomas y sino su calavera servira para
- 15 mi mate de tomar un poco de Aloja y mui dulce y mui sabroso y espero y Dios guarde su vida por muchos años Guilaquila once de Febrero de setecientos ochenta y uno Su criado Damaso Catari y Nicolas Catari Santos Hecho A tantas cartas que le ey hecho despachado pidiendole pases que no haiga ruidos ni essas novedades no ey tenido respuesta que por eso ey tomado a sentimiento del poco caso

20

- //que me a echo Vds. De nuestras personas y suplico uno y otro para mi gobierno para no tener mas ruidos adelante de aqui Señor Regente Muy Señor mio. A tres cartas que le ey remitido a Vuesa merced no ey tenido respuesta no se que abra sido motivo de que no me lo ha remitido mis papeles que por eso ey benido y por mas amenaso que ley echo no me lo ha remitido y así
- 25 ahora me hara favor de inbiarmelo los papeles a buenas nomas con eso no Habra novedad aora

184 El significado propuesto fue deducido a partir del contexto, ya que en el DRAE el verbo 'bocar' no se registra con este sentido.

pases nomas y de no a lo contrario se fundira toda la ciudad con esta gente de comunidad que ey traído que estoy a que ya y por las cartas que le embie ey tenido noticia que Vuesamerced havia muerto a mis camarios y ahora esta respuesta no mas espero para dentrar y no le a de baler que Vuesamerced resoba los Abitos ni que se meta de Fraile al combento de la merced e no le ha de valer y assi sino quiere que yo dentre me lo remitira los papeles de mi hermano el finado que por eso nomas emos benido que no tenemos necesidad de vender y sino culpantes uno culpante pagara con su vida que yo no le ey de tener el que vuesacerced este en el combento ni por que sea unos Ladrones que por mandato de V^r binieron a matar a mi hermano que sino hubieran mandado no lo huvieran muerto y tenido tres jueces del Rey mi hermano no pudo alcanzar justicia y yo quiero al Jues Uromacheya y al corregidor Ladron A los y al Judio Nuñes: y asi en todo caso del archibo sacandolo los Papeles me lo remitto sino quier Vuesamerced que

//no haiga nada y a tu mugger sacare del Monasterio de santa Teresa para mi cosinera y lo llebaria a mi Tera para que cuide ganados carneros y obejas Punilla quince de Febrero de selecientos ochenta y uno Yo el Governador Casique Don Damacio Catari.

5.3.2 Comentario

En la primera parte del manuscrito se hace referencia a los ataques que los soldados cometieron en el pueblo de *Chaumaca*, destrozando y apresando a la gente por apoyar a Tomas Catari y Damaso Catari. En las siguientes líneas, el indígena Catari, se propone conseguir la libertad de hombres, mujeres y niños, además de la resarción de todos los daños que cometieron en dicha comunidad en el momento de la agresión. En los siguientes párrafos, Catari pide una justificación a anteriores epístolas, solicitando una respuesta inmediata sobre las agresiones cometidas y solicitando la devolución de unos "papeles", los que probablemente fueron propiedad de Tomas Catari o de la comunidad *Chaumaca* y que se encuentran en posesión del Regente y Fiscal.

La tercera parte del texto está muy relacionada con la segunda y es donde Damaso Catari comienza con las amenazas al Regente por no haber recibido ninguna respuesta. Lo más importante de este fragmento es la segunda alusión a la muerte de su hermano Tomas Catari, concluyendo la carta con amenazas al Regente y a su 'muger' si no recibe una pronta respuesta.

Vocales y Consonantes

Las vocales en el texto se presentan en sílaba tónica y en sílaba átona¹⁸⁵, por ejemplo: **e** por **i** en la línea 6 *mesmo* 'mismo', en la línea 25 **i** por **e** *imbiarmelo* 'enviármelo' y en la línea 29 **o** por **i** *resoba* 'reciba'.

En cuanto a las consonantes, existe vacilación de **b** y **v**, en la línea 21 *gobierno*, línea 29 *baler* y línea 30 *valer*; también en los demostrativos, línea 18 *estas* y línea 26 *esta*. Otro fenómeno interesante es la duplicación de las sibilantes, como en la línea 7, especialmente en los demostrativos, *estaban* o en las líneas 9, 11, 28 *essta*, en el adverbio como en líneas 24 y 30 *assi*. El siguiente fenómeno es la sonorización de la velar sorda 'x' y en el segundo ejemplo la duplicación de la velar sonora 'g', como en línea 10 *Mugeres*, línea 39 *mugger*. Los siguientes casos significativos para el tema de las consonantes tienen que ver con la incorporación de una consonante delante de una vocal, en casos como la línea 28 *dentrar* 'entrar' y en otro caso la elisión de la consonante en línea 23 *abra sido* 'habra sido'.

Morfosintaxis

En el plano de la morfosintaxis se encuentran también casos importantes de concordancia de género y número, en línea 14 '*...todas esas gentes* lo largara a buenas nomas...'; en línea 17, solo encontramos concordancia de número '*...tantas cartas que le ey hecho despachado pidiendole pases que no haiga ruidos...*'.

También se observa la reduplicación del complemento directo, en las líneas 23 y 24 '*...de que no me lo ha remitido mis papeles...*' y en la línea 36 '*...sacandolo los Papeles...*'.

En las líneas 25 y 26, el uso de la partícula modal *nomas*: '*...favor de imbiarmelo los papeles a buenas nomas con eso no Habra...*' y '*...no Habra novedad aora pases nomas...*'.

¹⁸⁵ Rivarola (2000:144-147) cita que estos fenómenos **son** corrientes en textos hispánicos hasta el siglo XVI, pero que en muchos textos la **i** y **u** quechuas aparecen transcritos como **e** y **o**.

6

Recapitulación. Nuevos proyectos

6.1 Recapitulación

El objeto central de este trabajo ha sido la presentación de un corpus compuesto por documentos orales y escritos de los siglos XVI al XXI, así como de sus respectivos análisis, que, en cada caso, contienen sus propias conclusiones. Los elementos para comenzar a interrogar lo que ese corpus ofrece —puesto que lo que se pretende aquí es abrir un camino de indagación que consagrar un saber definitivo— han sido problematizados en los primeros capítulos, e intentan proporcionar los elementos para ensayar una respuesta a los desiderata que atraviesan el terreno de la lingüística histórica en el siglo XXI, urgida —como enseña Daniel Jacob— por la necesidad de repensarse, superando los propios límites y abriéndose a nuevos campos.

El objeto de la investigación es el llamado *castellano andino* (CA), enfocando específicamente la variedad propia de Cochabamba en el siglo XX¹⁸⁰.

Lo que puede observarse en los diferentes aspectos de la lengua en Cochabamba no es sólo una forma de la variación lingüística descriptible como desvío de una norma ejemplar supranacional de origen europeo. La representación de la distancia con respecto al *castellano europeo* (CE), utilizado aquí como parámetro de comparación, señala solamente el punto de partida de la investigación. El enfoque aquí perseguido ha estado signado especialmente por la observación

180 Esta variedad, pese a su extendido número de hablantes, ha sido hasta ahora, una de las menos investigadas.



de Ludwig (1996b), según la cual la oralidad (informal) es uno de los factores más importantes —aunque hasta ahora, metodológicamente, apenas haya sido introducido en las investigaciones— en el desarrollo de las variedades americanas del español. Por un lado, han sido seleccionadas para el corpus, junto a las entrevistas individuales, sobre todo situaciones de comunicación lingüística espontánea. En segundo lugar, se utilizó como patrón comparativo para el análisis no sólo una norma ejemplar abstracta del español, sino también corpora, trabajos y consultas a informantes acerca del español efectivamente hablado en Europa. Finalmente, se han combinado una y otra vez perspectivas cognitivas e interaccionales. El enfoque, bosquejado de este modo, presenta un punto de vista que permite la descripción del español andino en Cochabamba como emergencia de alternativas y estabilización de las mismas en el interior de subsistemas modificados.

Elementos surgidos en el contacto con el quechua, formas arcaicas, construcciones innovadoras, procesos de lexicalización y de gramaticalización: la totalidad de estos desarrollos no define solamente un léxico innovador aunque arcaico en otras áreas de la hispanofonía (cf. Coello 2003). Más aún, puede constatarse también la emergencia de nuevas formas y funciones gramaticales, así como la refuncionalización de técnicas establecidas en el plano morfosintáctico; nuevos elementos ingresan, mientras los viejos son reorganizados. Resulta difícil pensar en una superposición ideal de los sistemas gramaticales del CA y el CE; la intersección se muestra demasiado pequeña como para hablar de un sistema 'común' o compartido. Cuando se toma en consideración, por una parte, la significativa diferenciación en los subsistemas: caso, aspecto, evidencialidad, pasividad, converba y matización, así como, por otra parte, la reducción de la obligatoriedad gramatical, entre otras cosas, en el número, en el artículo, en el tiempo y en el orden de las palabras, debe suponerse, entonces, la emergencia de nuevos elementos en el plano del sistema. En este sentido se hace necesario subrayar que diferentes subsistemas pueden modificarse significativamente en diferentes formas (Neumann-Holzschuh 2000: 387); y así, por ejemplo, la categoría tiempo se ve mucho más profundamente afectada que el modo, la disposición del predicado más que la del atributo, los sufijos, globalmente copiados, se presentan ante todo en apóstrofes, etc.

¿Cómo se llega, entonces, a la emergencia y estabilización de propiedades del sistema en la morfosintaxis? Pueden nombrarse tres tesis, que en parte han sido ya formuladas, que pueden ser ampliamente fundamentadas y justificadas:

- 1- La situación de contacto con el quechua, que reviste una alta intensidad demográfica y temporal (al menos para una urbe latinoamericana), puede conducir a la suposición de que las propiedades emergentes en el sistema encuentran su fundamento en dicho contacto. Para el presente trabajo —en amplia coincidencia, por ejemplo, con las investigaciones de J. Calvo, A. M. Escobar, G. de Granda, C. Godenzzi, M. Haboud y J. Mendoza— ha sido posible el señalamiento de una gran cantidad de paralelos (especialmente sintácticos) entre el CA y el quechua.
- 2- Del mismo modo, un análisis que se desprenda de la impresión —sin duda muy convincente— que la tesis (1) deja, conduce a la observación de que un número llamativo de los rasgos emergentes específicos del sistema en el CA puede vincularse igualmente a desarrollos internos del español en diacronía y sincronía. Un alto porcentaje de las innovaciones en el CA son técnicas hoy apenas registrables o totalmente en desuso en el CE, aunque ya documentadas del mismo modo o al menos de manera similar en el español medieval, así como también en el de los primeros tiempos de la colonia (cf. Lipski 1994), o bien en otras variedades americanas (y también fuera de América) de nuestro tiempo. Las propiedades emergentes en el sistema del español andino encuentran su punto de partida en técnicas ya existentes de modo marginal, que en la perspectiva de la teoría de prototipos enseñan un desplazamiento desde el margen hacia el centro. Este movimiento va acompañado frecuentemente por el desplazamiento de alternativas concurrentes y por diversos subprocesos de gramaticalización.
- 3- Bien puede ser defendida, además, una tercera hipótesis, hasta ahora sólo parcialmente aproximada en la literatura especializada. Según la misma, es el contacto intensivo de una lengua preponderantemente oral (quechua) con el registro también oral de una lengua de escritura (español) en la comunicación informal lo que conduce, especialmente, al desarrollo de fenómenos de no-marcadez universal (Ludwig 1996a, b). La oralidad promueve la no-marcadez, entre otras cosas porque ésta permite un

procesamiento cognitivo más sencillo¹⁸¹. Esto es especialmente importante en el contacto lingüístico entre hablantes de diferentes variedades y/o lenguas.

Ahora bien, la primera posibilidad consistiría en decidirse por una de las tres hipótesis y comprometerse con una orientación particular en la investigación, o bien profundizar un nuevo enfoque. La segunda posibilidad consiste en la defensa de la suposición de un *multiple - birth* (cf. Aitchinson 1995, Ludwig 2001, Díaz, Ludwig y Pfänder 2002a). Los análisis de corpus sugieren la aceptación del segundo punto de vista, aunque también indican que, en apariencia, una u otra hipótesis cobran fuerza respectivamente en ámbitos específicos de la gramática. En el interior de estos ámbitos, así como también de los subsistemas, se alcanzan desarrollos que pueden afectar, no a elementos aislados, sino al sistema en sí en cuanto tal (cf. Jacob, 2003).

Más allá de esta discusión, el trabajo a partir del enfoque del *multiple - birth* ha podido señalar que, en el sentido del concepto de emergencia de Hopper, podemos aprender más sobre el cambio lingüístico si no preguntamos solamente por el 'origen' filológicamente documentable de elementos gramaticales aislados, focalizando su combinación con otros elementos del sistema emergente¹⁸².

Se ha intentado, a modo de propuesta teórica para el paradigma del contacto lingüístico, preguntarse por las formas de atracción que conducen a la estabilización de elementos definidos y de tendencias en los subsistemas, en lugar de detenerse en las restricciones. Tomando como ejemplo el castellano en Bolivia, se ha señalado en la descripción de la atraktividad su estrecho vínculo con las condiciones específicas de la oralidad (informal), tal como puede observarse en el contacto concreto y situacional entre hablantes. La perspectiva del mestizaje confluye así con los enfoques que suspenden el impulso dado por la angustia científica de las definiciones ante la multiplicidad de las causas interviniendo en la emergencia, y propone un alcance plural para su adjetivo, liberado aunque irónicamente conciente de su historia, que

181 La no marcada en el sentido de la polisemia no resulta tampoco problemática en la oralidad gracias a la fijación de los hablantes en el contexto situacional específico.

182 Aquí pueden mencionarse los paralelos con las hipótesis sobre la emergencia en F. Varela

lo convierte en una descripción inicial tanto del panorama lingüístico descrito como del enfoque a partir del cual se accede a él.

6.2 Nuevos proyectos

Clare Mar-Molinero (2000: 203-206) propone para el español en la era de la globalización el modelo de una 'lengua pluricéntrica'. Así, el español podría ser una lengua con

several interacting centres, each providing a national variety with at least some of its own (codified) norms.

Desde este enfoque, podría pensarse, teniendo en cuenta la labor realizada con seriedad y compromiso por el *Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos*, en el *Español en la andina Cochabamba*, que este trabajo describe, también como una norma ejemplar tardía del *Castellano en Bolivia* —y más tarde, dado el caso, también, de un *español boliviano*¹⁸³.

Este Instituto trabaja desde hace varios años en la construcción de un corpus del español boliviano, de carácter integral, fundado en una hipótesis sociolingüística que comprende todos los niveles de la estratificación social boliviana. Esta tarea, de manera análoga a lo que posula el Proyecto del Colegio de México, dirigido por el lingüista Luis Fernando Lara, haría posible que, a la larga, se cuente con una obra de descripción lexicográfica del español que se emplea en Bolivia para la intercomunicación, fundada en textos escritos de todos los géneros y en grabaciones transcritas, recogidas de todos los ámbitos de la nación boliviana. El léxico integral recogido, siguiendo procedimientos análogos a los diseñados por la escuela de México, permitiría dar un salto cualitativo para la lexicografía boliviana: pasar de la lexicografía tradicional, decimonónica, diferencial y contrastiva con referencia al español de España, a una descripción integral del léxico boliviano sin dependencias eurocéntricas.

183 No parece descabellado pensar tal cosa, no sólo debido a las similitudes andinas, sino también al hecho que de los ocho millones de habitantes que tiene Bolivia, seis millones pueblan la región andina.

El IBLEL tiene planeada, entre otras tareas, la confección de una gramática escolar para Bolivia, que se basaría en el material aquí presentado. Justamente a través de la presentación de las alternativas, es posible realizar desde ahora una selección. En esa medida, se haría efectivo un postulado realizado en relación con los andes peruanos y, de acuerdo a la opinión de los colegas, a ser tomado con seriedad en Bolivia:

Los lingüistas tienen la responsabilidad de proveer de descripciones sistemáticas de las diferentes variedades monolingües y bilingües del castellano [...]. Esto permitiría a los educadores poder distinguir entre las diferentes variedades orales del castellano y entre las variedades escritas y orales del castellano [...]. Esta información permitiría dejar de lado la común práctica en nuestro país de enseñar solamente la variedad estándar escrita en la escuela que, además de ignorar las características del proceso de adquisición de segundas lenguas y las características entre las variedades orales y escritas de una lengua, ignora sobre todo las características especiales de una sociedad multilingüe como la nuestra (Escobar 1988: 30).

De forma paralela a este proyecto orientado hacia el ámbito escolar, se prepara el trabajo en torno al aporte boliviano a la edición de la gramática académica, la cual debería contemplar la variación americana. La Comisión de Gramática y de Lexicografía de la Academia Boliviana de la Lengua conciertan sus observaciones con la Real Academia Española y la Asociación de Academias Hispanoamericanas para la elaboración de esta obra que verá la luz el año de 2009.

Junto a esta gramática, está en vistas de Mario Soto un tercer proyecto: a partir de la hipótesis que postula que los medios —en Cochabamba y Potosí, especialmente, la radio— realizan un aporte considerable al desarrollo de normas, se ha proyectado un trabajo comparativo entre el quechua y el español en su difusión radial en la región. Para este fin, debería confeccionarse, como primer paso, un corpus lo suficientemente abarcativo como para hacer posible el análisis cuantitativo. Este corpus podría ser también utilizado para el

esbozo de la aún pendiente gramática del quechua en Bolivia¹⁸⁴.

Por otra parte, Mario Soto ha iniciado su trabajo de investigación para la concreción de su trabajo de doctorado. El mismo se propone determinar, describir e interpretar los elementos morfosintácticos parciales del castellano y el quechua, así como establecer sus posibles fuentes de origen, de acuerdo con un análisis sistemático de ambas lenguas. Se empleará para ello un **corpus oral compilado en la localidad de Cochabamba**.

Ya se ha dado comienzo a un proyecto que continúa lo realizado en el presente trabajo, el cual no se concentra solamente en la oralidad sino también en la escritura. Junto a la colega España Villegas se está preparando en este momento, bajo la dirección de Carlos Coello Vila, director del IBLEL, la publicación de una antología de textos históricos —de los siglos XVI-XVIII— que constituyen su fundamento¹⁸⁵. Una publicación de este tipo es relevante no sólo para Bolivia, puesto que

el significado de los estadios más antiguos del español latinoamericano para la historia del español hablado se aproxima cada vez más al horizonte de los hispanistas interesados en cuestionamientos diacrónicos (Neumann-Holzschuh 2002: 238¹⁸⁶).

Actualmente, siguiendo con este método de investigación en los textos, España Villegas escribe su tesis de doctorado en la Universidad de Friburgo (Alemania). Dicha tesis versa sobre los procesos de gramaticalización en los documentos andinos coloniales. El análisis emprendido por Villegas es sumamente innovador no sólo por considerar la gramaticalización como enfoque teórico-metodológico para el castellano andino sino también por el corpus con el que trabaja: **documentos privados escritos por indígenas**.

El trabajo en colaboración con la Universidad de Halle (Alemania)

184 La necesidad de una gramática actualizada se ha hecho evidente a través de los análisis a lo largo del presente trabajo (cf. 3.6).

185 Se trata de la primera publicación de textos históricos realizada en Bolivia. Los fragmentos iniciales de los textos, a pedido del director del proyecto, serán puestos a disposición del público antes de la publicación del trabajo en el *Corpus Histórico On-line* de la RAE.

186 Cf., por ejemplo, los trabajos de Oesterreicher et al. (1998) así como Ludwig (2002).

y con la Universidad Nacional de La Plata (Argentina) puede ser aprovechado en función de la realización de un proyecto estudiantil que se concentre en la migración boliviana, mayoritariamente dirigida hacia Argentina. En vista de lo cual, se han realizado los primeros contactos en la ciudad de La Plata a través de Norma Díaz, Juan Ennis y Graciela Wamba. Un estudio piloto realizado por una estudiante bajo la dirección de Norma Díaz enseña que, mientras algunas de las características 'andinas' son mantenidas aún a pesar de la asimilación eficaz y persistente de la variedad rioplatense, otras sin embargo desaparecen. La sistematización de estos fenómenos podría ser el punto de partida de un próximo trabajo de investigación, que podrá remitirse tanto a la tesis de Juan Ennis acerca de los debates lingüísticos sobre el español en el Río de la Plata como, por otra parte, en especial, a los análisis del castellano en Bolivia registrados en el capítulo 4 del presente trabajo.

La colaboración transdisciplinar y transoceánica alberga un proyecto más entre Freiburg (Pfländer) y Río Gallegos (Ennis), que prosiguiendo en las líneas de trabajo presentadas en el capítulo 3, abordará diversas problemáticas inherentes al lugar de los discursos y debates sobre la lengua en América Latina (desde el "descubrimiento" de las lenguas criollas hasta la emergencia de una lingüística hispanoamericana al calor de los debates en torno a la unidad de la lengua) en los procesos de cambio lingüístico, ahondando en la exploración de la dimensión histórica del mismo, y del papel que en sus procesos corresponde a los *philologists*.

Bibliografía

- Aarsleff, Hans (1982): *From Locke to Saussure. Essays on the Study of Language and Intellectual History*, London: Athlone.
- Abadía de Quant, Inés (1996): "Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino", en: *Signo y Seña* 5: 197-234.
- Adelaar, Willem F. H. (1982): "Características del quechua de Pacaraos", en: *Aula Quechua*, Lima: Ediciones Signo Universitario, 19-33.
- Adelaar, Willem F. H. (1986): *Aymarismos en el quechua de Puno*, Indiana.
- Aguilar, Juan de (1690): *Arte de la lengua Quichua general de Indios del Perú*, Lima & Tucumán: Instituto de Antropología & Universidad Nacional de Tucumán, 1939.
- Aguiló, Federico (1984): *La escritura del quechua: problemática y perspectivas*, Cochabamba: Los Amigos del Libro.
- Aitchison, Jean (1995): "Tadpoles, Cuckoos, and Multiple Births, Language Contact and Models of Change", en: Fisiak, Jacek (ed.), 1-13.
- Akmajian, Adrian et al. (1998): *Linguistics: an Introduction to Language and Communication*, Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Alarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid: Espasa Calpe.
- Alba, Orlando (1990): *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago*, Santiago (Rep.Dom.): Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- Albó, Xavier (1964): *El quechua a su alcance*, La Paz, Alianza para el Progreso.
- Albó, Xavier (1981): *Idiomas, escuelas y radios en Bolivia*, Sucre: Aclo-Unitas.
- Albó, Xavier (1995): *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*, 3 vol., La Paz: UNICEF-CIPCA.
- Albó, Xavier (2000): *Iguales aunque diferentes: hacia unas políticas interculturales lingüísticas para Bolivia*, La Paz: Ministerio de Educación & UNICEF & CIPCA.
- Albó, Xavier (1974): *Los mil rostros del quechua: Sociolingüística de Cochabamba*, Colección Lengua y sociedad, Lima: Instituto de estudios Peruanos.
- Albó, Xavier & Harris, Olivia (1984): *Monteras y guardatojos. Campesinos y mineros en el norte de Potosí*, La Paz: CIPCA.
- Alcina, J. & Blecuá, J. M. (1991): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- Alfonso Vega, Milagros (1997): "Tres motivaciones para un cambio. El caso de los clíticos en las causativas con infinitivo en el español medieval", en: *Company Company, Concepción* (ed.) (1997): *Cambios diacrónicos en el español*, México UNAM, 11-31.

- Altamirano, Carlos (1983): "La fundación de la literatura argentina", en: Altamirano, Carlos & Sarlo, Beatriz (1983): *Ensayos argentinos: de Sarmiento a la vanguardia*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 107-115.
- Alvar, Manuel (1990): "La lengua, los dialectos y la cuestión del prestigio", en: Moreno Fernández, Francisco (rec.): *Estudios sobre variación lingüística*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 13-26.
- Antos, Gerd (2003): "Imperfektilen sprachliches Wissen. Theoretische Vorüberlegungen zu sprachlichen Zweifelsfällen", en: *Linguistik on-line*, 4, 2003.
- Antos, Gerd & Ludwig, Ralph & Meiser, Gerhard (2001): *Sprachlich-kommunikative Prozesse im Kontakt der Kulturen*, Halle: Martin-Luther-Universität, manuscrito.
- Appel, René & Muysken, Pieter (1988): *Bilingüismo y lenguas en contacto*, Barcelona: Ariel.
- Aranda Ortiz, Antonio (1990): *La expresión de la causatividad en español actual*, Zaragoza: Pórtico.
- Archivo General de Cochabamba (1718): "Uchuca mia", en: *Sublevación de los mestizos de Cochabamba*.
- Assmann, Aleida (1999): *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*, München: C.H. Beck.
- Assmann, Jan (1992): *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*, München: C.H. Beck.
- Avila, Raúl (1977): "Lenguaje, medios e identidad nacional", en: *European Review of Latin American and Caribbean Studies / Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, Amsterdam, vol. 64, jun 1998, pp. 105-112.
- Avila, Raúl (1992a): *Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa: unidad y diversidad de la lengua (DIES-RTP). Procedimiento para recopilar el corpus por países*, manuscrito.
- Avila, Raúl (1992b): "El lenguaje de la radio y de la televisión: primeras noticias", en: Garza Cuarón, Beatriz & Pascual Rodríguez, José Antonio & Alonso González, Alegría (eds.) (1994): *El Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México: Salamanca 25-30 de noviembre de 1991*, pags. 101-118.
- Avila, Raúl (1997): "Televisión internacional, lengua internacional", en: *Congreso de Zacatecas*, pp. 4 ss.
- Avila de Jalil, Ana María (1994): "Del teleteatro a la telenovela. Algunos aspectos discursivos.", en: *RILL. Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas* 11: 49-58.
- Balsebre, Armand (1994): *El lenguaje radiofónico*, Madrid: Cátedra.
- Barrios, Graciela (1996): "Marcadores lingüísticos de identidad", en: Elizaincín, Adolfo (ed.). *International Journal of the Sociology of Language*, 117: *Sociolinguistics in Argentina, Paraguay, and Uruguay*, Berlin/New York: Mouton/de Gruyter, 81-98.
- Barthes, Roland (1964): "Écrivains et écrivains", en: *Essais critiques*, Paris: Seuil, 147-154.
- Baudouin de Courtenay, Jean (1901): "O smešannom charaktere vseh jazykov", *impreso en*: I. A. Boduen deKurtene (1963): *Izbranye trudy po obščemu jazykoznaniju*, vol. 1, Moskú & Leningrado: Academia de las Ciencias, 362-372.
- Bauman, Richard & Briggs, Charles L. (2003): *Voices of Modernity. Language Ideologies and the Politics of Inequality*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bechert, Johannes & Wildgen, Wolfgang (1991): *Einführung in die Sprachkontaktforschung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Bello, Andrés (1988): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco Libros.
- Benavente, Sonia (1988): "Algunos rasgos sintácticos del castellano en alumnos universitarios puneños", en: López, Luis Enrique (ed.) (1988), 237-252.
- Benvenuto Murrieta, Pedro (1936): *El lenguaje peruano*, Lima.
- Bollée, Annegret (1982): "Die Rolle der Konvergenz bei der Kreolisierung", in: Ureland, P. S. (ed.): *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik. Typologische Aspekte der Sprachkontaktforschung*, Tübingen, 391-405.
- Börner, Wolfgang & Vogel, Klaus (eds.) (2002): *Grammatik und Fremdsprachenwerb. Kognitive, psycholinguistische und erwerbstheoretische Perspektiven*, Tübingen: Narr.
- Borregau, Alonso (1948): *Crónica de la conquista del Perú*, Sevilla: Escuela de Estudios Hispanoamericanos.
- Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- Bossong, Georg (1990): *Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie in der Romania*, Tübingen: Gunter Narr.
- Bourdieu, Pierre (1982): *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris: Fayard.
- Blommaert, Jan (ed.) (1999): *Language Ideological Debates*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Blommaert, Jan & Verschueren, Jef (1998): "The Role of Language in European Nationalist Ideologies", en: Schieffelin, Bambi B. & Woolard, Kathryn A. & Kroskrity, Paul V. (eds.) (1998): *Language Ideologies. Practice and Theory*, New York/Oxford: Oxford University Press, 189-210.
- Blumenthal, Peter (2003): "Der Begriff der externen und internen Sprachgeschichte in der Romanistik", en: Ernst & Gleßgen & Schmitt & Schweickard (eds.) (2003): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, Berlin/New York: de Gruyter, 38-45.
- Britz, Antonio (s.d): "Comentario argumentativo de una conversación coloquial. La incidencia de los conectores pragmáticos", s.l.
- Bronfen, Elisabeth (ed.) (1997): *Hybride Kulturen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Brumme, Jenny (1993): "Die unidad de la lengua als Ersatz für den Verlust der spanischen Kolonien", en: Bochmann, Klaus (ed.): *Sprachpolitik in der Romania. Zur Geschichte sprachpolitisches Denkens und Handels von der Französischen Revolution bis zur Gegenwart*, Berlin/New York: de Gruyter, 341-362.
- Brumme, Jenny (1997): *Spanische Sprache im 19. Jahrhundert. Sprachliches Wissen, Norm und Sprachveränderungen*, Münster: Nodus.
- Bruyner, Jacques de (1993/2002): *Spanische Grammatik*, Tübingen: Niemeyer.
- Büner, Thomas (1993): *Uso del quichua y del castellano en la sierra ecuatoriana*, Quito: Ediciones Abya Yala.
- Bybee, Joan L. & Perkins, Revere & Pagliuca, William (1994): *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*, Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Calderón Gutiérrez, Fernando & Dandler, Jorge (eds.) (1984): *Bolivia: la fuerza histórica del campesinado. Movimientos campesinos y etnicidad*, Genève: United Nations Research Institute for Social Development & La Paz: Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social.

- Calvet, Louis-Jean & Moussirou-Mouvama, Auguste (2000): *Le plurilinguisme urbain, Aix-en-Provence: Institut de la Francophonie & Didier Érudition*.
- Calvo Pérez, Julio (1993): *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.
- Calvo Pérez, Julio (2000): "Partículas en castellano andino", en: Calvo Pérez, Julio (ed.) (2000): *Teoría y práctica del contacto: el español en el candelero*, Frankfurt a.M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 73-112.
- Caravedo, Rocio (1992): "Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español del Perú", in: Hernández Alonso, Cesar (ed.) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Pabecal, 437-499.
- Caravedo, Rocio (1996): "Propuestas para una investigación del español del Perú", en: *Signo y Señal* 6, 491-511.
- Carilla, Emilio (1975): *El romanticismo en la América hispánica*, Madrid: Gredos, 2 tomos.
- Carpenter, L. (1982): *Ecuadorian quichua: descriptive sketch and variation*, Tesis para optar el grado de Ph. D., University of Florida: Gainesville.
- Carranza Romero, Francisco (1993): *Resultados lingüísticos del contacto quechua y español*, Trujillo: CONCYTEC.
- Casper-Hehne, Hiltrud (1999): "Interkulturelle Kommunikation. Neue Perspektiven und alte Einsichten", en: *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 31, 77-107.
- Cayetano, Miriam (2003): *La causalidad en la lengua quechua*, La Paz: Artes Gráficas Latina.
- Catía Quelen, P. Javier (1987): *Gramática del quichua ecuatoriano*, Quito: Abya-Yala.
- Cerrón Palomino, Rodolfo (1991): "El inca Garcilazo o la lealtad idiomática", en: *Lexis* 15, 133-178.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1976): "Calcos sintácticos en el castellano andino", en: *San Marcos* (Lima), 14, 39-51.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1985): "Panorama de la lingüística andina", en: *Revista Andina* 6, 504-572.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1987): *Lingüística quechua*, Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos 'Bartolomé de las Casas'.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo (1993): *Quechumara. Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aimara*, La Paz: Centro de Investigación y Promoción del Campesinado.
- Chaparro, Cannelo (1984): *Gramática pedagógica del quechua cuzqueño*, Lima: SAPSA.
- Chambers, John K. & Trudgill, Peter (1980): *Dialectology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Chirinos Rivera, Andrés (2001): *Atlas lingüístico del Perú*, Cuzco & Lima: Centro Bartolomé De Las Casas & Ministerio de Educación.
- Coello Vila, Carlos (1998): "Estudio preliminar a manera de prólogo", en: Coello Vila, Carlos: *Diccionario caba. Sociolecto de la delincuencia boliviana*, La Paz [Instituto Boliviano de Lexicografía]: 7-24.
- Coello Vila, Carlos (1999): "Necesidad de recuperar, conservar y difundir nuestra memoria colectiva", en: *Miradas: Revista de Lingüística e Idiomas* 1, La Paz, 10-15.
- Coello Vila, Carlos (2000): "Ursprung. Motivation und Bildung der bolivianismos" en: Jerger, Christian (ed.) (2001): *Sprachkontakt in der Romania*, Berlin: TU-Verlag, 1-30.

- Coello Vila, Carlos (2001): "Ursprung. Motivation und Bildung der Bolivianismos", en: *Arbeitspapiere zur Linguistik*, 36, 1-30.
- Coello Vila, Carlos (2003): *Bolivianismos en el Diccionario de la Real Academia Española*, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua & Instituto Boliviano de Lexicografía.
- Coello Vila, Carlos (2008): *Estudios lingüísticos*. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía.
- Coetsem, Frans van (2000): *A General and Unified Theory of the Transmission Process in Language Contact*, Heidelberg: Winter.
- Company Company, Concepción (1997): "Prototipos y el origen marginal de los cambios lingüísticos. El caso de las categorías del español", en: Company Company, Concepción (1997): *Cambios diacrónicos en el español*, México: UNAM, 143-168.
- Company Company, Concepción (1991): *La frase sustantiva en el español medieval: cuatro cambios sintácticos*, México: U.N.A.M.
- Company Company, Concepción (ed.) (1997a): *Cambios diacrónicos en el español*, México: UNAM.
- Comrie, Bernard (1976): "The syntax of causative constructions: cross-linguistic similarities and divergences", en: Shibatani, M. (ed.) (1976): *The grammar of causative constructions*, New York: Academic Press, 261-312.
- Coombs, David M. & Coombs, Heidi & Weber, Robert L. (1976): *Gramática quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación.
- Corbell, Jean-Claude (1983): "Éléments d'une théorie de la régulation linguistique", en: Bedard, Edith & Maurais, Jacques (eds.) (1983): *La Norme linguistique*. Québec: Conseil de la langue française & Paris: Le Robert, 281-303.
- Cordero, Luis (1895/1992): *Diccionario Quichua-Castellano y Castellano Quichua*, Quito: Proyecto Educación Bilingües Intercultural, Editora Nacional.
- Coseriu, Eugenio (1957): "Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico", *Revista de la Facultad de Humanidades y Ciencias* 15, 201-355.
- Coseriu, Eugenio (1992): "Linguística storica e storia delle lingue", en *Convegno sul tema: La posizione attuale della linguistica storica nell'ambito delle discipline linguistiche* (Roma, 26-28 marzo 1991), Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 15-20.
- Croft, William (1995): "Autonomy and Functional Linguistics", en: *Language* 71, 490-532.
- Croft, William (2000): *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, Harlowe u.a.: Pearson Education.
- Crowley, Tony (1996): *Language in History. Theories and Texts*, London/New York: Routledge.
- Cuervo, Rufino José (1914): *Apuntes críticas sobre el lenguaje bogotano*, París (6. ed.).
- Cuervo, Rufino José (1964): *El castellano en América*, Buenos Aires: El Ateneo.
- Cushuamán G., Antonio (1976): *Gramática quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación.
- Daneš, František (1964): "A three-level approach to syntax", en: *Travaux Linguistiques de Prague*, 225-240.
- De la Cadena, Marisol (2000): *Indigenous mestizos*, Durham: Duke University Press.
- Delgadillo Terceros, Walter & Villalta Hinojosa, Víctor (1997): *Sistematización de información del norte de Potosí. Primera, segunda, tercera y cuarta parte*, Lallagua: Federación Sindical de Trabajadores Campesinos del Norte de Potosí.

- De Luna, Carmen (1996): "Calidades gramaticales y funcionales de las interjecciones españolas", en: Kotschi, Thomas & Oesterreicher, Wulf & Zimmermann, Klaus (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid: Vervuert.
- Desmet, Piet & Swiggers, Pierre (1995): *De la grammaire comparée à la sémantique. Textes de Michel Bréal publiés entre 1864 et 1898*, Leuven/Paris: Peeters.
- Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pländer, Stefan (eds.) (2002a): *La Rومانía americana: procesos lingüísticos en situaciones de contacto*, Madrid: Iberoamericana, Frankfurt a.M.: Vervuert.
- Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pländer, Stefan (2002b): "Procesos lingüísticos en situaciones de contacto - parámetros y perspectivas", en: Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pländer, Stefan (2002a), 389-441.
- Díaz, Norma (2002): "La diáspora haitiana: desde la periferia hacia la periferia. Contactos en 'Hispaniola'", en: Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pländer, Stefan (2002a): 279-326.
- Diewald, Gabriele María (1997): *Grammatikalisierung: eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*, Tübingen: Niemeyer.
- Di Tullio, Ángela Lucía (2003): *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*, Buenos Aires: Eudeba.
- Domínguez Condezo, Víctor (1990): *Problemas de interferencia quechua-español. Estudio sociolingüístico en Huallaga Andino*, Huanaco: Facultad de Educación.
- Dubois, Jean et al. (1998): *Diccionario de lingüística*, Madrid: Alianza.
- Dumitrescu, D. & Saltarelli, M. (1996): "Two Types of Predicate Modification: Evidence from the Articulated Adjectives of Romanian", *Symposium on Romance Languages*, March 28-30, México.
- Elizalde, Betty & Farkas, Nestor (1999): *Perfiles. El idioma de la radio*, Puebla: Magno.
- Elsen, Hilke (1999): *Ansätze zu einer funktionalistisch-kognitiven Grammatik: Konsequenzen aus Regularitäten des Erstspracherwerbs*, Tübingen: Niemeyer.
- Ennis, Juan Antonio (2008): *Decir la lengua. Debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*, Frankfurt: Peter Lang.
- Ennis, Juan Antonio (2009): "Migration, Medien, (De-)Territorialisierungen: Skizze eines Vorschlages", en: Kailuweit, Rolf; Pländer, Stefan y Cousin, Vanessa. *FrancoMedia*, Berlin: Berliner Wissenschaftsverlag.
- Escobar, Alberto (1978): *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Lima: IEP.
- Escobar, Anna María (1988): *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Escobar, Anna María (1997): "From time to modality in Spanish in contact with Quechua", en: *Hispanic Linguistics* 9, 1, 64-99.
- Escobar, Anna María (2000): *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*, Lima: Pontificia Universidad Católica.
- Fairclough, Marta (2003): "El denominado Spanglish en Estados Unidos: polémicas y realidades", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1, 2, 185-204.
- Faucher, Anne (1988): *El quichua serano frente a la comunicación moderna*, Quito: Proyecto EBI, Convento MEC-GTZ.
- Felke, Marilyn Suzanne (2004): "Quechua to spanish cross-linguistic influence among cuzcoquechua-spanish bilinguals: the case of epistemology", University of Pittsburgh.
- Fernández, Mauro (1997): "Algunas perspectivas sociolingüísticas sobre la emigración",

- en: Hernández Sacristán, C. & Morant Marco, R. (eds.) (1997): *Lenguaje y emigración*, Valencia: Universidad de Valencia, 71-97.
- Fernández, Sonsoles (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986): *Gramática Española: El verbo y la oración*, Madrid: Arco Libros.
- Fiehler, Reinhard (1990): "Kommunikation, Information und Sprache. Alltagsweltliche und wissenschaftliche Konzeptualisierungen und der Kampf um die Begriffe", en: Weingarten, R. (ed.) (1990): *Information ohne Kommunikation? Die Lösung der Sprache vom Sprecher*, Frankfurt a.M.: Fischer, 99-128.
- Fishman, Joshua A. (1991): *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- Fisiak, Jacek (ed) (1995): *Linguistic Change under Contact conditions*, Berlin/New York: de Gruyter.
- Florez, Gloria Adriana (1979): *Contrastive study of Quechua morphology and corresponding Spanish structure*, Ann Arbor: UMI.
- Földes, Csaba (1996): *Mehrsprachigkeit, Sprachenkontakt und Sprachmischung*, Flensburg: Universität.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz (1991): "Variables que actuaron en el mantenimiento y cambio de lengua", en: Fontanella de Weinberg, Beatriz et al. (1991): *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*. Bahía Blanca: Universidad nacional del Sur, 13-34.
- Formigari, Lia (2004): *A History of Language Philosophies*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Foucault, Michel (1966): *Les Mots et les Choses: une Archéologie des Sciences Humaines*, Paris: Gallimard.
- Gálvez Astorame, Isabel (1990): *Quechua ayacuchano*, Primer curso, Lima: Editorial Extramuros.
- Giancarlo, Matthew (2001): "The rise and fall of the Great Vowel Shift? The changing ideological intersections of philology, historical linguistics and literary history", *Representations* 76, 27-60.
- Gifre, Emma (1992): *La comunicación entre españoles e indios, palabras y gestos*, Madrid: Mapfre.
- Gili Gava, Samuel (1993): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Bibliograf.
- Givón, Talmy (1979): *On understanding grammar*, New York etc.: Academic Press.
- Givón, Talmy (1988): "The pragmatics of word order: predictability, importance and attention", en: Hammond, Michael & Moravcsik, Edith A. & Wirth, Jessica R. (1988): *Studies in Syntactic Typology*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 243-284.
- Godenzzi, Juan Carlos (1983): *En aquí, en la zona de aimara*, Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos (Mimeografiado).
- Godenzzi, Juan Carlos (1986): "Prónombres de objeto directo o indirecto del castellano de Puno", en: *Lexis* X, 2, 187-201.
- Godenzzi, Juan Carlos (1988): "Lengua y variación sociolectal: el castellano en Puno", en: López, Luis Enrique (ed.) (1988), 201-236.
- Godenzzi, Juan Carlos (1991): "Discordancias de ayer y de hoy: El castellano de escribientes quechuas y aimaras", en: Boletín de Lima 75, 91-94.

- Godenzzi, Juan Carlos (1992): El quechua en debate, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos.
- Godenzzi, Juan Carlos (1996): "Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español", Signo y Señal 6, 71-100.
- Godenzzi, Juan Carlos (2005): En las redes del lenguaje cognición: discurso y sociedad en los Andes, Perú: Universidad del Pacífico.
- Gómez Bacareza, Donato & Arévalo Soto, Fabiana (1988): Morfología del idioma quechua, La Paz: Ichus.
- González de Sarraide, Alicia (1997): "Die Real Academia Española im Verhältnis zu den tertiären Dialekten des Spanischen", en: Mattheier & Radtke (eds.) (1997): Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen, Frankfurt a.M.(e.o.): Peter Lang, 103-109.
- González Holguín, Diego (1607/1975): Gramática y Arte nueva de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o lengua del inca, Faksimile-Edition Vaduz & Georgetown.
- González Requena, Jesús (1995): El discurso televisivo: el espectáculo a la postmodernidad, Madrid: Cátedra.
- Granda, Germán de (1987): "Puntos sobre algunas íes. En torno al español atlántico", Anuario de Lingüística Hispánica III, Universidad de Valladolid, 35-54.
- Granda, Germán de (1990): "Quechua y español en el noroeste argentino. Una precisión y dos interrogantes", en: Lexis 14, 259-274.
- Granda, Germán de (1994): Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos, Madrid: Gredos.
- Granda, Germán de (1995): "La expresión del aspecto verbal durativo. Modalidades de transferencia lingüística en dos áreas del español de América", en: Nueva Revista de Filología Hispánica, Vol. XLIII, 2, 341-354.
- Granda, Germán de (1996): "Español paraguayo, guaraní criollo. Un espacio para la convergencia lingüística", en: Signo y Señal 5, 101-124.
- Granda, Germán de (1999): Español y lenguas indoeuropeas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Granda, Germán de (2002): Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina suramericana, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe (1980): Nueva corónica y buen gobierno. Transcripción, Prólogo, Notas y Cronología. Ed. Franklin Pease, Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Gugenberger, Eva (1995): "El conflicto lingüístico: el caso de los quechua hablantes en el sur del Perú", en: Zimmermann, Klaus (ed.): Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques, Frankfurt/Madrid: Vervuert/beroamericana, 181-201.
- Guitarte, Guillermo L. (1965): "Bosquejo histórico de la filología hispanoamericana", en: El Simposio de Cartagena. Agosto de 1963. Informes y Comunicaciones, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 230-244.
- Guitarte, Guillermo L. (1981): "El origen del pensamiento de Rufino José Cuervo sobre la suerte del español de América", en: Trabant, Jürgen (ed.): Logos Semantikos. Studia Linguistica in Honorem Eugenio Coseriu. Vol. I: Geschichte der Sprachphilosophie, Berlin/New York: de Gruyter, 435-446.
- Gumucio Dagón, Alfonso & Cajías, Lupe (eds.) (s.d): Las radios mineras en Bolivia, La Paz: CIMCA-UNESCO.

- Gutiérrez Marrone, Nila (1992): El habla de la Ciudad de La Paz. Materiales para su estudio, La Paz: Ediciones Signo.
- Gutiérrez Marrone, Nila (1980): "Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia", en: Scavnicky, G. E. (ed.) (1980): Dialectología hispanoamericana, Washington: Georgetown University (Estudios Actuales), 58-93.
- Gutiérrez Marrone, Nila (1984): "Influencia sintáctica del quechua y aimara en el español boliviano", en: Sola, D. (ed.) (1984): Language in the Americas. Proceedings of the Ninth PILEI Symposium, Ithaca: Cornell Univ., 92-105.
- Haarmann, Harald (2001): Babylonische Welt: Geschichte und Zukunft der Sprachen, Frankfurt a.M.: Campus.
- Haboud, Marleen (1997): "Grammaticalization, Clause Union and Grammatical Relations in Ecuadorian Highland Spanish", en: Givón, T. (ed.) (1997): Grammatical Relations. A Functional Perspective, Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 199-231.
- Haboud, Marleen (1998): Quichua y Castellano en los Andes Ecuatorianos: los efectos de un contacto prolongado, Quito: Abya Yala.
- Hagège, Claude (1993): The Language Builder, Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Haiman, John & Thompson, Sandra A. (1984): "Subordination in Universal Grammar", en: Subordination. Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society. Berkeley, CA: Berkeley Linguistic Society, 510-523.
- Haiman, John & Thompson, Sandra A. (eds.) (1988): Clause combining in grammar and discourse. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins (Typological studies in language, 18).
- Haliday, Michael A. K. (1986): Language as Social Semiotic, London: Arnold.
- Han, Petrus (2000): Soziologie der Migration: Erklärungsmodelle, Fakten, Politische Konsequenzen, Perspektiven, Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Harris, Alice C. & Campbell, Lyle (1995): Historical syntax in cross-linguistic perspective. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harris, Roy 1981: The Language Myth, London: Duckworth.
- Harris, Roy & Taylor, Talbot (1997): Landmarks in Linguistic Thought I. The Western Tradition from Socrates to Saussure, London/New York: Routledge.
- Haspelmath, Martin & König, Ekkehard (eds.) (1995): Converbs in cross-linguistic perspective: Structure and meaning of adverbial verb forms - adverbial participles, gerunds, Berlin & New York: de Gruyter (Empirical Approaches to Language Typology, 13).
- Haspelmath, Martin (1999): "Why is grammaticalization irreversible?", Linguistics 37-6, 1043-1068.
- Haspelmath, Martin (2000): "The relevance of extravagance: a reply to Martin Geurts", Linguistics 38-4, 789-798.
- Haspelmath, Martin (2004): "On directionality in language change with particular reference to grammaticalization", en Fischer, Olga/Norde, Muriel/Perridon, Harry (eds) (2004): Up and down the cline: The nature of grammaticalization, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 17-44.
- Haspelmath, Martin (2003): "The World Atlas of Language Structures", Vortrag im Linguistenkreis der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Halle, Mai 2003.
- Heine, Bernd (2002): "On the role of context in grammaticalization", en: Wischer, Ilse & Diewald, Gabriele (eds.) (2002): New Reflections on Grammaticalization, Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 83-101.

- Heine, Bernd & Claudi, Ulrike & Hünemeyer, Friederike. (1991): *Grammaticalization. A Conceptual Framework*, Chicago: Chicago UP.
- Hensey, Fritz G (1993): "Portuguese and &or 'Fronterizo' in northern Uruguay", en: Posner, Rebecca & Green, John N. (eds.) (1993): *Trends in Romance Linguistics and Philology*, Vol. 5, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 433-452.
- Hernández Alonso, César (1996): *Gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.
- Hernández Carbó, María Luiza & Brucart, José M. (1987): *La sintaxis*, Barcelona: Crítica.
- Hohenberger, Annette (2002): *Functional Categories in Language Acquisition. Self-Organization of a Dynamical System*, Tübingen: Niemeyer.
- Hornberg, Nancy (1989): *Haku yachaywasiman: la educación bilingüe y el futuro del quechua en Puno*, Lima/Puno: Programa de educación bilingüe de Puno.
- Howard, Rosaleen (2007): *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas de los andes*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Huerta, Alonso de (1616/1993): *Arte de la lengua quechua general de los Yndios de este Reyno del Piru*, Lima: Proyecto Educación Bilingües Intercultural & Quito: Editora Nacional.
- Hutton, Christopher M. (1999): *Linguistics and the Third Reich. Mother-tongue Fascism, Race and the Science of Language*, London/New York: Routledge.
- Instituto de Chile (1996): *Los medios de comunicación y la cultura del idioma*, Santiago de Chile: Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua.
- Irving, Judith I. & Gal, Susan (2000): "Language ideology and linguistic differentiation", en: Kroskrity, Paul (ed.) (2000): *Regimes of Language: Ideologies, Politics and Identities*, Santa Fe (e.o.): School of American Research Press, 35-83.
- Jacob, Daniel (2003a): "Niveaux de grammaticité: de la fonction primaire à l'autonomie grammaticale", en: *Travaux du cercle linguistique d' Aix-en-Provence (CLAX)* 18, 59-81.
- Jacob, Daniel (2003b): "De la función primaria a la autonomía de la sintaxis: hacia un enfoque sociológico del cambio gramatical", *Lexis* (Lima/Perú) 27, 359-399.
- Jakobson, Roman (1938): "Sur la théories des affinités phonologiques des langues", en: *Actes du quatrième Congrès international de linguistes*, tenu a Copenhague du 27 août au 1er septembre 1936, Copenhagen: 48-58.
- Jakobson, Roman (1960): "Linguistik und Poetik", en: *Poetik. Ausgewählte Aufsätze 1921-1971*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Jergler, Christian (ed.) (2001): *Sprachkontakt in der Romania*, Berlin: Technische Universität Berlin.
- Johanson, Lars (1992): *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*, Stuttgart: Steiner.
- Johanson, Lars (2002a): "Contact-induced language change in a code-copying framework", en: Jones, Mari C. & Esch, Edith (eds.) (2002): *Language Change. The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, 285-313.
- Johanson, Lars (2002b): *Structural Factors in Turkic Language Contacts*, Richmond: Curzon ('revised and translated version' von Johanson 1992).
- Jordán de Albarraín, Betty (1993): *Lenguaje. Despertar a la lectura y la comprensión. 4º Básico*. La Paz.
- Justiniano de la Rocha, Dora (1989): *Apuntes sobre las lenguas nativas en el dialecto es-*

- pañol de Bolivia*, La Paz: Academia Boliviana de la Lengua Quechua.
- Kabatek, Johannes (1996): *Die Sprecher als Linguisten: Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*, Tübingen: Niemeyer.
- Kabatek, Johannes (2003): "Oralität, Prozeß und Struktur", en: Hentschel, Elke (ed.) (2003): *Particulae collectae. Festschrift Harald Weydt zum 65. Geburtstag*, Linguistik-Online 13/1: 193-213; http://www.linguistik-online.de/13_01/kabatek.html
- Kaltenbacher, Martin (2001): *Universal Grammar and Parameter Resetting in Second Language Acquisition*, Frankfurt a.M.: Lang.
- Kany, Charles E. (1994/1963): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.
- Kasparian, Sylvia (1995): "A Case Study of the Creation of a Verbal Structure in a Mixed Language Contact between Armenian and French", en: *Annual of Armenian Linguistics*. Cleveland, Ohio, 16, 25-36.
- Kazenin, Konstantin I. (2001): "The passive voice", in: Haspelmath, M. & König, E. & Oesterreicher, W. & Raible, W. (eds.) (2001): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlin & New York: de Gruyter (Handbücher der Sprach- und Kommunikationswissenschaft), 899-916.
- Keller, Rudi (1990): *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*, Tübingen: Francke.
- Kielhöfer, Bernd & Börner, Wolfgang (eds.) (1979): *Lernersprache Französisch, psycholinguistische Analyse des Fremdspracherwerbs*, Tübingen: Niemeyer.
- Klann-Delius, Gisela (1999): *Spracherwerb*, Stuttgart & Weinmar: Metzler.
- Klee, Carol A. (1989): "The acquisition of clitic pronouns in the Spanish interlanguage of Quechua speakers: A contrastive case study", en: *Hispania* 72, 402-408.
- Klee, Carol A. (1996): "The Spanish of the Peruvian Andes: The Influence of Quechua on Spanish Language Structure", en: Roca, A. & Jensen, J. B. (eds.) (1996): *Spanish in Contact. Issues in Bilingualism*. Somerville: Cascadia Press, 73-92.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen: Niemeyer.
- Koo, Myung-Chul (1997): *Kausativ und Passiv im Deutschen*, Frankfurt a.M.: Lang.
- Kriegel, Sibylle (1996): *Diathesen im Mauritius und Seychellenkreol*, Tübingen: Narr.
- Kriegel, Sibylle (ed.) (2000): "L'évolution grammaticale des créoles. Problèmes et perspectives". Numéro especial de Études Créoles XXIII, 2.
- Kriegel, Sibylle (dir.) (2003): *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*. Paris: CNRS Éditions.
- Kristeva, Julia (1981): *Le langage, cet inconnu. Une initiation à la linguistique*, Paris: Seuil.
- Kulikov, L. I. (1993): "The 'second causative': A typological sketch", en: Comrie, B. & Polinsky, M. (eds.) (1993): *Causatives and transitivity*, Amsterdam: Benjamins, 121-154.
- Laime Ajacopa, Teófilo (2000): *Qhichwapi rimasirqa japinamanta: pragmática de los enunciados en quechua*, Tesis doctoral, La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Lapesa, Rafael (1996): "Unidad y variedad de la lengua española", en *El español moderno y contemporáneo: estudios lingüísticos*, Barcelona: Crítica, 317-340.
- Lass, Roger (1980): *On Explaining Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Lass, Roger (1997): *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lastra, Yolanda (1968): *Cochabamba Quechua Syntax*. Gravenhage: Mouton de Gruyter.
- Lastra, Yolanda (1997): *Sociolingüística para hispanoamericanos: una introducción*. México: Colegio de México.
- Lebsanlt, Franz (2003): "Geschichtswissenschaft, Soziologie und romanistische Sprachgeschichtsschreibung", en: Ernst, Gerhard & Gießgen, Martin-Dietrich & Schmitt, Christian & Schweickard, Wolfgang (eds.) (2003): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Berlin/New York: de Gruyter, 481-493.
- Lee, Tae Yoon (1997): *Morfosintaxis amerindias en el español americano*. Desde la perspectiva del quechua, Universidad Complutense de Madrid: Ediciones del Orto.
- Lehmann, Christian (1988): "Towards a typology of clause linkage", en: Haiman, John & Thompson, Sandra A. (eds.) (1988): *Clause combining in grammar and discourse*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins (Typological studies in language, 18), 181-225.
- Leupold, Eynar (2000a): *Französisch unterrichten. Grundlagen, Methoden, Anregungen*. Seelze: Kallmeyer.
- Leupold, Eymar (2000b): "Didaktische Aspekte des Höverstehens", en: *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch*, 34 (2000), 48, 4-10.
- Liceras, Juana M. (1996): *La adquisición de las lenguas segundas y la gramática universal*. Madrid: Síntesis.
- Lipski, John (1994): *Latin American Spanish*. London: Longman. Spanische Übersetzung 1996: *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Lipski, John (1996): "Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión", en: *Signo y Señal* 6, 459-489.
- Lipski, John (1998): "Perspectivas sobre el español 'bozal'", en: Perl, M. & Schwieger, A. (eds.). *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*. Frankfurt a.M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Lope Blanch, Juan M. (1966): "En torno a las vocales caedizas del español mexicano", en: *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 17, 1-19.
- Lope Blanch, Juan M. (1989a): "Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas", en: Lope Blanch, Juan M.: *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 105-119.
- Lope Blanch, Juan M. (1989b): "En torno a la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas", en: Lope Blanch, Juan M. (1989): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 127-137.
- López Morales, Humberto (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Calpe.
- López Morales, Humberto (2006): *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.
- López, Luis Enrique (ed.) (1988): *Pesquisas en lingüística andina*. Lima & Puno, Universidad Nacional del Altiplano: CONCYTEC & GTZ.
- Lozano, Anthony (1975): "Syntactic borrowing in Spanish from Quechua. The noun phra-

- se", en: *Lingüística e indigenismo moderno en América* 5, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 297-306.
- Ludmer, Josefina (1995): "Política y literatura: una lábula de identidad", *Nuevo Texto Crítico*, VII, 14-15, 89-97.
- Ludmer, Josefina (1999): *El cuerpo del delito. Un manual*. Buenos Aires: Perfil.
- Ludwig, Ralph (1988): *Modalität und Modus im gesprochenen Französisch*. Tübingen: Narr.
- Ludwig, Ralph (1995): "Sprache als Kultursymbol. Entwicklungen in der Frankophonie und Hispanophonie", en: Raible, Wolfgang (ed.) (1995): *Kulturelle Perspektiven auf Schrift und Schreibprozesse. Elf Aufsätze zum Thema 'Mündlichkeit und Schriftlichkeit'*. Tübingen: Narr, 187-214.
- Ludwig, Ralph (1996a): *Kreolsprachen zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Zur Syntax und Pragmatik atlantischer Kreolsprachen auf französischer Basis*. Tübingen: Narr.
- Ludwig, Ralph (1996b): "Lingüística funcional, teoría de la marcadez y español de América: el caso del habla chilena", in: *Boletín de Filología* XXXV, Homenaje a Rodolfo Oroz Scheibe, Univ. Santiago de Chile, 275-316.
- Ludwig, Ralph (2000-01): "Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. Concepto, desarrollo histórico y significación actual", en: *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXVIII, 167-196.
- Ludwig, Ralph (2001): "Markiertheit", in: Haspelmath, M. & König, E. & Oesterreicher, W. & Raible, W. (eds.): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien*. Berlin/New York: de Gruyter (Handbücher der Sprach- und Kommunikationswissenschaft), 400-419.
- Ludwig, Ralph (2002): "Urbanidad, migración e hibridación de la lengua: procesos de contacto en el español de Santiago de Chile", en: Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pfänder, Stefan (2002a), 357-386.
- Luján, Marta (1987): "Clitic-doubling in Andean Spanish and the theory of case absorption", en: Morgan, T. & Lee, J. & Vanpatten, B. (eds.) (1987): *Language and language use: studies in Spanish*, Washington, University Press of America, 109-121.
- Mamani Pariguana, Mario (1997): *Préstamos lexicales castellanos en el quechua de la provincia Rafael Bustillo del norte de Potosí*. Tesis para optar la licenciatura, Univ. Mayor de San Andrés: La Paz, manuscrito.
- Mar-Molinero, Clare (1997): *The Spanish Speaking World. A practical introduction to sociolinguistics issues*. London: Routledge.
- Marroquín Llamoca, Ángel (1990): *Gramática quechua*. Lima: Ediciones Mac Laser.
- Matte Bon, Francisco (1995): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa.
- Maurer, Philippe (2001): "Evidenz und Mirativ im Quechua", manuscrito.
- McLuhan, Marshall (1995): *Die magischen Kanäle. Understanding media*. Dresden: Verlag der Kunst.
- McMahon, April (1994): *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Meillet, Antoine (1912 / 1948): "L'évolution des formes grammaticales", en: *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris: Klincksieck, 130-148.
- Meiser, Gerhard (1998): *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Mejía, María Cristina (ed.) (1991): *Etnias, educación y cultura. Defendamos lo nuestro*, La Paz: Ed. Nueva Sociedad.
- Mendoza, José (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*, La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Mendoza, José (1992): *Gramática castellana, con referencias a la variedad hablada en Bolivia*, La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Merma Molina, Gladys (2007): *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*, Alicante: Universidad de Alicante, Departamento de Filología Española.
- Mertins, Günter & Skoczek, Maria (eds.) (1998): *Migraciones de la población latinoamericana y sus efectos socio-económicos* (Materiales del seminario polaco-alemán. Varsovia, 22-23 noviembre 1996), Warszawa: Universidad de Varsovia, Sociedad Polaca de Estudios Latinoamericanistas.
- Michaelis, Susanne & Rosalie, Marcel (2000): "Polysémie et cartes sémantiques: le relationeur (av)lek en créole seychellois", en: *Études Créoles* 23, 2, 79-100.
- Middendorf, Ernst W (1890): *Das Runa Simi oder die Keshua-Sprache, wie sie gegenwärtig in der Provinz von Cuzco gesprochen wird*, Leipzig: Brockhaus. Spanische Traducción al español: Middendorf, Ernst W. (1970): *Gramática Keshua*. Madrid: Aguilar.
- Milroy, James (1992a): *Linguistic Variation & Change*, Oxford/Cambridge: Blackwell.
- Milroy, James (1992b): "The theoretical status of sociolinguistics", en Bolton, Kinsley & Kwok, Helen (eds.) (1992): *Sociolinguistics Today. International Perspectives*, London/New York: Routledge.
- Milroy, James (2003): "On the role of the speaker in language change", in: Hickey, Raymond (ed.) (2003): *Motives for Language Change*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, James & Milroy, Leslie (1991): *Authority in Language. Investigating Standard English*, London/New York: Routledge.
- Milroy, James & Milroy, Lesley (1992): "Speaker-innovation and Linguistic Change", en: Milroy, James (1992): *Linguistic Variation and Changes: On the Historical Sociolinguistics of English*, Oxford: Blackwell, 176-191.
- Milroy, Lesley & Muysken, Pieter (eds.) (1998): *One speaker, two languages: cross-disciplinary perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Montes, José Joaquín (1992): "Historia del español en Colombia", en: Hernández, C. (ed.) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1992, 501-517.
- Moraló, Luis (1985): *Quechua Boliviano*, Cochabamba: Instituto de Idiomas "Tawantinsuyo".
- Moreno Fernández, Francisco (1990): *Metodología sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- Morpurgo Davies, Anna (1996): *La lingüística dell'ottocento*, Bologna: Il Mulino.
- Moya, Ruth (1981): *El quichua en el español de Quito*, Otavalo: Instituto Otavaleño de Antropología.
- Múgica, Camilo (1974): *Aprende el quichua*, Quito: CICAME.
- Muñoz Valverde, José Luis (1995): *El gerundio en el español medieval, s. XII-XIV*, Málaga: Ágora.
- Muysken, Pieter (1981): "Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexifica-

- tion", en: Valdman, A. & Highfield, A. (eds.) (1981): *Theoretical orientations in creole studies*, New York: Academic Press, 52-78.
- Muysken, Pieter (1997): "Media Lengua", in: Thomason, Sarah (ed.) (1997): *Contact Languages. A Wider Perspective*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 365-426.
- Muysken, Pieter (2002): "La categoría del plural en el quechua boliviano", en: Díaz, Norma & Ludwig, Ralph & Pländer, Stefan (2002), 209-217.
- Nelde, Peter H. (1998): "Migrantensprache", en: Holtus, Günter & Metzeltin, Michael & Schmitt, Christian (eds.) (1998): *Lexikon der Romanistischen Linguistik* Vol. VII: *Kontakt, Migration und Kunstsprachen, Klassifikation und Typologie*, Tübingen: Niemeyer, 518-526.
- Nerlich, Brigitte & Clarke, David D. (1996): *Language, Action and Context. The Early History of Pragmatics in Europe and America, 1780-1930*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Nerlich, Brigitte (1992): *Semantic Theories in Europe 1830-1930*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid (1997): *Die Satzgliedanordnung im Spanischen. Eine diachrone Analyse*, Tübingen: Niemeyer.
- Neumann-Holzschuh, Ingrid (2000): "Restructurations dans un créole conservateur: Le cas du créole louisianais", in: Neumann-Holzschuh, Ingrid & Schneider (2000): *Degrees of Restructuring in Creole Languages*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 383-407.
- Nierga, Gemma (1996): *Hablar por hablar*. Barcelona: Planeta.
- Oesterreicher, Wulf (1998): "Bloqueos epistémicos en la lexicología o el miedo a la variación. Considerando el español en América (siglo XVI)", en: Oesterreicher, Wulf & Stoll, Eva & Wesch, Andreas (eds.) (1998): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Tübingen: Narr, 37-81.
- Oesterreicher, Wulf (2001): "Historizität – Sprachvariation, Sprachverschiedenheit, Sprachwandel", en: Haspelmath, Martin & König, Ekkehard & Oesterreicher, Wulf & Raible, Wolfgang (eds.) (2001): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*, Berlin/New York: de Gruyter, 1554-1595.
- Padilla de Zerdán, Constanza (1994): "La noticia en el desarrollo de la competencia textual", en: *RILL. Revista del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Hispanoamericanas* 11, 5-34.
- Paris, Julio (1992/1993): *Gramática de la lengua quichua actualmente en uso entre los indígenas del Ecuador*, Quito: Proyecto Educación Bilingüe Intercultural, Editora Nacional.
- Parker, Gary J. (1976): *Gramática quechua: Ancash-Huailas*, Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Pereira M., René et al. (1991): *Migraciones internas en Bolivia. Primer Taller de investigación sobre la realidad nacional*, La Paz: Boletín de documentación.
- Pérez Calvo, Julio (1993): *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*, Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Perry, John R. (2000): "Epistemic verb forms in Persian of Iran, Afghanistan and Tajikistan", en: Johanson, Lars & Ulas, Bo (eds.) (2000): *Evidentials: Turkic, Iranian and Neighbouring Languages*, Berlin: Mouton de Gruyter, 229-258.
- Pländer, Stefan (2000a): *Aspekt und Tempus im Frankokreol. Semantik und Pragmatik*

- 'grammatischer Zeiten' im Kreeol unter besonderer Berücksichtigung von Französisch-Guyan und Martinique, Tübingen: Narr.
- Pfänder, Stefan (2000b): "Le créole guyanais: témoin d'une phase plus ancienne de la créolisation?", en: *Études Créoles* XXIII, 2, numéro spécial: 'L'évolution grammaticale des créoles', 101-116.
- Pfänder, Stefan (2000c): "Cambio lingüístico y la escritura", en: *LexiLex*: Revista del Instituto Boliviano de Lexicografía, 1, 56-74.
- Pfänder, Stefan (2006): "Sprache: Variation und Wandel. Die philologische Korrespondenz Rufino José Cuervo – August Friedrich Pott 1876", en: Meiser, Gerhard & Werner, Edeltraud & Bense, G. (eds.) (2006): *August Friedrich Pott, Frankfurt a.M.: Lang-Plaza Martínez, Pedro* (1990): "Lengua y colonialismo en Bolivia", en: *Signo. Cuadernos bolivianos de cultura* 30: 123-139.
- Pons Bordería, Salvador (1998): *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Poplack, Shana & Sankoff, David (1988): "Code-switching", in: Ammon, U. & Dittmar, K. & Mattheier, J. (eds.) (1988): *Sociolinguistics*, Berlin/New York: de Gruyter, 1174-1180.
- Poplack, Shana (1979): *Sometimes I'll start a sentence in Spanish, y termino en español*, New York, NY: Centro de Estudios Puertorriqueños.
- Portolés, José (1998): *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Pozzi-Escot (1972): "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma culta regional", en: Escobar, A. (ed.) (1972): *El reto del multilingüismo en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 123-143.
- Pozzi-Escot, Inés (1973): *Apuntes sobre el castellano de Ayacucho*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de investigación de lingüística aplicada.
- Pfänder, Stefan (2006): "Sprache: Variation und Wandel. Die philologische Korrespondenz Rufino José Cuervo August Friedrich Pott 1876", en: Meiser, Gerhard & Werner, Edeltraud & Bense, G. (eds.) (2006): *August Friedrich Pott, Frankfurt a.M.: Lang-Quesada, Félix* (1976): *Gramática Quechua: Cajamarca-Cañaris*, Lima: Ministerio de Educación.
- Quiróz Villarroel, Alfredo (2008): *Gramática quechua*, Cochabamba: Impresores Colorgraf Rodríguez.
- Ráez, J. F. M. (1917): *Gramática en el quichua-huana y en le Ayacuchano*. Lima: San Martín y Cia.
- Raible, Wolfgang (1992): *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*, Heidelberg: Winter.
- Raible, Wolfgang (1996a): "Wie soll man Texte typisieren?", en: Michaelis, Susanne & Tophinke, Doris (eds.) (1996): *Texte – Konstitution, Verarbeitung, Typik*, München/Newcastle: Lincom, 59-65.
- Raible, Wolfgang (1996b): "Rezension zu: Johanson, Lars, *Strukturelle Faktoren in türkischen Sprachkontakten*, Stuttgart (Steiner) 1992 (Sitzungsberichte der Wissenschaftlichen Gesellschaft an der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt, 39,5)", en: *Zeitschrift für romanische Philologie* 112, 128-130.
- Ramat, Paolo (1999): "Linguistic categories and linguistic categorizations", en: *Linguistics*, 37, 1, 157-180.
- Real Academia Española* (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

- Real Academia Española* (1992): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española* (1999): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe (=DRAE 21. ed.).
- Rivarola, José Luis (1988): "La formación del español andino. Aspectos morfosintácticos", en: Ariza, M. & Salvador, A. & Viudas, A. (eds.), *Actas del I congreso internacional de historia de la lengua española*, Cáceres 1987, Madrid: Arco Libros, 209-225.
- Rivarola, José (1996-97): "Para la historia del español andino: los textos escritos por bilingües en el siglo XVII", en: *Anuario de Lingüística Hispánica* (Valladolid), XII, 432-448.
- Rivarola, José Luis (2000): *Español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*, Frankfurt a.M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Rivera Cusicanqui, Silvia & Equipo de Thoa (1992): *Ayllus y proyectos de desarrollo en el norte de Potosí*, La Paz: Ed. Aruwiwiri.
- Romaine, Suzanne (1994): "From the fish's point of view", *International Journal of the Sociology of Language* 110, 177-185.
- Romaine, Suzanne (1995): *Bilingualism*, London/New York: Blackwell.
- Romero Gualda, María Victoria (1993): *El español en los medios de comunicación*, Madrid: Arco Libros.
- Roxo Mexia y Ocon, Iván (1648): *Arte de la lengua general de los indios del Perú*, Lima: Jorge López de Herrera.
- Rojas, Ricardo (1980): *Eurindia. Ensayo de estética fundado en la experiencia histórica de las culturas amerindias*, Buenos Aires: CEAL.
- Rubin, Joan (1977): "New Insights into the Nature of Language Change Offered by Language Planning", en: Blount, B. & Sanches, M. (eds.) (1977): *Sociocultural Dimensions of Language Change*, Academic Press.
- Samanéz, D. I. (1996): *Gramática del quecha de Qosqo*. Perú: Instituto Nacional de Cultura.
- Salvador, Gregorio (1987): *Lengua española y lenguas de España*, Barcelona: Ariel.
- Sánchez, Liliana (2003): *Quechua-Spanish Bilingualism: Interference and convergence in functional categories*, Amsterdam: Benjamins.
- Sánchez-López, Christina (ed.) (2002): *Las construcciones con 'se'*, Madrid: Visor Libros.
- Santo Tomás, Fray Domingo (1560/1992): *Grammatica o Arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Peru*, Valladolid: Proyecto Educación Bilingüe Intercultural; Quito: Editora Nacional.
- Sarlo, Beatriz (1997): "Oralidad y lenguas extranjeras. El conflicto en la literatura argentina durante el primer tercio del siglo XX", en: Berg, Walter Bruno & Schäffner, Markus Klaus (eds.) (1997): *Oralidad y Argentinidad. Estudios sobre la función del lenguaje hablado en la literatura argentina*, Tübingen: Narr, 28-41.
- Sartk, D. (1970): *Aspectos gramaticales del español hablado por los niños de Ayacucho*. Lima: Universidad Nacional de San Marcos.
- Sausure, Ferdinand de (1986): *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.
- Schieffelin, Bambi B. & Ochs, Elinor (1986): "Language socialization", en: *Annual review of Anthropology*, 15, 163-191.
- Schleicher, August (1863): *Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft: Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Häckel*, Weimar: Böhlau.
- Scholpp, Peter Wenzel (2000): *Spanisch in Kolumbien: eine wissenschaftliche Studie in-*

- interessanter Merkmale der gesprochenen Sprache, Suitgart: Ibidem.
- Schwegler, Armin (1998): "El Palenquero", en: Perl, Matthias & Schwegler, Armin (eds.): *América negra. Panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Frankfurt a.M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 218-291.
- Seco, Rafael (1973): *Manual de gramática española*, Vedado: Instituto Cubano del Libro.
- Sichra, Inge (1986): *Quechua und Spanisch in zwei Gemeinden der Provinz Cochabamba*, Dissertation Wien: Manuskript, Biblioteca Etnológica Cochabamba.
- Silva-Corvalán, Carmen (1994): *Language contact and change*, Oxford: Clarendon Press.
- Song, Jae Jung (2001): *Toward a Typology of Causative Constructions*, München: Lincom Europa.
- Sorensen, Diana (1996): *Facundo and the Construction of Argentine Culture*, Austin: The University of Texas Press.
- Soto Rodríguez, Mario (2001): "El quechua boliviano en contacto con el castellano. Sobre tres conectores en el quechua radial", en: *Arbeitspapiere zur Linguistik*, 36, 111-131.
- Soto Rodríguez, Mario (2002): *Interferencia del castellano en el quechua radial del norte de Potosí a través del uso de conectores*. Tesis, Manuscrito, La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- Soto Ruiz, Clodoaldo (1976): *Gramática quechua Ayacucho-Chanca*, Lima: Ministerio de Educación & Instituto de Estudios Peruanos.
- Soto Ruiz, Clodoaldo (1978): "La interferencia quechua-español. Una doble perspectiva", en: *Linguística y educación: Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, 619-626, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Stark, Louisa (1985a): "The Quechua language in Bolivia", en: Klein, Harriet & Stark, Louisa (eds.): *South American Indian Languages: retrospect and prospect*, Austin: University of Texas Press, 516-545.
- Spahr, Angela (1997): "Magische Kanäle. Marshall McLuhan", en: Kloock, Daniela & Spahr, Angela (eds.): *Medientheorien*, München: Fink (UTB), 39-76.
- Stark, Louisa (1985b): "The Quichua of Santiago del Estero", en: Klein, Harriet & Stark, Louisa (eds.): *South American Indian Languages: retrospect and prospect*, Austin: University of Texas Press, 732-752.
- Stratford, Billie Dale (1989): *Structure and use of Altiplano Spanish*, Ph. D. disertación, University of Florida.
- Swiggers, Pierre (2002): "Pour une caractérisation de l'espagnol de Bolivie" en: Störl, Kerstin & Klare, Johannes (eds.) (2002): *Romanische Sprachen in Amerika*, Frankfurt a.M. et al.: Lang, 433-443.
- Swiggers, Pierre & van Hoecke, Willy (1990): "Michel Bréal et le changement linguistique", en: Koerner, E.F.K. & Niederehe, Hans-Josef (eds.) (1990): *History and Historiography of Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 667-676.
- Talavera de Dávila, Rosario (1988): *El diminutivo en español: productividad del sufixo -ito/a*, manuscrito.
- Thomason, Sarah G. & Kaufman, Terrence (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley et al.: University of California Press.
- Thomason, Sarah G. (2001): "Contact-induced typological change", en: Haspelmath, Martin & Koenig, Ekkehard & Oesterreicher, Wulf & Raible, Wolfgang (2001):

- Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch*, Berlin/New York: de Gruyter, 1640-1648.
- Thun, Harald & Radlke, Edgar (eds.) (1996): *Neue Wege der romanischen Geolinguistik*, Kiel: Westensee.
- Toscano Mateus, Humberto (1964): "El español hablado en el Ecuador", en: *Presente y futuro de la lengua española*, vol. I, 111-25, Madrid, Cultura Hispánica.
- Toscano Mateus, Humberto (1953): *El español del Ecuador*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Tsiapera, María (1990): "Organic metaphor in early 19th century linguistics", en: Koerner, E.F.K. & Niederehe, Hans-Josef (eds.) (1990): *History and Historiography of Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 577-587.
- Umbraal, Francisco (2002): "El Quijote en Spanglish", *El mundo*, Madrid, 8 de marzo de 2002.
- Urioste, Jorge (1966): *Gramática de la lengua quechua y vocabulario quechua castellano castellano quechua de las voces más usadas*, La Paz: Canala.
- Urquidí, Carlos Wálter (1994): *Gramáticas. El castellano en Serio y en Broma*. Cochabamba/La Paz: Los Amigos Del Libro.
- Valda Rivera, Walter (1988): "Problemática de las migraciones y de la producción en la provincia de Chayanta", en: Schulze, Juan Carlos & Casanovas, Roberto (eds.): *Tierra y campesinado en Potosí y Chuquisaca*, La Paz: CEDLA, 125-151.
- Valderrama, Rivaldo & Escalante, Carmen (1981): *Gregorio Condori Mamani. Autobiografía*. Centro de estudios rurales andinos "Bartolomé de las Casas": Cuzco.
- Valderrama, Rivaldo & Escalante, Carmen (1992): *Nosotros los humanos. Nuquanchik runakuna. Testimonio de los quechuas del siglo XX*. Edición bilingüe Quechua y Castellano. Cuzco: Centro de estudios regionales andinos "Bartolomé de las Casas".
- Valle, José del & Gabriel-Sheeman, Luis (2002): *The Battle over Spanish between 1800 and 2000. Language ideologies and Hispanic intellectual*, London/New York: Routledge.
- Vigara Tauste, Ana María (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.
- Vigara Tauste, Ana María (1996): "Español coloquial: Expresión del sentido por aproximación", en: Kotschi, Thomas, Oesterreicher, Wulf & Zimmermann, Klaus (eds.) (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt a.M.: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 15-44.
- Wagner, Jörg & Hinze, Torsten & Lurz, Ines (2000): "Computerspiele - Nur zum Spaß", en: *LOG IN. Informatik und Computer in der Schule. Heft 5/2000*, 55-58.
- Wagner, Jörg (2002): *Mensch-Computer-Interaktion. Sprachwissenschaftliche Aspekte*. Frankfurt a.M.: Lang.
- Weber, David (1986): "Information Perspective, Profile, and Patterns in Quechua", en: Chafe & Nichols (1986), 137-155.
- Weinreich, Uriel (1953): *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague: Mouton. Traducción española: Weinreich, Uriel (1953): *Lenguas en contacto*, Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela.
- Weinreich, Uriel (1979): *Languages in Contact. Findings and Problems*, The Hague et al.: Mouton.


- Weinreich, Uriel & Labov, William & Herzog, Marvin (1968): "Empirical Foundations for a Theory of Language Change," en Lehmann, Winfried & Malkiel, Yakov (eds.) (1968): *Directions for Historical Linguistics*, Austin: University of Texas Press.
- Wentzlaff-Eggebert, Christian (1994): "Literaturgeschichtsschreibung als nationale Aufgabe: die *Historia de la literatura argentina* von Ricardo Rojas", en Becker, Felix et al. (eds.): *Iberische Welten (Festschrift zum 65. Geburtstag von Günther Kahle)*, Köln/Weimar/Wien: Böhlau, 601-620.
- Wierzbicka, Anna (1996): *Semantics: Primes and Universals*, Oxford: Oxford University Press.
- Willhelm, R. (2007): "Regionale Sprachgeschichte als Geschichte eines mehrsprachigen Raumes. Perspektiven einer Sprachgeschichte der Lombardei", en: Halner, Jochen & Oesterreicher, Wulf (eds) (2007): *Mit Clío im Gespräch*. Tübingen: Narr, 77-101.
- Willett, Thomas (1988): "A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality", en: *Studies in Language* 12, 51-97.
- Williams, Glyn (1996): "Language Planning as discourse", en Singh, Rajendra (ed.) (1996): *Towards a Critical Sociolinguistics*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 281-304.
- Williams, Raymond (1977): *Marxism and Literature*, Oxford: Oxford University Press.
- Woodard, Kathryn A. (1989): "Language variation and cultural hegemony: towards an integration of sociolinguistics and social theory", *American Ethnologist*, 2, 4, 738-748.
- Zamora Vicente, Alonso (1979): *Dialectología española*, Madrid: Gredos.
- Zavala Cisneros, Virginia (1996): "El Castellano de la Sierra del Perú", en: Tomoeda, Hiroyasu & Millones, Luis (eds.) (1996): *La Tradición Andina en Tiempos Modernos*, Osaka: National Museum of Ethnology, 81-131.
- Zijderveld, Anton C (1998): *A Theory of Urbanity. The Economic and Civic Culture of Cities*, New Brunswick/New Jersey: Transaction Publishers.
- Zimmermann, Klaus (1992): *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung. Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer an die hispanophone mexikanische Kultur*, Frankfurt a.M.: Vervuert, Madrid: Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: nuevos enfoques*, Frankfurt a.M.: Vervuert & Madrid: Iberoamericana.

INDICE

Agradecimientos	II
Prólogo, Carlos Coello Vila	V
Tabla de abreviaturas	XXVII
Gramática Mestiza	
<i>Con referencia al Castellano de Cochabamba</i>	29
1 El emplazamiento social de la variación y el cambio lingüístico. Hacia el concepto de una gramática mestiza	31
1.1 El emplazamiento social en la gramática	31
1.2 De una posible pero no entendida provocación. Hacia el concepto de una gramática mestiza.	33
2 Objeto de estudio, cópura, estado de la cuestión y perspectivas	36
2.1 El quechua en la gramática del castellano boliviano	36
2.2 Cópura	41
2.3 Morfosintaxis	47
2.3.1 Morfosintaxis del quechua	48
2.3.2 Morfosintaxis del español	49
2.3.3 Contacto lingüístico español-quechua	49
2.4 Perspectivas	51
3 El contacto lingüístico como proceso	54
3.1 El cambio lingüístico en la historia	58
3.2 La historicidad de la lengua y el controvertido papel del hablante	62
3.2.1 Anclaje histórico en tanto rasgo definitorio de la historia de la lengua	62
3.2.2 El sujeto y la historia (de la lengua): agentividad y cambio lingüístico	77

3.2.3 Hacia un modelo del cambio lingüístico: el enfoque del grupo de Halle	81
3.2.4 Intento de exégesis	85
3.3 Migración, urbanidad y adquisición de la lengua como factores de emergencia	92
3.3.1 Sobre el concepto de emergencia	92
3.3.2 Migración	94
3.3.3 Urbanidad-medios-hibridéz	95
3.3.4 Contacto lingüístico y adquisición de la lengua	98
4 El castellano en Bolivia: en torno a la emergencia de alternativas	101
4.1 ¡Lindo había sido! El orden de palabras	102
4.1.1 El predicado donde quieras, ¡chango, ponlo!	103
4.1.2 En la negación no hay nada específico, ¿no?	108
4.1.3 Lo utilizan mucho esos pronombres	111
4.1.4 De la posesión su capítulo	115
4.1.5 El cambio que no tuvo lugar: los atributos	116
4.2 Estructurar y suavizar la enunciación: conjunciones y partículas	117
4.2.1 Son suave nomás pues, las partículas modales	117
4.2.2 El dicho tema de los marcadores tópicos	137
4.2.3 Comiendo viene, y pero ya no come: ¿simultaneidad o posterioridad?	139
4.2.4 De lo que se conectan las frases, se entienden mejor las ideas	148
4.3 Mirada al revés: el quechua boliviano en contacto con el castellano	156
4.3.1 Pero qankuna imaninkichistax. Sobre tres conectores en el quechua radial	156
4.3.2 Mirada al revés: ¿qué se podía ver?	174
4.4 Cómo hacer palabras de palabras: nomina	175
4.4.1 A veces masculino, a veces y femenino	175
4.4.2 Casaskuna y otros ejemplos	181
4.4.3 La Gaby se lo dice a la Mery	188
4.4.4 Hijito más y menospreciado	193
4.4.5 Todo lo dicho se nominaliza, ¿o no?	199

4.5 Ángeles de movimiento: los verbos	209
4.5.1 Para empezar a hacer, tienes que hacerte hacer	209
4.5.2 Bajar abajo y subir arriba	215
4.5.3 Había sido muy usual en el área andina, dice diciendo	224
4.5.4 Lo has de entender bien para hablar bien: el tiempo y otros aspectos verbales	232
4.6 Síntesis	244
5 El castellano andino en los documentos coloniales	250
5.1 Sublevación de los mestizos de Cochabamba	251
5.1.1 Transcripción	251
5.1.2 Comentario	263
5.2 Carta a los indios jueces del pueblo del Sn Martín escrita al gouerno	266
5.2.1 Transcripción	266
5.2.2 Comentario	267
5.3 Carta de Catari	269
5.3.1 Transcripción	269
5.3.2 Comentario	270
6 Recapitulación. Nuevos proyectos	273
6.1 Recapitulación	273
6.2 Nuevos proyectos	277
7 Bibliografía	281



Gramática Mestiza,
se terminó de imprimir
el 25 de febrero de 2009
en "Brandon Publicidad"
Calle Murillo N° 1151
Tel/Fax: 2315102
LA PAZ, BOLIVIA